叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 提伯特(tybalt) 000001

2. 提伯特(tybalt) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

提伯特(Tybalt)
第1/2页

['tɪbəlt]
TYBALT
提伯尔特

提伯特

[baɪ] ['stiːvən] ['bɑːr]
BY STEPHEN BARR
经过 斯蒂芬 巴尔

作者：斯蒂芬·巴尔

[ˌædə'les(ə)ns] [ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [taɪm] — ['weðər]
Adolescence is a perilous time — whether
青春期 是 一个 危险的 时间 — 无论

青春期是一个充满危险的时期——无论

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌædə'les(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
it is the adolescence of a man ,
它 是 这 青春期 的 一个 男人 ,

这是男人的青春期，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ʌv; əv][mæn] !
or of the whole race of Man !
或者 的 这 所有的 种族 的 男人 !

或者说，整个人类!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜːrld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [mɑːrtʃ] - .
Worlds of If Science Fiction , March 1962 .
世界 的 如果 科学 小说 , 行进 - .

《如果世界》科幻杂志，1962年3月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['fɪzɪks] ['tiːtʃər] , ['haʊərd] [dæks] , [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [klæs] .
The physics teacher , Howard Dax , dismissed the class .
这 物理 老师 , 霍华德 达克斯 , 解雇 这 班级 .

物理老师霍华德·达克斯宣布下课。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][felt] - ['kʌvərd] [blɑːk] [ænd; ənd] [i'reizd] [ðə; ði]['daiəgræmz][hiː; hi][hæd; həd]
He picked up a felt - covered block and erased the diagrams he had
他 挑选 向上 一个 毛毡 - 涵盖 堵塞 和 已擦除 这 图表 他 有
[drɔːn] [ɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] .
drawn on the blackboard .
绘制 在 这 黑板 .

他拿起一块毡布块，擦掉了他在黑板上画的图。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪki] ,

He	noticed	with	annoyance	that	the	lines	were	shaky	,
他	注意到	和	烦恼	那	这	线条	是	摇晃	,

他恼火地发现线路不稳定。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [stɑːr] [wer] [ðə; ði] [tʃɔːk] [hæd; həd] ['broʊkən]

and	in	one	place	was	an	irregular	star	where	the	chalk	had	broken
和	在	一	地方	曾是	一个	不规律的	星星	在哪里	这	粉笔	有	破碎的

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæspə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] — [ɔːr] [mɔːr] [ɪg'zæktli] ,

because	of	his	exasperation	at	his	pupils	—	or	more	exactly	,
因为	的	他的	恼怒	在	他的	学生	—	或者	更多的	确切地	,

其中一处画着一颗不规则的星形，那是粉笔因为他被学生们惹恼而断裂的——或者更确切地说，

[wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pjuːp(ə)l] .

one	particular	pupil	.
一	特别的	瞳孔	.

其中一位学生。

[wen] [ðə; ði] ['blækbɔːrd] [wʌz; wəz] [kliːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] — ['haʊərd] [dæks] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

When	the	blackboard	was	clean	to	the	corners	—	Howard	Dax	was	a	very
什么时候	这	黑板	曾是	干净的	到	这	角落	—	霍华德	达克斯	曾是	一个	非常

[prɪ'saɪs] [mæn] — [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pjuːp(ə)l] [wʌz; wəz] [stɪl]

precise	man	—	he	turned	around	and	saw	that	the	particular	pupil	was	still
精确的	男人	—	他	转向	大约	和	锯	那	这	特别的	瞳孔	曾是	仍然

['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

sitting	at	his	desk	.
坐着	在	他的	桌子	.

当黑板擦得干干净净，连边角都干净了——霍华德·达克斯是个非常讲究的人——他转过身，发现那个学生仍然坐在他的桌子旁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] , [kɔːld] ['mælɪsən] , [huːz] [dɑːrk] , ['weɪvi] [her] [wʌz; wəz]

He	was	a	thin	boy	of	fifteen	,	called	Mallison	,	whose	dark	,	wavy	hair	was
他	曾是	一个	薄的	男生	的	十五	,	称为	马利森	,	谁	黑暗的	,	波浪状	头发	曾是

[tuː] [lɔːŋ] .

too	long	.
也	长的	.

他是一个十五岁的瘦弱男孩，名叫马利森，他有一头乌黑的波浪状长发。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['breɪkər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

It	rose	in	a	kind	of	breaker	over	his	forehead	,
它	玫瑰	在	一个	种类	的	断路器	超过	他的	前额	,

它像一道碎石般在他额头上升起，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['saɪdˌbɜːrnz] [kʌt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

and	he	had	sideburns	cut	to	a	point	.
和	他	有	鬓角	切	到	一个	观点	.

他的鬓角剪成了尖状。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['sʌlən] [nɔːr] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ,

His	expression	was	neither	sullen	nor	impertinent	,
他的	表达	曾是	两者都不	忧郁	也不	无礼	,

他的表情既不阴沉也不傲慢。

[bʌt; bət] [dæks] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mælɪsən] [wʌz; wəz] [kən'siːlɪŋ] [ɪn'tens]

but	Dax	had	always	had	the	feeling	that	Mallison	was	concealing	intense
但	达克斯	有	总是	有	这	感觉	那	马利森	曾是	隐藏	激烈的

['bɔːrdəm] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [pər'fɔːrs] .

boredom	and	only	listened	to	him	perforce	.
无聊	和	仅有的	听着	到	他	强制	.

但达克斯一直觉得马利森其实很无聊，只是迫于无奈才听他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] , ['ræðər] ['hænsəm] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

He	was	sure	that	the	narrow	,	rather	handsome	face	was	on	the	verge	of
他	曾是	当然	那	这	狭窄的	,	相当	英俊的	脸	曾是	在	这	边缘	的

['sniriŋ] .

sneering	.
冷笑	.

他确信那张狭长而颇为英俊的脸庞正要露出嘲讽的表情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [kwaɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn] .

But	there	had	never	been	quite	anything	that	he	could	put	his	finger	on	.
但	那里	有	绝不	到过	相当	任何事物	那	他	可以	放	他的	手指	在	.

但他始终没能确切地指出问题所在。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [nɑːt] [gʊd] [æt; ət] ['fɪzɪks] , [jet] [hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

The	boy	was	definitely	not	good	at	physics	,	yet	he	wasn't	at	the	bottom
这	男生	曾是	确实	不是	好的	在	物理	,	然而	他	不是	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] .

of	the	class	.
的	这	班级	.

这个男孩的物理成绩肯定不好，但他也不是班里最差的。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [ɪn'telɪdʒəns] .

The	thing	was	that	he	gave	the	impression	of	being	above	average	intelligence	.
这	事物	曾是	那	他	给予	这	印象	的	存在	多于	平均的	智力	.

问题在于，他给人的印象是智力高于平均水平。

[hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [kʊd; kəd][duː] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] .

He	obviously	could	do	very	much	better	if	he	wanted	to	.
他	明显地	可以	做	非常	很多	更好的	如果	他	通缉	到	.

如果他愿意，他显然可以做得更好。

[dæks][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ['fɪzɪks] , [ænd; ənd] [skuːl] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

Dax	was	convinced	that	he	despised	physics	,	and	school	in	general	.
达克斯	曾是	确信	那	他	被鄙视的	物理	,	和	学校	在	一般的	.

达克斯坚信他讨厌物理学，也讨厌学校的一切。

" [jes] ?

"	Yes	?
"	是的	?

“是的?

" [dæks] [sed] .

"	Dax	said	.
"	达克斯	说	.

达克斯说道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊnd] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['kæʒuəl] .

"	He	tried	to	make	his	voice	sound	natural	and	casual	.
"	他	尝试	到	制作	他的	嗓音	声音	自然的	和	随意的	.

他努力让自己的声音听起来自然随意。

['mælɪsən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪm'pæsɪvli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Mallison	stared	at	him	impassively	for	a	moment	.
马利森	凝视	在	他	面无表情地	为了	一个	片刻	.

马利森面无表情地盯着他看了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt][laɪk][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [dæks] , [duː][juː; jʊ] ? "

Then	he	said	,	"	You	don't	like	me	,	Mr	.	Dax	,	do	you	?	"
然后	他	说	,	"	你	不	喜欢	我	,	先生	.	达克斯	,	做	你	?	"

然后他说："达克斯先生，你不喜欢我，是吗？"

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['niːðər] [laɪk][juː; jʊ][nɔːr][dɪs'laɪk][juː; jʊ] , " [dæks] [sed] .

"	My	dear	boy	,	I	neither	like	you	nor	dislike	you	,	"	Dax	said	.
"	我的	亲爱的	男生	,	我	两者都不	喜欢	你	也不	不喜欢	你	,	"	达克斯	说	.

"我亲爱的孩子，我既不喜欢你，也不讨厌你。"达克斯说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə]['tremb(ə)l] ['slaɪtli] .

He	could	feel	his	hands	beginning	again	to	tremble	slightly	.
他	可以	感觉	他的	双手	开始	再次	到	颤抖	轻微地	.

他感觉自己的双手又开始微微颤抖起来。

[dæm] [ə'drenəlɪn] !

Damn	adrenalin	!
该死	肾上腺素	!

该死的肾上腺素！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ˌelɪ'mentri] ['fɪzɪks] .

"	I	am	merely	trying	to	teach	you	elementary	physics	.
"	我	是	仅仅	尝试	到	教	你	初级	物理	.

我只是想教你们一些基础物理知识。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "

Why	do	you	ask	?	"
为什么	做	你	问	?	"

你为什么这么问？

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [loʊ] [greɪdz] ?

"	Why	do	you	give	me	such	low	grades	?
"	为什么	做	你	给	我	这样的	低的	成绩	?

为什么给我这么低的分数？

" ['mælɪsən] [sed] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['ɜːrdʒənt][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Mallison	said	,	but	with	no	sense	of	urgent	curiosity	.
"	马利森	说	,	但	和	不	感觉	的	紧迫的	好奇心	.

"马利森说道，但语气中丝毫没有迫切的好奇心。"

['haʊərd] [dæks] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] .

Howard	Dax	thought	that	the	boy's	manner	was	altogether	too	adult	.
霍华德	达克斯	想法	那	这	男孩们	方式	曾是	共	也	成人	.

霍华德·达克斯认为这男孩的举止太过成熟。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] ['defərəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn]['tiːneɪdʒər] ,

He	didn't	expect	deference	from	a	modern	teenager	,
他	没有	预计	尊重	从	一个	现代的	青少年	,

他并不指望现代青少年对他毕恭毕敬。

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd][hiː; hi][laɪk][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - [tuː; tə] - [mæn] [wei] .

but	neither	did	he	like	to	be	spoken	to	in	such	a	man	-	to	-	man	way	.
但	两者都不	做过	他	喜欢	到	是	说	到	在	这样的	一个	男人	-	到	-	男人	方式	.

但他也不喜欢别人用这种男人之间的方式跟他说话。

[noʊ] ; [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mæn] - [tuː; tə] - [mæn] ['wɔznt] [kwaɪt][ðə; ði] [freɪz] .

No	;	come	to	think	of	it	,	man	-	to	-	man	wasn't	quite	the	phrase	.
不	;	来	到	思考	的	它	,	男人	-	到	-	男人	不是	相当	这	短语	.

不，仔细想想，"男人之间的交流"这个词用得不太准确。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːf] - [hænd] .

It	was	off	-	hand	.
它	曾是	离开	-	手	.

那是随口说的。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] : ['mælɪsən] ['nevər] [spoʊk] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	yet	it	was	artificial	:	Mallison	never	spoke	in	this	way	to	his
和	然而	它	曾是	人造的	:	马利森	绝不	辐	在	这	方式	到	他的

[kən'tɛmpɔˏɛriːz] .

contemporaries	.
同时代人	.

然而，这却是矫揉造作的：马利森从未以这种方式与同时代的人交谈过。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːkt] [laɪk][ə; eɪ] . . .

He	usually	talked	like	a	.	.	.
他	通常	谈话	喜欢	一个	.	.	.

他说话通常像.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['hɪpstər] ?

Hipster	?
潮人	?

潮人?

" [aɪ] [gɪv] ['stjʊdnts] [ðə; ði] [greɪdz] [ðæt] [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] , " [dæks] [sed] .

"	I	give	students	the	grades	that	in	my	opinion	they	deserve	,	"	Dax	said	.
"	我	给	学生	这	成绩	那	在	我的	观点	他们	应得	,	"	达克斯	说	.

"我会给学生们我认为他们应得的分数,"达克斯说。

" [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [loʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] . "

"	In	your	case	they	are	low	because	I	don't	think	you're	trying	.	"
"	在	你的	案件	他们	是	低的	因为	我	不	思考	你是	尝试	.	"

"就你而言，分数低是因为我觉得你没有尽力。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] , " ['mælɪsən] [sed] , [ðen] ['ædɪd] , " [sɜːr] . "

"	I	am	trying	,	"	Mallison	said	,	then	added	,	"	sir	.	"
"	我	是	尝试	,	"	马利森	说	,	然后	额外	,	"	先生	.	"

"我正在努力,"马利森说，然后又补充道，"先生。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [dæks] [sed] .

"	You	are	,	"	Dax	said	.
"	你	是	,	"	达克斯	说	.

"你是,"达克斯说。

" ['veri] .

"	Very	.
"	非常	.

"非常。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] ['ræðər] [niːt] ,

"	He	thought	the	remark	was	rather	neat	,
"	他	想法	这	评论	曾是	相当	整洁的	,

他觉得这句话说得挺巧妙的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

but	the	boy	looked	at	him	without	any	change	of	expression	.
但	这	男生	看起来	在	他	没有	任何	改变	的	表达	.

但男孩面无表情地看着他。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] ?

Why	was	he	here	?
为什么	曾是	他	这里	?

他为什么会在这里?

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ?
What did he want to say ?
什么 做过 他 想 到 说 ?

他想说什么?

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , " [dæks] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɪn]
" I must confess , " Dax went on , " that I am surprised at your interest in
" 我 必须 承认 , " 达克斯 去 在 , " 那 我 是 惊讶 在 你的 兴趣 在
[greɪdz] .
grades .
成绩 .

"我必须承认,"达克斯继续说道,"我对你对成绩的兴趣感到惊讶。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [rɑːk] - [ænd; ənd] - [roʊl][wʌz; wəz] [mɔːr] [jʊr; jər] [staɪl] .
I should have thought that rock - and - roll was more your style .
我 应该 有 想法 那 岩石 - 和 - 卷 曾是 更多的 你的 风格 .

我原以为摇滚乐更适合你。

[ðæt] [ænd; ənd] . . . [ɜːr; ər] . . . ['reɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ][fæst][kɑːr] !
That and . . . er . . . racing around at night in a fast car !
那 和 . . . 呃 . . . 赛车 大约 在 夜晚 在 一个 快速地 车 !

还有……呃……晚上开着快车到处飙车!

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sniriŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [blæŋk] .
" He felt that he was sneering , and made his face blank .
" 他 毛毡 那 他 曾是 冷笑 , 和 制成 他的 脸 空白的 .

他觉得自己在嘲笑别人，于是装出一副面无表情的样子。

" [aɪm] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['draɪvɜ-z] ['laɪs(ə)ns] , " ['mælɪsən] [sed] .
" I'm too young for a driver's license , " Mallison said .
" 我是 也 年轻的 为了 一个 司机 执照 , " 马利森 说 .

"我年纪太小，还不能考驾照,"马利森说。

" [bʌt; bət][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [jɔːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd][duː][sʌm; səm]['riːəl][wɜːrk] .
" But old enough to pull yourself together and do some real work .
" 但 老的 足够的 到 拉 你自己 一起 和 做 一些 真实的 工作 .

"但年纪足够大，可以振作起来，做一些真正的工作。"

[juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn] [klæs] .
You could do much better in class .
你 可以 做 很多 更好的 在 班级 .

你在课堂上本可以表现得更好。

[jʊə(r)] [nɑːt]['stuːpɪd] .
You're not stupid .
你是 不是 愚蠢的 .

你并不笨。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The boy said nothing and continued to stare at him without expression .
" 这 男生 说 没有什么 和 持续 到 盯 在 他 没有 表达 .

男孩一言不发，面无表情地继续盯着他。

" [wen] [aɪ] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pruːvd] ['ætɪtuːd] , " [dæks] [sed] , " [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" When I see signs of an improved attitude , " Dax said , " and a little more
" 什么时候 我 看 标志 的 一个 改进 态度 , " 达克斯 说 , " 和 一个 小的 更多的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

"当我看到态度有所改善时,"达克斯说，"并且更加努力时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][mɑːrk][juː; jʊ] [əˈkɔːrdɪŋli] .

I	shall	mark	you	accordingly	.
我	将	标记	你	因此	.

我会据此给你打分。

[wʌn] [gets] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][ɪz][ɑːn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .

One	gets	the	impression	usually	that	your	mind	is	on	other	things	.
一	获得	这	印象	通常	那	你的	头脑	是	在	其他	事物	.

人们通常会觉得你心不在焉。

[θɪŋz] [laɪk][dʒæz][ˈrekərdz] . "

Things	like	jazz	records	.	"
事物	喜欢	爵士乐	记录	.	"

比如爵士唱片之类的东西。

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][dʒæz] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [jʌŋ] , [ˈmɪstər] . [dæks] ?

"	Didn't	you	listen	to	jazz	when	you	were	young	,	Mr	.	Dax	?
"	没有	你	听	到	爵士乐	什么时候	你	是	年轻的	,	先生	.	达克斯	?

“达克斯先生，您年轻的时候难道没听过爵士乐吗？”

" [ˈhaʊərd] [dæks][æt; ət] [ˈθɜːrti] - [naɪn][ˈhɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪmˈself][æz; əz][oʊld] .

"	Howard	Dax	at	thirty	-	nine	hardly	thought	of	himself	as	old	.
"	霍华德	达克斯	在	三十	-	九	几乎	想法	的	他自己	作为	老的	.

“39岁的霍华德·达克斯几乎不认为自己老了。”

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [ɪgˈzæktli] [freʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pəˈlaɪt]

The	boy	was	not	being	exactly	fresh	,	but	he	had	a	sort	of	polite
这	男生	曾是	不是	存在	确切地	新鲜的	,	但	他	有	一个	种类	的	有礼貌的

['tæktləsnəs] .

tactlessness	.
缺乏圆滑	.

这男孩的行为虽然算不上无礼，但却带着一种礼貌性的不圆滑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][əbˈsɜːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˈmælɪsən][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [hænd] , [ˈsʌmhaʊ] .

It	was	absurd	,	but	he	felt	that	Mallison	had	the	upper	hand	,	somehow	.
它	曾是	荒诞	,	但	他	毛毡	那	马利森	有	这	上	手	,	不知何故	.

虽然这很荒谬，但他感觉马利森不知何故占了上风。

[dæks][hæd; həd][æn; ən][ˈoʊldər] [ˈbrʌðər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][wɜːrld][wɔːr][iː] ,

Dax	had	an	older	brother	who	had	been	a	lieutenant	in	World	War	II	,
达克斯	有	一个	老	兄弟	WHO	有	到过	一个	中尉	在	世界	战争	二	,

达克斯有个哥哥，二战时曾是陆军中尉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈkeɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	he	had	described	to	him	an	occasion	on	which	he	had
和	他	有	描述	到	他	一个	场合	在	哪个	他	有

['intəvjuːd] [æn; ən] ['eldərli] [stɑːf] ['sɑːrdʒənt] .

interviewed	an	elderly	staff	sergeant	.
接受采访	一个	老年	职员	军士	.

他还向他描述了自己采访一位年长的军士长的情景。

[ðə; ðɪ] [stɑːf] ['sɑːrdʒənt][ɪn][səˈvɪliən][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [bɔːs] .

The	staff	sergeant	in	civilian	life	had	been	his	brother's	boss	.
这	职员	军士	在	平民	生活	有	到过	他的	兄弟	老板	.

这位军士长在平民生活中曾是他哥哥的上司。

[ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kəˈrekt] , [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [æn; ən] ['ætməsfɪr]

Although	his	manner	was	scrupulously	correct	,	there	remained	an	atmosphere
虽然	他的	方式	曾是	一丝不苟地	正确的	,	那里	剩余	一个	气氛

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːstaɪm] [əˈsendənsi] .

of	his	peacetime	ascendancy	.
的	他的	和平时期	优势	.

虽然他的举止一丝不苟，但仍然散发着和平时期统治者的气息。

['haʊərd] [dæks] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Howard	Dax	sympathized	with	his	brother	.
霍华德	达克斯	同情	和	他的	兄弟	.

霍华德·达克斯对他的兄弟表示同情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['æktʃuəli] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - ['mænər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['pjuːp(ə)l]

There	was	nothing	actually	wrong	with	Mallison's	manner	,	but	the	pupil
那里	曾是	没有什么	实际上	错误的	和	-	方式	,	但	这	瞳孔

[hæd; həd][ðə; ði]['mæstər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

had	the	master	on	the	defensive	.
有	这	掌握	在	这	防守	.

马利森的举止其实并没有什么不妥，但这位学生却让老师感到很被动。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] - ['kwestʃən] .

He	decided	to	ignore	Mallison's	question	.
他	决定	到	忽略	-	问题	.

他决定不去理会马利森的问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['naʊədeɪz] [felt] [ə'baʊt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɜːrli]

He	had	no	idea	how	the	young	nowadays	felt	about	the	subject	of	early
他	有	不	主意	如何	这	年轻的	如今	毛毡	关于	这	主题	的	早期的

['beni] ['gʊdmən] [ɔːr][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒəns] [ʌv; əv] ['bærəl] [haʊs] .

Benny	Goodman	or	the	emergence	of	Barrel	House	.
本尼	古德曼	或者	这	出现	的	桶	房子	.

他完全不知道现在的年轻人对早期的本尼·古德曼或者巴雷尔豪斯的出现有什么看法。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['bɔðərɪŋ] ?

Why	was	he	even	bothering	?
为什么	曾是	他	甚至	烦人	?

他何必费这个劲呢?

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æ'sperəti] ,

"	The	point	at	issue	,	"	he	said	with	asperity	,
"	这	观点	在	问题	,	"	他	说	和	粗糙度	,

“问题的关键在于，”他语气生硬地说。

" [ɪz][nɑːt] ['weðər] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][dʒæz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

"	is	not	whether	I	used	to	listen	to	jazz	twenty	-	five	years	ago	,
"	是	不是	无论	我	用过的	到	听	到	爵士乐	二十	-	五	年	前	,

“这不是我二十五年前是否听过爵士乐的问题，

[bʌt; bət] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [klæs] [naʊ] .

but	whether	you	are	going	to	pay	attention	in	class	now	.
但	无论	你	是	去	到	支付	注意力	在	班级	现在	.

但你现在是否愿意在课堂上认真听讲呢?

[aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [skreɪp] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [tests] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	admit	you	manage	to	scrape	through	in	the	tests	,	but	this	morning	,
我	承认	你	管理	到	刮	通过	在	这	测试	,	但	这	早晨	,

我承认你勉强通过了考试，但是今天早上，

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [juː; jʊ]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf] [ə'sliːp] ! "

for	example	,	you	acted	as	if	you	were	half	asleep	!	"
为了	例子	,	你	行动	作为	如果	你	是	一半	睡着了	!	"

例如，你表现得好像半睡半醒一样!

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ][wʌz; wəz]['veri]['taɪərd] .
I **was** **very** **tired** **.**
我 曾是 非常 疲劳的 .

我当时很累。

" ['mælɪsən][dɪd] [lʊk] [peɪl] .
" Mallison did look pale .
" 马利森 做过 看 苍白 .

"马利森脸色确实苍白。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌp][hæf][ðə; ði] [naɪt] — ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌg] .
" I suppose you were up half the night — cutting a rug .
" 我 认为 你 是 向上 一半 这 夜晚 — 切割 一个 小地毯 .

"我猜你半夜都没睡——一直在跳舞。"

" ['mælɪsən] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈdeɪtɪd]['dʒɑːrgən][bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Mallison winced at the outdated jargon but he merely shook his head .
" 马利森 畏缩 在 这 过时的 行话 但 他 仅仅 摇晃 他的 头 .

"马利森听到这些过时的术语，不禁皱起了眉头，但他只是摇了摇头。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][fɜːrm][steps][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] ['prɪnsəp(ə)l] ['mɑːtʃt] [ɪn] .
There were firm steps in the corridor , and the school principal marched in .
那里 是 公司 步骤 在 这 走廊 , 和 这 学校 主要的 行军 在 .

走廊里传来沉稳的脚步声，校长大步走了进来。

['mælɪsən] [stʊd] [ʌp] ; [dæks][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] .
Mallison stood up ; Dax was still standing .
马利森 站立 向上 ; 达克斯 曾是 仍然 常设 .

马利森站了起来；达克斯仍然站着。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] [piːs] [ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
The principal had a small piece of folded paper in his hand ,
这 主要的 有 一个 小的 片 的 折叠 纸 在 他的 手 ,

校长手里拿着一张折叠起来的小纸片。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] ['noʊtɪs][ðə; ði] [bɔɪ] ,
and did not immediately notice the boy ,
和 做过 不是 立即地 注意 这 男生 ,

他们当时并没有立即注意到这个男孩。

[huːz] [desk][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [bæk] [roʊ] [ænd; ənd][nekst][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] .
whose desk was near the back row and next the open windows .
谁 桌子 曾是 靠近 这 后退 排 和 下一个 这 打开 视窗 .

他的办公桌靠近后排，紧邻敞开的窗户。

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ɑːn]['dæksɪz] [desk] .
He went straight to the platform and put the folded paper on Dax's desk .
他 去 直的 到 这 平台 和 放 这 折叠 纸 在 达克斯的 桌子 .

他径直走到站台上，把折叠好的纸放在达克斯的桌子上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kɜːrtli][ænd; ənd] [glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mælɪsən]
He nodded curtly and glanced towards the windows , and saw Mallison
他 点头 简短地 和 瞥了一眼 向 这 视窗 , 和 锯 马利森
['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .
sitting there for the first time .
坐着 那里 为了 这 第一的 时间 .

他简短地点了点头，瞥了一眼窗外，第一次看到了坐在那里的马利森。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][əˈloʊn] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dæks] .
" I thought you were alone , " he said , turning to Dax .
" 我 想法 你 是 独自的 , " 他 说 , 转弯 到 达克斯 .

"我还以为你是一个人呢，"他转过身对达克斯说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , " [dæks] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" You may go , " Dax said to the boy .
" 你 可能 去 , " 达克斯 说 到 这 男生 .

"你可以走了,"达克斯对男孩说。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] .
" That will be all .
" 那 将要 是 全部 .

就这些了。

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] .
Remember what I said .
记住 什么 我 说 .

记住我说过的话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kwestʃənɪŋli] .
" He looked at the folded paper and then at the principal questioningly .
" 他 看起来 在 这 折叠 纸 和 然后 在 这 主要的 质疑地 .

他看了看折叠好的纸，然后疑惑地看着校长。

" [jes] , ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] ?
" Yes , Mr . Lightstone ?
" 是的 , 先生 . 莱特斯通 ?

"是的，莱特斯通先生？"

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪt] - ['herd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːgɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The principal was a short white - haired man with a dogged expression .
" 这 主要的 曾是 一个 短的 白色的 - 头发 男人 和 一个 顽强 表达 .

校长是个身材矮小、头发花白、表情坚毅的男人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [sed] .
He turned again to make sure the boy had left and said .
他 转向 再次 到 制作 当然 这 男生 有 左边 和 说 .

他又转过身，确认男孩已经离开后说道。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , [dæks] .
" I want you to look at this , Dax .
" 我 想 你 到 看 在 这 , 达克斯 .

"达克斯，请你看一下这个。"

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['envəloʊp]
" He tapped the folded paper , which had been made into a sort of envelope
" 他 轻敲 这 折叠 纸 , 哪个 有 到过 制成 进入 一个 种类 的 信封
,
,
,

他轻敲着折叠好的纸，那纸已经被做成了一个类似信封的形状。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['ɛndz] [tʌkt] [ɪn] .
with its ends tucked in .
和 它是 结束 塞进去 在 .

两端都塞了进去。

[dæks] [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Dax bent to examine it .
达克斯 弯曲 到 检查 它 .

达克斯弯下腰仔细查看。

" [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [mæn] !
" Pick it up , man !
" 挑选 它 向上 , 男人 !

"捡起来，伙计！"

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði] ['tiːʧɝz]
Open **it** **,** **"** **the** **principal** **said** **,** **and** **came** **around** **and** **sat** **in** **the** **teacher's**
打开 它 , " 这 主要的 说 , 和 来了 大约 和 卫星 在 这 老师的
[tʃer] .
chair **.**
椅子 .

"打开它,"校长说着，走了过来，坐在了教师椅上。

" [biː; bi]['kerf(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Be** **careful** **not** **to** **spill** **it** **!**
" 是 小心 不是 到 洒 它 !

小心别洒出来!

" [dæks] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .
" **Dax** **picked** **up** **the** **little** **packet** **and** **opened** **it** **.**
" 达克斯 挑选 向上 这 小的 包 和 打开 它 .

达克斯拿起小包裹，打开了它。

[ˌɪn'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [waɪt] ['paʊdər] .
Inside **was** **a** **teaspoonful** **of** **white** **powder** **.**
里面 曾是 一个 一茶匙 的 白色的 粉末 .

里面有一茶匙白色粉末。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , " [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði]
" **That** **,** **"** **said** **the** **principal** **,** **"** **is** **something** **for** **our** **friends** **upstairs** **in** **the**
" 那 , " 说 这 主要的 , " 是 某物 为了 我们的 朋友们 楼上 在 这
['kemɪstri] [dɪ'pɑːrtmənt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .
chemistry **department** **to** **determine** **.**
化学 部门 到 决定 .

"那,"校长说，"就得由楼上化学系的各位朋友来决定了。"

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ɪn][ðə; ði] ['fləʊəbed] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['wɪndoʊz] !
I **found** **it** **myself** **,** **in** **the** **flowerbed** **right** **outside** **these** **windows** **!**
我 成立 它 我 , 在 这 花坛 正确的 外部 这些 视窗 !

是我自己找到的，就在窗外的花坛里!

" ['haʊərd] [dæks] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" **Howard** **Dax** **looked** **puzzled** **.**
" 霍华德 达克斯 看起来 困惑 .

霍华德·达克斯一脸困惑。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — "
" **I** **don't** **think** **I** **understand** **—** **"**
" 我 不 思考 我 理解 — "

"我不太明白——"

" [ɪf] [aɪ][dəunt] [mɪs] [maɪ][bet] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , " [ðæts] ['heroʊɪn] !
" **If** **I** **don't** **miss** **my** **bet** **,** **"** **said** **the** **principal** **,** **"** **that's** **heroin** **!**
" 如果 我 不 错过 我的 赌注 , " 说 这 主要的 , " 那就是 海洛因 !

"如果我没输掉赌注,"校长说，"那就是海洛因！"

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] .
" He jerked his head towards the windows .
" 他 猛地一抖 他的 头 向 这 视窗 .

他猛地朝窗户方向甩了甩头。

" [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['klæsruːm] ! "
" And somebody threw it out of this classroom ! "
" 和 某人 扔 它 出去 的 这 课堂 ! "

“有人把它扔出了教室！”

" [oʊ] , [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['heroʊɪn] , ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] , " [dæks] [sed] .
" Oh , I don't think it's heroin , Mr . Lightstone , " Dax said .
" 哦 , 我 不 思考 它是 海洛因 , 先生 . 莱特斯通 , " 达克斯 说 .

“哦，我不认为那是海洛因，莱特斯通先生，”达克斯说。

" ['heroʊɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['glɪtər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmz] — "
" Heroin has a distinct glitter , and this seems — "
" 海洛因 有 一个 清楚的 闪光 , 和 这 似乎 — "

“海洛因有一种独特的闪光，这似乎——”

" [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['kemɪst] , " [ðə; ðɪ]
" I had the impression you were a physicist , not a chemist , " the
['prɪnsəp(ə)l] [sed] .
principal said .
我 有 这 印象 你 是 一个 物理学家 , 不是 一个 化学家 , " 这
主要的 说 .

校长说：“我以为你是物理学家，而不是化学家。”

" [bɪ'saɪdz] ,
" Besides ,
" 除了 ,

“除了，

[ðə; ðɪ] [pə'liːs] [toʊld] [ˌjuː 'es] [læst] [wiːk] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [nɑːr'kɑːtɪks] ['pʊʃər] — [aɪ]
the police told us last week that they believe a gang of narcotics pushers — I
这 警察 讲述 我们 最后的 星期 那 他们 相信 一个 帮派 的 毒品 推手 — 我
[θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːld] [ðem; ðəm] — [ɑːr; ər] ['ɑpəretɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['neɪbərhʊd] !
think they called them — are operating in the neighborhood !
思考 他们 称为 他们 — 是 操作 在 这 邻里 !

警方上周告诉我们，他们认为有一个贩毒团伙——我想他们是这么称呼他们的——正在附近活动！

[wʌt] [els] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
What else could it be ?
什么 别的 可以 它 是 ?

还能是什么呢?

[aɪv] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
I've been on the lookout for something of this sort .
我已经 到过 在 这 瞭望台 为了 某物 的 这 种类 .

我一直在寻找类似的东西。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] .
" There was a silence .
" 那里 曾是 一个 沉默 .

一片寂静。

[dæks] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
Dax didn't know what to say .
达克斯 没有 知道 什么 到 说 .

达克斯不知道该说什么。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [leɪt] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

He	himself	was	very	tired	,	he	had	been	working	late	every	evening	.
他	他自己	曾是	非常	疲劳的	,	他	有	到过	在职的	晚的	每一个	晚上	.

他自己也很累，每天晚上都工作到很晚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [θriː] ['dɪfrənt] ['tæsks] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] :

He	had	three	different	tasks	that	occupied	every	minute	of	his	waking	hours	:
他	有	三	不同的	任务	那	占领	每一个	分钟	的	他的	醒来	小时	:

他醒着的每一分钟都忙于三项不同的任务：

[hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [æz; əz] ['tiːtʃər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] .

his	job	as	teacher	being	the	least	important	although	the	most	essential	.
他的	工作	作为	老师	存在	这	至少	重要的	虽然	这	最多	基本的	.

他作为教师的工作虽然最不重要，但却是最关键的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] [pər'hæps] ['vɪʒəneri] ,

The	other	two	were	perhaps	visionary	,
这	其他	二	是	也许	有远见的	,

另外两人或许更有远见卓识。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [rɪ'taɪərɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['penʃən] .

but	they	might	lead	to	something	more	exciting	than	retiring	on	a	pension	.
但	他们	可能	带领	到	某物	更多的	激动人心	比	退休	在	一个	养老金	.

但它们或许能带来比领取养老金退休更令人兴奋的事情。

" [wel] ?

"	Well	?
"	出色地	?

“出色地?

" ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	Mr	.	Lightstone	was	impatient	—	his	usual	condition	.
"	先生	.	莱特斯通	曾是	不耐烦	—	他的	通常	状况	.

“莱特斯通先生很不耐烦——这是他一贯的作风。”

" [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [aɪ'diːəz] ?

"	Have	you	any	ideas	?
"	有	你	任何	想法	?

你有什么想法吗?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [drʌg] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənsi]

It	has	been	my	experience	that	drug	-	taking	and	juvenile	delinquency
它	有	到过	我的	经验	那	药品	-	采取	和	少年	犯罪

[goʊ] [tə'geðər] .

go	together	.
去	一起	.

根据我的经验，吸毒和青少年犯罪往往是相伴而生的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['strɪktli] [truː] [æz; əz] ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊɪŋli] [siːn] [ə; eɪ]

"	This	was	not	strictly	true	as	Mr	.	Lightstone	had	never	knowingly	seen	a
"	这	曾是	不是	严格	真的	作为	先生	.	莱特斯通	有	绝不	明知	已见	一个

[drʌg] - ['teɪkər] ,

drug	-	taker	,
药品	-	接受者	,

“这并不完全属实，因为莱特斯通先生从未亲眼见过吸毒者。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] .

but	he	did	read	the	papers	.
但	他	做过	读	这	文件	.

但他确实读了报纸。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv] [dɪ'lɪŋkwənsi] [hɪr] , " ['haʊərd] [dæks] [sed]
" I suppose there is a certain amount of delinquency here , " Howard Dax said
" 我 认为 那里 是 一个 肯定 数量 的 犯罪 这里 , " 霍华德 达克斯 说
[ʌn'sɜːrtnli] , " [bʌt; bət][nɑːr'kɑːtɪks] . . . . "
uncertainly , " but narcotics . . . . "
不确定性 , " 但 毒品 . . . . "

"我想这里确实存在一定程度的犯罪行为，"霍华德·达克斯不确定地说，"但是毒品……"

" [weɪk] [ʌp] , [mæn] !
" Wake up , man !
" 唤醒 向上 , 男人 !

醒醒吧，伙计！

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] .
" the principal said .
" 这 主要的 说 .

校长说道。

" [juː; jʊ] [lʊk] [hæf] [ə'sliːp] !
" You look half asleep !
" 你 看 一半 睡着了 !

你看上去半睡半醒！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] .
This is a serious matter .
这 是 一个 严肃的 事情 .

这是件严肃的事情。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [stʌf] [raɪt] [ˌaʊt'saɪd] [ðiːz] ['wɪndoʊz] !
I found the stuff right outside these windows !
我 成立 这 东西 正确的 外部 这些 视窗 !

我就在窗外找到了这些东西！

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] .
You must have some idea of who might be involved .
你 必须 有 一些 主意 的 WHO 可能 是 涉及 .

你肯定知道可能牵涉其中的有哪些人。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ʌn'ruːli] [wʌnz] ?
Which are the unruly ones ?
哪个 是 这 不羁 一个 ?

哪些是那些不守规矩的孩子?

[huː] [sɪts][nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ?
Who sits next the windows ?
WHO 坐着 下一个 这 视窗 ?

谁坐在窗边?

" [dæks] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][desk]['riːs(ə)ntli][left][baɪ]['mælɪsən] .
" Dax glanced at the desk recently left by Mallison .
" 达克斯 瞥了一眼 在 这 桌子 最近 左边 经过 马利森 .

达克斯瞥了一眼马利森最近离开的桌子。

['mælɪsən] ?
Mallison ?
马利森 ?

马利森?

[wʌn] ['kudnt] [ɪg'zæktli][kɔːl][hɪm; ɪm][ʌn'ruːli] . . . .
One couldn't exactly call him unruly . . . .
一 不能 确切地 称呼 他 不羁 . . . .

不能说他桀骜不驯……

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] [hiː; hi] [dɪ'testid] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]
Yet he had the earmarks of a type he detested and instinctively
然而 他 有 这 专项拨款 的 一个 类型 他 令人厌恶的 和 本能地
[mɪs'trʌstid] .
mistrusted .
不信任 .

但他却具备他所厌恶和本能地不信任的那种人的特征。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [fɪrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt][pər'hæps][fɔːr; fər]['riːz(ə)nz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
He even feared him a little , though not perhaps for reasons of which he
他 甚至 害怕 他 一个 小的 , 尽管 不是 也许 为了 原因 的 哪个 他
[wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] .
was quite aware .
曾是 相当 意识到的 .

他甚至有点害怕他，尽管他可能并不完全清楚其中的原因。

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] [ðæt] [dʒʌst][left] ?
" Who was that boy that just left ?
" WHO 曾是 那 男生 那 只是 左边 ?

“刚才离开的那个男孩是谁？”

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['dæksɪz] [glæns] .
" The principal had noticed the direction of Dax's glance .
" 这 主要的 有 注意到 这 方向 的 达克斯的 瞥一眼 .

校长注意到了达克斯的目光方向。

" ['mælɪsən] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Mallison , wasn't it ? "
" 马利森 , 不是 它 ? "

“是马利森，对吧？”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['pækɪt] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv]
" Yes , but the packet might just as well have been thrown from one of
" 是的 , 但 这 包 可能 只是 作为 出色地 有 到过 抛掷 从 一 的
[ðə; ði] [pæðz] [ˌaʊt'saɪd] . "
the paths outside . "
这 路径 外部 . "

“是的，但这个包裹也有可能是从外面的某条小路上扔下来的。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pæθ] [nɪr] [hɪr] .
" There's no path near here .
" 有 不 小路 靠近 这里 .

“附近没有路。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['pɜːrfɪktli] [wel] , " [sed] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
You know that perfectly well , " said the principal .
你 知道 那 完美 出色地 , " 说 这 主要的 .

“你很清楚这一点，”校长说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['flaʊər] [bed][ænd; ənd][noʊ] [wʌnz] [ə'laʊd]
" There's a wide stretch of grass beyond the flower bed and no one's allowed
" 有 一个 宽的 拉紧 的 草 超过 这 花 床 和 不 一个人的 允许
[tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
to walk on it !
到 走 在 它 !

“花坛后面是一大片草地，任何人都不允许在上面行走！”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðæt] [bɔɪ] . . . .
I've had my eye on that boy . . . .
我已经 有 我的 眼睛 在 那 男生 . . . .

我一直很关注那个男孩.....

" ['haʊərd] [dæks] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər] .
" Howard Dax thought this over .
" 霍华德 达克斯 想法 这 超过 .

霍华德·达克斯仔细考虑了一下。

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pæst][ðə; ði] [jʌŋ] [smɑːrt] -
Come to think of it , he wouldn't put such a thing past the young smart -
来 到 思考 的 它 , 他 不会 放 这样的 一个 事物 过去的 这 年轻的 聪明的 -
['ælɪk] .
alec .
亚历克 .

仔细想想，他觉得这种事那个自作聪明的年轻人什么事都做得出来。

['huːdləmɪzəm] ['dʌznt] [ˌnesə'serəli] ['ædvərtaɪz][ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['klæsruːm] .
Hoodlumism doesn't necessarily advertise itself in the classroom .
流氓行为 不 一定 广告 本身 在 这 课堂 .

流氓行为不一定会在课堂上显露出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] .
He looked at the principal .
他 看起来 在 这 主要的 .

他看向校长。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːrv] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['siːmɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] !
The man had a nerve to accuse him of seeming half asleep !
这 男人 有 一个 神经 到 控 他 的 似乎 一半 睡着了 !

那人竟然有脸指责他看起来像半睡半醒的样子!

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['praɪvət] [læb] ['æftər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['aʊərz] ,
Working in his private lab after dinner and then at his desk until all hours ,
在职的 在 他的 私人的 实验室 后 晚餐 和 然后 在 他的 桌子 直到 全部 小时 ,

晚饭后，他会在自己的实验室里工作，然后一直待在书桌前直到深夜。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] ['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] — [ɔːr] ['ræðər] , [træn'zɪʃən(ə)l]['æŋgloʊ] - ['sæksn] .
struggling to learn Middle English — or rather , transitional Anglo - Saxon .
挣扎 到 学习 中间 英语 — 或者 相当 , 过渡 盎格鲁 - 撒克逊 .

努力学习中古英语——或者更确切地说，是过渡时期的盎格鲁-撒克逊语。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wel] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] [lɪt] [æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['meɪdʒɝɪŋ][ɪn] ['saɪəns] ,
He had done well at English lit at college , even though majoring in science ,
他 有 完毕 出色地 在 英语 点燃 在 大学 , 甚至 尽管 主修 在 科学 ,

他大学时主修科学，但英国文学成绩却很好。

[ænd; ənd] ['tʃɔːsər] [hæd; həd] [kʌm] ['ferli] ['iːzi] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and Chaucer had come fairly easy to him .
和 乔叟 有 来 相当 简单的 到 他 .

乔叟的作品对他来说很容易理解。

[bʌt; bət] [twelfθ] ['sentʃəri] [spiːtʃ] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lɜːrn] —
But Twelfth Century speech — and that was what he had to learn —
但 第十二 世纪 演讲 — 和 那 曾是 什么 他 有 到 学习 —
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [ə'gen] .
was something else again .
曾是 某物 别的 再次 .

但是十二世纪的语言——而这正是他必须学习的——又是另一回事了。

['tʃɔːsər] [hɪm'self] ['kudnt] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
Chaucer himself couldn't have understood it .
乔叟 他自己 不能 有 理解 它 .

乔叟本人也不可能理解。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [jʌŋ] ['mælɪsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hɪpstər] [frendz] [wʊd] [θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ]

He	wondered	what	young	Mallison	and	his	hipster	friends	would	think	if	they
他	想知道	什么	年轻的	马利森	和	他的	潮人	朋友们	会	思考	如果	他们

[nuː] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

knew	his	secret	occupations	.
知道	他的	秘密	职业	.

他想知道，如果年轻的马利森和他的潮人朋友们知道他的秘密职业，他们会怎么想。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['snirɪŋ] .

He	could	just	imagine	the	sneering	.
他	可以	只是	想象	这	冷笑	.

他仿佛能想象到人们的嘲笑声。

" [wel] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raɪt] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	you	could	be	right	,	I	suppose	,	"	he	said	.
"	出色地	,	你	可以	是	正确的	,	我	认为	,	"	他	说	.

“嗯，我想你说的也有道理，”他说。

" ['hiːz] [nɑːt] [maɪ] — [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] ? — ['feɪvərɪt] ['pjuːp(ə)l] . "

"	He's	not	my	—	shall	I	say	?	—	favorite	pupil	.	"
"	他是	不是	我的	—	将	我	说	?	—	最喜欢的	瞳孔	.	"

“他不是我最喜欢的学生——这么说吧？”

" [aɪm] [glæd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [raɪt] , " ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [sed] .

"	I'm	glad	you	think	I	could	be	right	,	"	Mr	.	Lightstone	said	.
"	我是	高兴的	你	思考	我	可以	是	正确的	,	"	先生	.	莱特斯通	说	.

“我很高兴你认为我可能是对的，”莱特斯通先生说。

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [hoʊld] [æn; ən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	I	intend	to	hold	an	investigation	.
"	我	打算	到	抓住	一个	调查	.

我打算展开调查。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

At	the	first	possible	opportunity	.
在	这	第一的	可能的	机会	.

在第一时间抓住机会。

[ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [fækt] .

This	very	evening	,	in	fact	.
这	非常	晚上	,	在	事实	.

事实上，就在今晚。

[æt; ət] [maɪ] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʌŋ] ['mælɪsən] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

At	my	office	,	and	I	shall	have	young	Mallison	brought	before	us	.
在	我的	办公室	,	和	我	将	有	年轻的	马利森	带来	前	我们	.

到我办公室来，我会把年轻的马利森带到我们面前。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] .

I	shall	expect	you	.
我	将	预计	你	.

我会等你。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [strʌtid] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [ruːm] .

"	He	got	up	and	strutted	out	of	the	class	room	.
"	他	得到	向上	和	昂首阔步	出去	的	这	班级	房间	.

他站起身，昂首阔步地走出了教室。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['haʊərd] [dæks] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

After	a	few	moments	Howard	Dax	followed	him	.
后	一个	很少	时刻	霍华德	达克斯	随后	他	.

片刻之后，霍华德·达克斯也跟了上去。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [pæst] ['mælɪsən] ,

Outside	**,**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**gate**	**,**	**he**	**passed**	**Mallison**	**,**
外部	,	在	他的	方式	到	这	门	,	他	通过了	马利森	,

在外面，他走向大门的路上遇到了马利森。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['herkʌt] ,

who	**was**	**standing**	**talking**	**to**	**another**	**boy**	**who**	**had**	**a**	**similar**	**haircut**	**,**
WHO	曾是	常设	说	到	其他	男生	WHO	有	一个	相似的	理发	,

他当时正和另一个发型类似的男孩站着说话，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪks] ['tiːtʃər] .

but	**was**	**unfamiliar**	**to**	**the**	**physics**	**teacher**	**.**
但	曾是	陌生	到	这	物理	老师	.

但物理老师并不认识他。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] .

He	**thought**	**he**	**was**	**not**	**a**	**pupil**	**of**	**this**	**school**	**.**
他	想法	他	曾是	不是	一个	瞳孔	的	这	学校	.

他认为自己不是这所学校的学生。

[ðeɪ] [bəuθ] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

They	**both**	**became**	**silent**	**as**	**he**	**drew**	**near**	**them**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**without**	**any**	**expression**	**.**
他们	两个都	成为	沉默的	作为	他	画	靠近	他们	,	寻找	在	他	没有	任何	表达	.

当他走近他们时，两人都沉默了，面无表情地看着他。

[dæks] ['wʌndɚd] [ɪf] [nɑːr'kɑːtɪks][kʊd; kəd][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] - ['pælər] .

Dax	**wondered**	**if**	**narcotics**	**could**	**be**	**responsible**	**for**	**Mallison's**	**pallor**	**.**
达克斯	想知道	如果	毒品	可以	是	负责任的	为了	-	苍白	.

达克斯怀疑毒品是否是导致马利森脸色苍白的原因。

['æftər] ['dɪnər] [dæks] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [læb] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [ˌkɪtʃɪ'net] [hiː; hi] ['nevər] [juːst] .

After	**dinner**	**Dax**	**went**	**into**	**his**	**little**	**lab**	**,**	**which**	**was**	**actually**	**the**	**kitchenette**	**he**	**never**	**used**	**.**
后	晚餐	达克斯	去	进入	他的	小的	实验室	,	哪个	曾是	实际上	这	小厨房	他	绝不	用过的	.

晚饭后，达克斯走进他的小实验室，那其实是他从来不用的简易厨房。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɪŋk] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['kemɪk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] .

On	**the**	**table**	**and**	**sink**	**was**	**some**	**chemical**	**apparatus**	**.**
在	这	桌子	和	下沉	曾是	一些	化学	设备	.

桌子上和水槽边放着一些化学仪器。

[ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [rɪ'mɑːrk][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['tʃoʊzn] [sɪns] [dæks][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kemɪstri] [æz; əz][hɪz; ɪz]['meɪdʒər][ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [swɪtʃt] [tuː; tə] ['fɪzɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːniər] [jɪr] .

The	**principal's**	**remark**	**had**	**been**	**ill**	**-**	**chosen**	**since**	**Dax**	**at**	**college**	**had**	**started**	**with**	**chemistry**	**as**	**his**	**major**	**and**	**had**	**only**	**switched**	**to**	**physics**	**in**	**his**	**senior**	**year**	**.**
这	校长	评论	有	到过	患病的	-	选定	自从	达克斯	在	大学	有	开始	和	化学	作为	他的	主要的	和	有	仅有的	切换	到	物理	在	他的	高级的	年	.

校长的这番话用得并不恰当，因为达克斯大学最初主修的是化学，直到大四才转到物理专业。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][dʒə'netɪks] ,

He	**had**	**also**	**become**	**interested**	**in**	**genetics**	**,**
他	有	还	变得	感兴趣的	在	遗传学	,

他对遗传学也产生了兴趣。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] - [ə'raʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [ðæt] [hæd; həd]

and	it	was	this	all	-	around	interest	in	the	sciences	that	had
和	它	曾是	这	全部	-	大约	兴趣	在	这	科学	那	有

[pər'hæps] ['militeitid] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

perhaps	militated	against	him	.
也许	军事化	反对	他	.

而正是他对科学的这种全面兴趣，或许反而对他不利。

['naʊədeɪz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['speʃəlaɪz] .

Nowadays	one	ought	to	specialize	.
如今	一	应该	到	专业化	.

如今人们应该专攻某一领域。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spɛʃəˌlaɪzɪŋ] [naʊ] .

Well	,	he	was	specializing	now	.
出色地	,	他	曾是	专业化	现在	.

他现在专攻某一方面了。

[ɪn][æn; ən] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk][wɜːr; wər][sʌm; səm][dɑːrk] [braʊn] ['krɪstl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

In	an	evaporating	dish	in	the	sink	were	some	dark	brown	crystals	that	his
在	一个	蒸发	盘子	在	这	下沉	是	一些	黑暗的	棕色的	晶体	那	他的

['lændleɪdi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] - ['ʃʊgər] ,

landlady	would	have	taken	for	Damerara	sugar	,
房东	会	有	已采取	为了	-	糖	,

水槽里的蒸发皿中有一些深棕色的晶体，他的房东太太会以为那是达梅拉拉红糖。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [kəm'pleks]['fɔːrmjələ] .

but	which	had	a	considerably	more	complex	formula	.
但	哪个	有	一个	相当	更多的	复杂的	公式	.

但它的公式要复杂得多。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] ['fleɪvər][tuː; tə] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] .

They	would	have	lent	a	rather	odd	flavor	to	Indian	pudding	.
他们	会	有	借出的	一个	相当	奇怪的	味道	到	印度	布丁	.

它们会给印度布丁带来一种相当奇怪的味道。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːrmjələ][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [kəm'pleks]

The	logic	which	had	given	rise	to	this	formula	was	not	merely	complex
这	逻辑	哪个	有	给定	上升	到	这	公式	曾是	不是	仅仅	复杂的

[bʌt; bət] [ˌrevə'luːʃəneri] .

but	revolutionary	.
但	革命性的	.

产生这一公式的逻辑不仅复杂，而且具有革命性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][rɪˌvɜːrsə'bɪləti][ʌv; əv] ['entrəpi] — [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ]

It	involved	the	concept	of	reversibility	of	entropy	—	the	application	of	which
它	涉及	这	概念	的	可逆性	的	熵	—	这	应用	的	哪个

[wʌz; wəz][ɪt'self] [ʌn'presɪdentɪd] .

was	itself	unprecedented	.
曾是	本身	空前的	.

它涉及到熵可逆性的概念——而这一概念的应用本身就是前所未有的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['haʊərd] [dæks][wʌz; wəz] [ə'wer] ,

There	were	,	Howard	Dax	was	aware	,
那里	是	,	霍华德	达克斯	曾是	意识到的	,

霍华德·达克斯知道，确实存在这种情况。

['sɜːrt(ə)n]['æspekts][ʌv; əv][dʒɜːrm] ['kemɪstri] [ðæt] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l]
certain aspects of germ chemistry that defied description in terms of classical
肯定 方面 的 细菌 化学 那 违抗 描述 在 条款 的 古典
[ænd; əd] [ˌmekə'nɪstɪk] ['θiːəri] ;
and mechanistic theory ;
和 机械的 理论 ;

胚芽化学的某些方面无法用经典和机械论来描述;

['diːteɪlz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['taɪmz] ['æroʊ] .
details that seemed to require the inversion of Time's arrow .
细节 那 似乎 到 要求 这 倒置 的 时间 箭 .

似乎需要时间之箭倒转才能揭晓的细节。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['prɑːses] [wʌz; wəz] " [nɑːn] - [rɪ'vɜːrsəb(ə)l] " ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪm'plaɪd][ðə; ði]
To say that a physical process was " non - reversible " usually implied the
到 说 那 一个 身体的 过程 曾是 " 非 - 可逆的 " 通常 暗示 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪlətɪ]['fæktər] .
presence of the probability factor .
在场 的 这 可能性 因素 .

要说某个物理过程是"不可逆的"，通常意味着存在概率因素。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [hɪr] .
But that didn't seem to be the case here .
但 那 没有 似乎 到 是 这 案件 这里 .

但这里的情况似乎并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .
There was the suggestion of prophecy .
那里 曾是 这 建议 的 预言 .

这其中似乎蕴含着预言的意味。

[ɔːr] [els] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] ['bækwərdz] .
Or else that time was flowing backwards .
或者 别的 那 时间 曾是 流动 向后 .

否则，时间就会倒流。

[ɔːr] . . . [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [floʊd] ['bækwərd] [θruː] [taɪm] ?
Or . . . was it that something flowed backward through time ?
或者 . . . 曾是 它 那 某物 流动 落后 通过 时间 ?

或者……是不是有什么东西逆时间流动了?

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜːrm]['plæzəm][wʌz; wəz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
Then there was the fact that the germ plasm was immortal .
然后 那里 曾是 这 事实 那 这 细菌 血浆 曾是 不朽 .

此外，种质是永生的。

[nɑːt][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['zaɪgoʊt] [ænd; ənd] ['gæmiːts] [daɪd]
Not indestructible , for the overwhelming majority of zygotes and gametes died
不是 坚不可摧 , 为了 这 压倒 多数 的 受精卵 和 配子 死亡
; [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði]['soʊmə] ,
; but if one disregarded the soma ,
; 但 如果 一 被忽视 这 索玛 ,

并非坚不可摧，因为绝大多数受精卵和配子都会死亡；但如果忽略体细胞，

[ɔːl] ['lɪvɪŋ] [dʒɜːrm] ['sɛlz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
all living germ cells had been alive since the beginning of life .
全部 活的 细菌 细胞 有 到过 活 自从 这 开始 的 生活 .

所有活着的生殖细胞从生命诞生之初就一直存在。

['æftər] [tə'rɪfɪk] [wɜːrk] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kwaɪt]['ɔːrθədɑːks][tuː; tə][hɪz; ɪz]
After **terrific** **work** **,** **none** **of** **which** **would** **have** **seemed** **quite** **orthodox** **to** **his**
后 了不起 工作 , 没有任何 的 哪个 会 有 似乎 相当 正统 到 他的
['kɑːliːgz] ,
colleagues **,**
同事 ,

他做了很多出色的工作，但他的工作方式在同事看来都不完全符合传统规范。

[dæks][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]
Dax **had** **arrived** **at** **the** **end** **of** **theory** **and** **the** **beginning** **of** **practical**
达克斯 有 到达的 在 这 结尾 的 理论 和 这 开始 的 实际的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] — [æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] - [ɔːf] [pɔɪnt] — [ðə; ði] ['kaʊntdaʊn] .
application **—** **at** **the** **taking** **-** **off** **point** **—** **the** **countdown** **.**
应用 — 在 这 采取 - 离开 观点 — 这 倒计时 .

Dax 已经完成了理论的总结，开始了实际应用——起飞点——倒计时开始了。

['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['dreɪnˌbɔːrd] [nɪr] [ðə; ði] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [dɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk] [sɪ'rɪndʒ] .
Lying **on** **the** **drainboard** **near** **the** **evaporating** **dish** **was** **a** **hypodermic** **syringe** **.**
说谎 在 这 沥水板 靠近 这 蒸发 盘子 曾是 一个 皮下注射 注射器 .

在蒸发皿附近的沥水板上放着一支皮下注射器。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] [ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] ['krɪstl] [ænd; ənd][ɪn'dʒekt][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː]
If **he** **were** **to** **dissolve** **the** **dark** **brown** **crystals** **and** **inject** **the** **solution** **into**
如果 他 是 到 溶解 这 黑暗的 棕色的 晶体 和 注入 这 解决方案 进入
[hɪz; ɪz][veɪnz] ,
his **veins** **,**
他的 静脉 ,

如果他将这些深棕色晶体溶解，然后将溶液注射到自己的静脉中，

[dæks] [bi'liːvd] [ðæt] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [im'piːdid] [ðɪs] [taɪm] - [rɪ'vɜːrs(ə)l] [wʊd] [biː; bi]
Dax **believed** **that** **whatever** **it** **was** **that** **impeded** **this** **time** **-** **reversal** **would** **be**
达克斯 相信 那 任何 它 曾是 那 受阻 这 时间 - 逆转 会 是
['nuːtrəˌlaɪzd] .
neutralized **.**
中和 .

达克斯相信，任何阻碍时间逆转的因素都将被消除。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] — [nɑːt][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
His **consciousness** **—** **not** **his** **body** **,**
他的 意识 — 不是 他的 身体 ,

是他的意识——而不是他的身体。

[hɪz; ɪz][soʊ'mætɪk] ['sɛlz] — [wʊd] ['træv(ə)l] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'dentəti]
his **somatic** **cells** **—** **would** **travel** **back** **along** **the** **unbroken** **line** **of** **his** **identity**
他的 躯体 细胞 — 会 旅行 后退 沿着 这 未破 线 的 他的 身份
[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmənl][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
as **a** **germinal** **continuity** **.**
作为 一个 萌发 连续性 .

他的体细胞——会沿着他身份的未断续的谱系，作为生殖细胞的延续而回溯。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kemɪk(ə)l] [wʊd] [ə'laʊ] .
Back **to** **the** **extent** **that** **the** **effect** **of** **the** **chemical** **would** **allow** **.**
后退 到 这 程度 那 这 影响 的 这 化学 会 允许 .

回到化学物质作用所能达到的程度。

[hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .
He **would** **then** **be** **in** **the** **body** **of** **one** **of** **his** **ancestors** **.**
他 会 然后 是 在 这 身体 的 一 的 他的 祖先 .

那样的话，他就会附身到他某个祖先的身体里。

[nɑːt] [spred] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˈgretɪst] [dʒəˈnetɪk] [ˈveɪləns]

Not	spread	among	them	all	,	but	following	the	line	of	greatest	genetic	valence
不是	传播	之中	他们	全部	,	但	下列的	这	线	的	最	基因	价

[tuː; tə][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] :

to	one	individual	:
到	一	个人	:

并非分散在所有个体中，而是沿着基因价值最高的路线传给某个个体：

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] [ˈsentʃəri] [ə; eɪ] . [diː] . [ˈprɑːbəbli] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsʌmwer] [ɪn]

living	in	the	Twelfth	Century	A	.	D	.	Probably	,	but	not	certainly	,	somewhere	in
活的	在	这	第十二	世纪	一个	.	D	.	大概	,	但	不是	当然	,	某处	在

[ˈɪŋgləɪnd] ,

England	,
英格兰	,

生活在公元十二世纪，很可能，但不一定，在英国的某个地方。

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈænsestərz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

since	most	of	his	ancestors	came	from	there	.
自从	最多	的	他的	祖先	来了	从	那里	.

因为他的大部分祖先都来自那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][taɪm] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

Of	course	the	time	might	be	wrong	.
的	课程	这	时间	可能	是	错误的	.

当然，时机可能不对。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

He	had	no	way	of	making	a	precise	determination	.
他	有	不	方式	的	制作	一个	精确的	决心	.

他无法做出精确的判断。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɛrəməntəd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈræbɪt] ,

He	had	experimented	with	a	rabbit	,
他	有	实验	和	一个	兔子	,

他曾用兔子做过实验，

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][sɔːft][ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːsts] [aɪz] [gleɪzd] [ˈoʊvər][ɪn] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

but	after	the	soft	little	beast's	eyes	glazed	over	in	unconsciousness	it	had
但	后	这	柔软的	小的	野兽的	眼睛	釉面	超过	在	无意识	它	有

[ɪˈmiːdiətli] [kʌm] [tuː; tə] .

immediately	come	to	.
立即地	来	到	.

但就在这只温顺的小动物眼神迷离地陷入昏迷之后，它立刻醒了过来。

[ðə; ði][taɪm][ˈteɪkən] [ˈdʊrɪŋ] [ɪts][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrluːz] [ʌv; əv][ɪts] [rɪˈmoʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnˈnoʊn]

The	time	taken	during	its	visit	to	the	purlieus	of	its	remote	and	unknown
这	时间	已采取	期间	它是	访问	到	这	普利厄斯	的	它是	偏僻的	和	未知

[ˈfɔːˌbeəz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [duˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .

forebears	was	of	no	duration	in	the	present	.
祖先	曾是	的	不	期间	在	这	展示	.

它前往遥远而未知的祖先故土的旅程，在今天看来，简直微不足道。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [əˈtækt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɪtn] [hɪm; ɪm] [ˈsævɪdʒli] .

And	it	had	at	once	attacked	him	and	bitten	him	savagely	.
和	它	有	在	一次	遭到攻击	他	和	被咬	他	野蛮地	.

它立刻扑向他，狠狠地咬了他一口。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kjʊriəs] [ðæt] [æn; ən][æn'sestrəl] ['ræbɪt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] [bæk]

It	seemed	curious	that	an	ancestral	rabbit	at	a	period	not	so	very	far	back
它	似乎	好奇的	那	一个	祖先的	兔子	在	一个	时期	不是	所以	非常	远的	后退

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌbaɪə'lɑːdʒɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][soʊ] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]

from	a	biological	point	of	view	should	have	a	spirit	so	foreign	to	the
从	一个	生物	观点	的	看法	应该	有	一个	精神	所以	外国的	到	这

['ræbəts] [ʌv; əv] [tə'deɪ] .

rabbits	of	today	.
兔子	的	今天	.

从生物学角度来看，年代并不算久远的祖先兔子，其精神状态却与今天的兔子如此不同，这似乎很奇怪。

[pər'hæps][ðə; ði] [drʌg] [hæd; həd][ˌoʊvər'ʃɑːt][ɪts][mɑːrk] . . . .

Perhaps	the	drug	had	overshot	its	mark	.	.	.	.
也许	这	药品	有	过冲	它是	标记	.	.	.	.

或许这种药物的疗效过强了.....

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ?

What	if	that	were	to	happen	in	his	case	?
什么	如果	那	是	到	发生	在	他的	案件	?

如果这种情况发生在他身上呢?

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][pər'hæps] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] ['ɜːrliər] , [nɑːn] - ['hjuːmən][fɔːrm][ænd; ənd] [ðen]

Wouldn't	it	perhaps	take	him	to	some	earlier	,	non	-	human	form	and	then
不会	它	也许	拿	他	到	一些	早些时候	,	非	-	人类	形式	和	然后

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

这会不会把他带回到某种更早的非人类形态，然后，就好像.....

[rɪ'baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg]

rebound	to	the	precise	moment	in	history	that	the	strength	of	the	drug
反弹	到	这	精确的	片刻	在	历史	那	这	力量	的	这	药品

['ɪndɪkeɪtɪd] ?

indicated	?
表明的	?

药物效力所指示的历史时刻是否出现了反弹?

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['ræbɪt] .

A	man	is	not	a	rabbit	.
一个	男人	是	不是	一个	兔子	.

人不是兔子。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglɪʃmən]

But	suppose	he	found	himself	not	in	the	body	of	a	Twelfth	Century	Englishman
但	认为	他	成立	他自己	不是	在	这	身体	的	一个	第十二	世纪	英国人

— [ə; eɪ] ['rɪski] [ɪ'nʌf] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][teɪl][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] [ɪn]['dʒɑːvə]

—	a	risky	enough	situation	—	but	hanging	by	his	tail	from	a	tree	in	Java
—	一个	风险	足够的	情况	—	但	绞刑	经过	他的	尾巴	从	一个	树	在	Java

?

?
?

但假设他发现自己不是身处十二世纪英国人的身体里——这本身就够危险的了——而是被倒吊在爪哇岛的一棵树上呢?

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [rɪ'baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]] ?

How	long	before	the	hypothetical	rebound	to	the	time	of	the	Plantagenets	?
如何	长的	前	这	假想	反弹	到	这	时间	的	这	金雀花王朝	?

假设经济反弹到金雀花王朝时期，需要多长时间?

['haʊərd] [dæks][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]

Howard	**Dax**	**was**	**too**	**tired**	**to**	**concentrate**	**on**	**the**	**problem**	**:**	**it**	**was**	**probably**
霍华德	达克斯	曾是	也	疲劳的	到	集中	在	这	问题	:	它	曾是	大概

['muːnʃaɪn] .

moonshine	**.**
私酿酒	.

霍华德·达克斯太累了，无法集中精力去思考这个问题：那很可能是私酿酒。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] , [nɑːt][ˌætə'vɪstɪk] .

The	**rabbit**	**had**	**been**	**frightened**	**,**	**not**	**atavistic**	**.**
这	兔子	有	到过	害怕	,	不是	返祖现象	.

这只兔子是受到了惊吓，而不是返祖现象。

[ðə; ði]['kjuːmjəleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌoʊvər'wɜːrk][ænd; ənd][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['mælɪsən][ænd; ənd]

The	**cumulative**	**effect**	**of**	**overwork**	**and**	**irritation**	**at**	**the**	**boy**	**Mallison**	**and**
这	累计	影响	的	过度劳累	和	刺激	在	这	男生	马利森	和

[ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['mænər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['rekləs] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

the	**principal's**	**manner**	**had**	**made**	**him**	**reckless**	**and**	**impatient**	**.**
这	校长	方式	有	制成	他	鲁莽	和	不耐烦	.

过度劳累、对男孩马利森的厌烦以及校长的态度，使他变得鲁莽而急躁。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n][tuː; tə][stɑːp] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] [prɪ'kɔːʃənz] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]

He	**made**	**a**	**sudden**	**decision**	**to**	**stop**	**worrying**	**about**	**precautions**	**and**	**take**	**the**
他	制成	一个	突然	决定	到	停止	令人担忧	关于	防范措施	和	拿	这

[plʌndʒ] . . . [naʊ] .

plunge	**.**	**.**	**.**	**now**	**.**
暴跌	.	.	.	现在	.

他突然决定不再担心预防措施，而是放手一搏.....现在就行动。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

He	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**before**	**the**	**meeting**	**.**
他	有	很多	的	时间	前	这	会议	.

会议开始前他有充足的时间。

[ðə; ði][trɪp][tuː; tə][ðə; ði][pæst] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [duˈreɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

The	**trip**	**to**	**the**	**past**	**would**	**have**	**no**	**duration**	**in**	**the**	**present**	**.**
这	旅行	到	这	过去的	会	有	不	期间	在	这	展示	.

回到过去的旅程在现在看来没有时间限制。

[hiː; hi] ['meʒərd] [aʊt][æn; ən][ə'maʊnt][ʌv; əv] [dɪ'stɪld] ['wɔːtər][ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði] [braʊn] ['krɪstl]

He	**measured**	**out**	**an**	**amount**	**of**	**distilled**	**water**	**and**	**stirred**	**the**	**brown**	**crystals**
他	测量	出去	一个	数量	的	蒸馏	水	和	搅拌	这	棕色的	晶体

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [rɑːd] .

into	**it**	**with**	**a**	**glass**	**rod**	**.**
进入	它	和	一个	玻璃	杆	.

他量取了一定量的蒸馏水，用玻璃棒将棕色晶体搅拌到水中。

[ðen] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði][ˌhaɪpə'dɜːrmɪk][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] - [sɪtɪŋ'ruːm] .

Then	**he**	**filled**	**the**	**hypodermic**	**and**	**went**	**into**	**his**	**bed**	**-**	**sittingroom**	**.**
然后	他	已填	这	皮下注射	和	去	进入	他的	床	-	客厅	.

然后他装满了注射器，走进了他的卧室兼起居室。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ]

He	**went**	**to**	**his**	**desk**	**and**	**took**	**a**	**last**	**look**	**at**	**a**	**list**	**of**	**early**	**English**
他	去	到	他的	桌子	和	采取	一个	最后的	看	在	一个	列表	的	早期的	英语

[ɪ'regjələr] [vəːbz][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊfə] ,

irregular	**verbs**	**and**	**lay**	**down**	**on**	**his**	**sofa**	**,**
不规律的	动词	和	躺	向下	在	他的	沙发	,

他走到书桌前，最后看了一眼早期英语不规则动词列表，然后躺到沙发上。

['roʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

rolling	up	his	sleeve	.
滚动	向上	他的	袖子	.

他卷起袖子。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] [felt] [ðə; ði] [prɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ræðər] ['peɪnf(ə)l]

He	hardly	felt	the	prick	of	the	needle	but	he	realized	that	the	rather	painful
他	几乎	毛毡	这	刺	的	这	针	但	他	已实现	那	这	相当	痛苦

[bʌmp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [hæd; həd] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

bump	on	his	forehead	had	distracted	his	attention	from	it	.
撞	在	他的	前额	有	愣	他的	注意力	从	它	.

他几乎感觉不到针扎的疼痛，但他意识到额头上那块相当疼的肿块分散了他的注意力。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bʌmpt] [ə'genst] .

He	looked	at	the	thing	he	had	bumped	against	.
他	看起来	在	这	事物	他	有	撞	反对	.

他看了看自己撞到的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] ['sekʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [nek] ,

It	was	wooden	and	round	in	section	,	about	as	thick	as	his	neck	,
它	曾是	木制的	和	圆形的	在	部分	,	关于	作为	厚的	作为	他的	脖子	,

它是木制的，截面呈圆形，大约和他的脖子一样粗。

[ænd; ənd] [roʊz] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdiːviˈeɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɜːrtɪk(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrkjələr] ['plætfɔːrm]

and	rose	at	a	slight	deviation	from	the	vertical	to	a	circular	platform
和	玫瑰	在	一个	轻微	偏差	从	这	垂直的	到	一个	圆	平台

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [baɪ] [tuː] [mɔːr] ['wʊd(ə)n] ['ʌpraɪts] .

that	was	supported	at	other	places	by	two	more	wooden	uprights	.
那	曾是	有	在	其他	地方	经过	二	更多的	木制的	立柱	.

它略微偏离垂直方向，升起到一个圆形平台上，该平台在其他位置由另外两个木制立柱支撑。

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'mensli] ['lɔːfti] [ruːf] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['tɪmbɚz] .

Beyond	and	above	was	an	immensely	lofty	roof	of	dark	timbers	.
超过	和	多于	曾是	一个	非常	高远	屋顶	的	黑暗的	木材	.

更远处，上方是高耸入云的深色木梁屋顶。

[fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪdz] [wɜːr; wər] [stoʊn] [wɔːlz] .

Far	to	the	sides	were	stone	walls	.
远的	到	这	侧面	是	石头	墙壁	.

两侧远处是石墙。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [koʊld] [flɔːr] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv]

He	looked	down	to	discover	that	the	cold	floor	under	him	was	also	of
他	看起来	向下	到	发现	那	这	寒冷的	地面	在下面	他	曾是	还	的

[stoʊn] ,

stone	,
石头	,

他低头一看，发现身下的冰冷地面也是石头做的。

['kʌvərd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [draɪ] ['jeloʊɪʃ] [riːdz] .

covered	here	and	there	with	dry	yellowish	reeds	.
涵盖	这里	和	那里	和	干燥	淡黄色	芦苇	.

这里那里零星地覆盖着一些干枯的淡黄色芦苇。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ɔːl] [fɔːz] .

Then	he	saw	that	he	was	on	all	fours	.
然后	他	锯	那	他	曾是	在	全部	四	.

然后他发现自己是四肢着地的。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [hændz] [hiː; hi] [hæd; həd] [blæk] , ['fɜːri] [pɔːz] .

Instead	of	hands	he	had	black	,	furry	paws	.
反而	的	双手	他	有	黑色的	,	毛茸茸的	爪子	.

他没有手，取而代之的是黑色毛茸茸的爪子。

[iː]
II
二

二

[traɪs] , [ðə; ði]['dʒestər] , [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] .
Trice , the jester , was getting old .
瞬间 , 这 小丑 , 曾是 获得 老的 .

小丑特里斯年纪大了。

[soʊ] , [hiː; hi] [fɪrd] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][dʒoʊks] .
So , he feared , were his jokes .
所以 , 他 害怕 , 是 他的 笑话 .

他担心，他的笑话也是如此。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][wɜːr; wər] [stɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][duː][ðə; ði][ə'mjuːzɪŋ] [kən'tɔːrʃəns]
His joints were stiff and he could no longer do the amusing contortions
他的 关节 是 僵硬的 和 他 可以 不 更长 做 这 有趣 扭曲
[ðæt] [juːst] [soʊ][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] .
that used so to entertain the Earl and his little court .
那 用过的 所以 到 招待 这 伯爵 和 他的 小的 法庭 .

他的关节僵硬，再也无法像以前那样做出滑稽的扭曲动作来逗乐伯爵和他的小朝臣们了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ɜːrl] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] , [tuː] .
In fact , the Earl was getting on , too .
在 事实 , 这 伯爵 曾是 获得 在 , 也 .

事实上，伯爵年纪也大了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He looked as though he was falling asleep in his chair .
他 看起来 作为 尽管 他 曾是 坠落 睡着了 在 他的 椅子 .

他看起来像是要在椅子上睡着了。

[nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['mʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] — [nɑːt][æt; ət] [pʊr]
Next to him the Lady Godwina was mumbling and giggling — not at poor
下一个 到 他 这 女士 - 曾是 喃喃自语 和 咯咯笑 — 不是 在 贫穷的
[traɪsəz]['fiːb(ə)l][kwɪps] ,
Trice's feeble quips ,
特里斯 微弱 俏皮话 ,

他身旁的戈德维娜夫人一边嘟囔着一边咯咯地笑——当然不是在嘲笑可怜的特里斯那些无力的俏皮话。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] ['blækberi] [waɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [miːd] .
but as a result of too much blackberry wine mixed with mead .
但 作为 一个 结果 的 也 很多 黑莓 葡萄酒 混合 和 蜂蜜酒 .

但这是由于黑莓酒与蜂蜜酒混合饮用过多造成的。

[ʃiː; ʃi] ['hɪkʌp] ['laʊdli] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
She hiccoughed loudly and the Earl opened his eyes .
她 打嗝 高声 和 这 伯爵 打开 他的 眼睛 .

她大声打了个嗝，伯爵睁开了眼睛。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] - [wɪð; wɪθ] [bɔːrd] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [traɪs]
He glanced at the Lady Godwina with bored distaste , and then at Trice
他 瞥了一眼 在 这 女士 - 和 无聊的 厌恶 , 和 然后 在 瞬间
[ðə; ði]['dʒestər] .
the jester .
这 小丑 .

他带着厌烦的厌恶瞥了一眼戈德维娜夫人，然后又看了看弄臣特里斯。

[wʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['feloʊ] [wʊd] [siːs] [hɪz; ɪz] ['tiːdiəs] ['klaʊnɪŋ] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kitʃinz]

Would	**that**	**the**	**fellow**	**would**	**cease**	**his**	**tedious**	**clowning**	**and**	**go**	**to**	**the**	**kitchens**
会	那	这	同伴	会	停止	他的	乏味	小丑表演	和	去	到	这	厨房

!
!
!

但愿那家伙能停止他那无聊的滑稽表演，去厨房干活！

[jet] [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] .

Yet	**he**	**hesitated**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**him**	**altogether**	**.**
然而	他	犹豫了一下	到	得到	摆脱	的	他	共	.

但他却犹豫着是否要彻底除掉他。

['hævɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestər][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [pre'stiːʒ] ,

Having	**a**	**jester**	**at**	**all**	**in**	**these**	**days**	**was**	**a**	**mark**	**of**	**prestige**	**,**
拥有	一个	小丑	在	全部	在	这些	天	曾是	一个	标记	的	声望	,

在那个年代，能拥有一位弄臣是身份的象征。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] ['hiːd] [get][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] .

and	**he**	**didn't**	**know**	**where**	**he'd**	**get**	**a**	**replacement**	**.**
和	他	没有	知道	在哪里	他会	得到	一个	替代品	.

他不知道去哪里找替代品。

[naʊ] [ðæt] [kɪŋ] ['henri] [wʌz; wəz] [ded] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːtifaid][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər]

Now	**that**	**King**	**Henry**	**was**	**dead**	**he**	**had**	**fortified**	**his**	**castle**	**like**	**the**	**other**
现在	那	国王	亨利	曾是	死的	他	有	强化	他的	城堡	喜欢	这	其他

['bærənz] .

barons	**.**
男爵们	.

亨利国王驾崩后，他像其他男爵一样加固了自己的城堡。

[sɪns] ['fjuːd(ə)l][pɑːmp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [hʌŋ] ['ɑːntə][ɪts] ['træpɪŋz] — [pʊr] [oʊld]

Since	**feudal**	**pomp**	**had**	**become**	**the**	**fashion**	**he**	**hung**	**onto**	**its**	**trappings**	**—**	**poor**	**old**
自从	封建	盛大场面	有	变得	这	时尚	他	悬挂	到	它是	服饰	—	贫穷的	老的

[traɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Trice	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
瞬间	曾是	一	的	他们	.

由于封建时代的浮华盛行成为一种时尚，他便保留了它的种种象征——可怜的老特里斯就是其中之一。

[bʌt; bət] , [jiː; ji][gɔdz] , [wʌt] [steɪl] [dʒoʊks] !

But	**,**	**ye**	**gods**	**,**	**what**	**stale**	**jokes**	**!**
但	,	是的	神	,	什么	陈旧	笑话	!

但是，我的天哪，这些笑话也太老套了吧！

[wel] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['sɜːrvɪŋ] [men] ,

Well	**,**	**at**	**least**	**they**	**seemed**	**to**	**please**	**the**	**younger**	**serving**	**men**	**,**
出色地	,	在	至少	他们	似乎	到	请	这	年轻	服务	男人	,

至少，他们似乎很讨年轻侍从们的喜欢。

[huː] [mʌst; məst][biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .

who	**must**	**be**	**too**	**young**	**to**	**remember**	**them**	**.**
WHO	必须	是	也	年轻的	到	记住	他们	.

他们一定太年轻了，不记得这些事。

[traɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpɪli] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]['hjuːmər][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk] .

Trice	**was**	**unhappily**	**aware**	**that**	**his**	**humor**	**was**	**missing**	**the**	**mark**	**.**
瞬间	曾是	不幸地	意识到的	那	他的	幽默	曾是	丢失的	这	标记	.

特里斯沮丧地意识到，他的幽默并没有达到预期效果。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] .

He	**fell**	**back**	**on**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**never**	**failed**	**to**	**make**	**them**	**laugh**	**.**
他	跌倒	后退	在	这	一	事物	那	绝不	失败的	到	制作	他们	笑	.

他还是使出了那招总能逗他们笑的绝招。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['bɔːb(ə)l][ænd; ənd][hɪt][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

He	swung	his	bauble	and	hit	himself	on	the	nose	.
他	摇摆	他的	玩具	和	打	他自己	在	这	鼻子	.

他挥舞着手中的饰品，结果打到了自己的鼻子。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk] ['terər] .

He	staggered	back	with	comic	terror	.
他	交错	后退	和	漫画	恐怖	.

他踉跄后退，脸上带着滑稽的惊恐。

" [hoʊld][ɑːn] !

"	Hold	on	!
"	抓住	在	!

"坚持，稍等!

" [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [ə'seɪlənt] .

"	he	cried	to	an	imaginary	assailant	.
"	他	哭	到	一个	假想	袭击者	.

"他对着一个假想的袭击者哭喊。"

" [nɑːt][soʊ][hɑːrd] !

"	Not	so	hard	!
"	不是	所以	难的	!

"没那么难！"

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪm'self] [ə'gen] , ['hɑːrdər] .

"	He	struck	himself	again	,	harder	.
"	他	击	他自己	再次	,	更难	.

他再次击打自己，这次更用力。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

"停止!

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]['noʊb(ə)l][lɔːrd][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] !

Or	I	shall	appeal	to	my	noble	lord	for	protection	!
或者	我	将	上诉	到	我的	高贵	主	为了	保护	!

或者我将向我尊贵的领主请求庇护!

" [ðə; ði] [ɜːrl] [smaɪld] ['feɪntli] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	The	Earl	smiled	faintly	;	he	didn't	want	to	disappoint	the	old	man	.
"	这	伯爵	微笑	淡淡的	;	他	没有	想	到	辜负	这	老的	男人	.

伯爵微微一笑，他不想让老人失望。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

Besides	,	his	nose	was	bleeding	.
除了	,	他的	鼻子	曾是	出血	.

此外，他的鼻子还在流血。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz]['ræðər] ['fʌni] .

It	really	was	rather	funny	.
它	真的	曾是	相当	有趣的	.

真是挺搞笑的。

['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] : [ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst][noʊ] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .

Curious	about	these	people	:	they	had	almost	no	sense	of	pain	.
好奇的	关于	这些	人们	:	他们	有	几乎	不	感觉	的	疼痛	.

这些人很有意思：他们几乎没有痛觉。

[traɪs] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][smaɪl] , [hɪt][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ,

Trice	,	seeing	the	smile	,	hit	himself	again	and	again	,	and	feeling	the	blood	,
瞬间	,	看到	这	微笑	,	打	他自己	再次	和	再次	,	和	感觉	这	血	,

特里斯看到那笑容，便一次又一次地击打自己，感觉到了鲜血。

[hiː; hi] [smiəd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][fæn'tæstɪk] ['kɜːrlɪkjuː] .

he	smeared	it	over	his	face	in	fantastic	curlicues	.
他	涂抹	它	超过	他的	脸	在	极好的	卷曲	.

他把它涂抹在脸上，画出了奇妙的卷曲图案。

[ðə; ði] [ɜːrl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [traɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][klɜːrk] ,

The	Earl	closed	his	eyes	again	,	and	Trice	caught	the	eye	of	the	clerk	,
这	伯爵	关闭	他的	眼睛	再次	,	和	瞬间	捕捉	这	眼睛	的	这	职员	,

伯爵再次闭上了眼睛，特里斯的目光与办事员的目光相遇了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['nɔːrməndi] .

a	young	man	who	had	come	from	Normandy	.
一个	年轻的	男人	WHO	有	来	从	诺曼底	.

一位来自诺曼底的年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sniriŋ] .

He	was	sneering	.
他	曾是	冷笑	.

他冷笑着。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [peɪd] [noʊ]

The	Lady	Godwina	was	singing	a	little	tune	to	herself	,	and	paid	no
这	女士	-	曾是	歌唱	一个	小的	调	到	她自己	,	和	有薪酬的	不

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

戈德维娜夫人哼着小曲，没有理会周围的一切。

[ðə; ði][oʊld]['dʒestər] [ʃ'rʌgd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kitʃinz]

The	old	jester	shrugged	,	and	turned	towards	the	archway	to	the	kitchens
这	老的	小丑	耸了耸肩	,	和	转向	向	这	拱道	到	这	厨房

[ænd; ənd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	offices	.
和	办公室	.

老弄臣耸了耸肩，转身走向通往厨房和办公室的拱门。

['betər] [hæv; həv] ['sʌpər] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] — [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][hɜːrt]

Better	have	supper	and	go	to	bed	—	his	head	ached	and	his	nose	hurt
更好的	有	晚餐	和	去	到	床	—	他的	头	疼痛	和	他的	鼻子	伤害

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

他最好吃完晚饭就去睡觉——他头疼，鼻子也疼得厉害。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [hæd; həd] [stɑːpt] .

although	the	bleeding	had	stopped	.
虽然	这	出血	有	停止	.

虽然出血已经停止了。

[nekst][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [stuːl] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæt] , ['tɪbəlt] , ['sterɪŋ] [æt; ət]

Next	to	a	wooden	stool	he	caught	sight	of	his	cat	,	Tybalt	,	staring	at
下一个	到	一个	木制的	凳子	他	捕捉	视线	的	他的	猫	,	提伯特	,	凝视	在

[hɪm; ɪm] ['fɪksɪdli] .

him	fixedly	.
他	固定地	.

他瞥见自己的猫提伯特正盯着他，它就趴在木凳旁边。

['tɪbəlt] .

Tybalt	.
提伯特	.

提伯特。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] !
His only friend !
他的 仅有的 朋友 !

他唯一的朋友!

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] .
he thought to himself .
他 想法 到 他自己 .

他心想。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][kæt] ,
But as he passed him , the cat ,
但 作为 他 通过了 他 , 这 猫 ,

但当他经过他身边时，那只猫

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][teɪl] [ɪ'rekt] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði]['dʒɛstɚz] ['retʃɪd]
instead of following him out with tail erect to share the jester's wretched
反而 的 下列的 他 出去 和 尾巴 直立 到 分享 这 小丑的 可怜
['sʌpər] ,
supper ,
晚餐 ,

她没有像其他人那样，摇着尾巴跟着他出去，一起吃小丑那可怜的晚餐，

[bækt] ['krɪndʒɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [stuːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][went][baɪ] ,
backed cringing under the stool and turned his head as he went by ,
支持的 令人作呕 在下面 这 凳子 和 转向 他的 头 作为 他 去 经过 ,

他畏缩地缩回凳子底下，边走边转头看向他。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
keeping his staring eyes on him .
保持 他的 凝视 眼睛 在 他 .

他目不转睛地盯着他。

[moʊst][ʌn'juːʒuəl] .
Most unusual .
最多 异常 .

非常不寻常。

['veri] [ən] - [kæt͵laɪk] .
Very un - catlike .
非常 联合国 - 猫科动物 .

一点也不像猫。

" [hɪr] !
" Here !
" 这里 !

"这里!

['tɪbəlt] !
Tybalt !
提伯特 !

提伯特!

" [traɪs] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði][kæt] [bækt] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
" Trice said , but the cat backed further away .
" 瞬间 说 , 但 这 猫 支持的 更远 离开 .

"特里斯说道，但那只猫却又往后退了一步。"

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Just before he realized what had happened to him ,
只是 前 他 已实现 什么 有 发生 到 他 ,

就在他意识到自己身上发生了什么事之前，

[dæks] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][bɪg]['wʊd(ə)n] [θɪŋ] [ðæt] [luːmd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stuːl] .

Dax	**recognized**	**that**	**the**	**big**	**wooden**	**thing**	**that**	**loomed**	**over**	**him**	**was**	**a**	**stool**	**.**
达克斯	认可	那	这	大的	木制的	事物	那	迫近	超过	他	曾是	一个	凳子	.

达克斯认出，在他头顶上方那个巨大的木制物体是一张凳子。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːz] — [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] ,

Maybe	**it**	**was**	**this**	**realization**	**—**	**and**	**the**	**sight**	**of**	**his**	**own**	**paws**	**—**	**that**	**gave**	**him**	**an**	**idea**	**of**	**his**	**size**	**,**
或许	它	曾是	这	实现	—	和	这	视线	的	他的	自己的	爪子	—	那	给予	他	一个	主意	的	他的	尺寸	,

或许正是这种认识——以及看到自己爪子的那一刻——让他对自己的体型有了概念。

[ænd; ənd][ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪm'self][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kæt] .

and	**on**	**looking**	**back**	**at**	**the**	**rest**	**of**	**himself**	**he**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**a**	**cat**	**.**
和	在	寻找	后退	在	这	休息	的	他自己	他	知道	那	他	曾是	一个	猫	.

当他回头审视自己时，他知道自己是一只猫。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] .

Something	**had**	**gone**	**wrong**	**.**
某物	有	已消失	错误的	.

出问题了。

[ðə; ði] ['flæʃbæk] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [rɪ'baʊnd] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪm] [mə'meɪliən] [pæst] ,

The	**flashback**	**and**	**subsequent**	**rebound**	**must**	**have**	**taken**	**him**	**far**	**into**	**the**	**dim**	**mammalian**	**past**	**,**
这	倒叙	和	随后的	反弹	必须	有	已采取	他	远的	进入	这	暗淡	哺乳动物	过去的	,

那段闪回和随后的反弹一定把他带到了遥远而模糊的哺乳动物远古时期。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [duː'reɪʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

but	**for**	**what**	**duration**	**he**	**could**	**not**	**tell**	**.**
但	为了	什么	期间	他	可以	不是	告诉	.

但他无法确定会持续多久。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] .

The	**transition**	**had**	**been**	**unconscious**	**.**
这	过渡	有	到过	无意识	.

这种转变是无意识的。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

At	**least**	**he**	**did**	**not**	**remember**	**it**	**.**
在	至少	他	做过	不是	记住	它	.

至少他不记得这件事了。

[bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] [stoʊn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['stoʊnwɜːrk] [lʊkt] [brænd] [nuː] — [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][plæn] ,

But	**to**	**judge**	**by**	**the**	**style**	**of**	**the**	**round**	**stone**	**arches**	**of**	**the**	**hall**	**he**	**was**	**now**	**in**	**—**	**and**	**the**	**stonework**	**looked**	**brand**	**new**	**—**	**the**	**ultimate**	**effect**	**had**	**been**	**according**	**to**	**plan**	**,**
但	到	法官	经过	这	风格	的	这	圆形的	石头	拱门	的	这	大厅	他	曾是	现在	在	—	和	这	石方	看起来	品牌	新的	—	这	最终的	影响	有	到过	根据	到	计划	,

但从他现在所在的这座大厅的圆形石拱门的风格来看——而且石砌结构看起来崭新如初——最终的效果正如预期的那样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

and	this	was	the	early	Middle	Ages	.
和	这	曾是	这	早期的	中间	年龄	.

这就是中世纪早期。

[ə; eɪ] ['muːvmənt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

A	movement	caught	his	eye	and	he	saw	it	was	the	cavorting	of	an
一个	移动	捕捉	他的	眼睛	和	他	锯	它	曾是	这	嬉戏	的	一个

[ɪ'nɔːrməs] [mæn] ,

enormous	man	,
巨大的	男人	,

他注意到一个动静，发现那是一个身材魁梧的男人在嬉戏。

[drest] [ɪn][dʒaɪ'gæntɪk] ['tætərd] ['mɑːtli] .

dressed	in	gigantic	tattered	motley	.
穿着	在	巨大	破烂	杂乱无章	.

身穿巨大、破烂不堪的杂色衣服。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪ'nɔːrməs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [skeɪl] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

He	wasn't	enormous	;	it	was	just	the	unfamiliar	scale	of	things	.
他	不是	巨大的	;	它	曾是	只是	这	陌生	规模	的	事物	.

他个头并不大；只是事物的比例尺让他感到陌生。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['buːmɪŋ] [vɔɪs] ,

The	man	was	saying	something	in	a	booming	voice	,
这	男人	曾是	说	某物	在	一个	蓬勃发展	嗓音	,

那人用洪亮的声音说着什么，

[ænd; ənd][dæks][bɪ'gæn][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][træn'zɪʃən(ə)l] ['ɜːrli] ['ɪŋglɪʃ] —

and	Dax	began	to	recognize	it	as	a	form	of	transitional	early	English	—
和	达克斯	开始	到	认出	它	作为	一个	形式	的	过渡	早期的	英语	—

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['nɔːrmən] [frentʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [pjʊr] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]

but	with	an	admixture	of	Norman	French	and	some	pure	Anglo	-	Saxon
但	和	一个	混合物	的	诺曼	法语	和	一些	纯的	盎格鲁	-	撒克逊

[freɪzɪz] .

phrases	.
短语	.

达克斯开始意识到这是一种过渡时期的早期英语——但其中混杂着诺曼法语和一些纯粹的盎格鲁-撒克逊语短语。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['æksent] !

And	what	an	accent	!
和	什么	一个	口音	!

这口音真棒！

[ɪf] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['tɪpɪk(ə)l] , [haʊ] [rɔːŋ] ['mɑːdərn] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n]

If	this	man	was	typical	,	how	wrong	modern	research	and	learned	speculation
如果	这	男人	曾是	典型的	,	如何	错误的	现代的	研究	和	学习	推测

[wɜːr; wər] !

were	!
是	!

如果这个人具有代表性，那么现代研究和学者推测就错得多么离谱啊！

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['ekspɜːrts] — [pər'tɪkjələrli] [hɪz; ɪz]

He	would	have	some	interesting	things	to	tell	the	experts	—	particularly	his
他	会	有	一些	有趣的	事物	到	告诉	这	专家	—	特别	他的

['tuːtər] — [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

tutor	—	when	he	got	back	.
导师	—	什么时候	他	得到	后退	.

他回去后会跟专家们——特别是他的导师——讲一些有趣的事情。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] . . . .

When	he	got	back	.	.	.	.
什么时候	他	得到	后退	.	.	.	.

他回来的时候.....

[ðæt] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [θriː] [deɪz] [ə'prɑːksɪmətli] ,

That	was	supposed	to	be	in	three	days	approximately	,
那	曾是	据称	到	是	在	三	天	大约	,

原本预计大约三天后就能完成。

[wen] [ðə; ði] [ɪn'hɪbɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kemɪk(ə)l] [wʊd] [wer] [ɔːf] .

when	the	inhibiting	effect	of	the	chemical	would	wear	off	.
什么时候	这	抑制	影响	的	这	化学	会	穿	离开	.

当化学物质的抑制作用消失时。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [biː; bi] [swept] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]

Then	he	would	,	he	hoped	,	be	swept	back	to	his	own	time	and	his	own
然后	他	会	,	他	希望	,	是	扫荡	后退	到	他的	自己的	时间	和	他的	自己的

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

然后，他希望自己能回到自己的时代，回到自己的身体里。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] .

But	he	was	a	cat	.
但	他	曾是	一个	猫	.

但他是一只猫。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] !

This	was	disastrous	!
这	曾是	灾难性的	!

这简直是一场灾难!

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [spiːk] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ?

How	could	he	speak	to	people	?
如何	可以	他	说话	到	人们	?

他怎么能跟人说话呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ['ferli] [wel] ,

He	could	understand	them	fairly	well	,
他	可以	理解	他们	相当	出色地	,

他能很好地理解他们的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kæts] ['kævəti][ænd; ənd]['voʊk(ə)l] [ˌæpə'rætəs] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	a	cat's	bucal	cavity	and	vocal	apparatus	were	not	designed	for	the
但	一个	猫的	布卡尔	空腔	和	声乐	设备	是	不是	设计	为了	这

[saʊndz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] .

sounds	of	human	speech	.
声音	的	人类	演讲	.

但是猫的口腔和发声器官并不是为发出人类说话的声音而设计的。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ,

He	decided	to	try	his	voice	,	just	on	the	chance	,	but	stopped	,
他	决定	到	尝试	他的	嗓音	,	只是	在	这	机会	,	但	停止	,

他抱着试试看的心态开口唱歌，但随即又停了下来。

['hɔ:rɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌfld] [jaʊl] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] .

horrified	**at**	**the**	**muffled**	**yowl**	**that**	**resulted**	**.**
惊恐万分	在	这	闷音	号叫	那	结果	.

听到那闷闷的嚎叫声，我感到一阵恐惧。

[tu:] ['reɪndʒi] [haʊndz] , [sɪks] [taɪmz] [hɪz; ɪz][saɪz] ,

Two	**rangy**	**hounds**	**,**	**six**	**times**	**his**	**size**	**,**
二	广袤的	猎犬	,	六	时代	他的	尺寸	,

两只体型修长的猎犬，体型是他的六倍，

[raʊzd] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] - ['kʌvərd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [glɛəd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

roused	**themselves**	**from**	**the**	**rush**	**-**	**covered**	**floor**	**and**	**glared**	**growling**	**at**	**the**
唤醒	他们自己	从	这	匆忙	-	涵盖	地面	和	怒目而视	咆哮	在	这

[saʊnd] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['hæklz] .

sound	**with**	**raised**	**hackles**	**.**
声音	和	提高	哈克尔斯	.

它们从长满芦苇的地板上爬起来，怒视着声音，竖起了背毛。

" [daʊn] , ['koʊl] !

"	**Down**	**,**	**Colle**	**!**
"	向下	,	科尔	!

"下来，科尔！"

[stɑ:p][ˌaɪ 'ti:] , ['beərd] !

Stop	**it**	**,**	**Bayard**	**!**
停止	它	,	巴亚德	!

住手，贝亚德！

" [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] [kə'mɑ:ndid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'lʌktəntli] [sæŋk] [bæk] [ə'gen] , ['ki:pɪŋ] [ðer; ðər]

"	**a**	**gruff**	**voice**	**commanded**	**,**	**and**	**they**	**reluctantly**	**sank**	**back**	**again**	**,**	**keeping**	**their**
"	一个	粗暴	嗓音	命令	,	和	他们	勉强	沉没	后退	再次	,	保持	他们的

[fɪrs] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

fierce	**eyes**	**on**	**him**	**.**
凶猛的	眼睛	在	他	.

"一个粗犷的声音命令道，他们不情愿地又退了回去，目光凶狠地盯着他。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][frʌm; frəm][dɔ:gz] ?

Was	**this**	**a**	**sample**	**of**	**what**	**he**	**must**	**expect**	**from**	**dogs**	**?**
曾是	这	一个	样本	的	什么	他	必须	预计	从	狗	?

这是他将来会遇到的狗的典型情况吗?

[hi:; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] [ə'bɔ:rtɪv] [ə'tempt] [æt; ət]['hju:mən] [spi:tʃ] .

He	**hoped**	**it**	**was**	**merely**	**his**	**abortive**	**attempt**	**at**	**human**	**speech**	**.**
他	希望	它	曾是	仅仅	他的	未遂	试图	在	人类	演讲	.

他希望这只是他尝试说人类语言的一次失败尝试。

['eni] ['fɜ:rðər] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [mʌst; məst][bi:; bi][traɪd]['saɪləntli] .

Any	**further**	**communication**	**must**	**be**	**tried**	**silently**	**.**
任何	更远	沟通	必须	是	尝试	默默	.

任何进一步的沟通都必须以静默方式进行。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔ:l] .

He	**looked**	**around**	**the**	**hall**	**.**
他	看起来	大约	这	大厅	.

他环顾了一下大厅。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['hju:mənz] [tu:] .

There	**were**	**other**	**humans**	**too**	**.**
那里	是	其他	人类	也	.

还有其他人。

['sevrəl] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['sɜ:rvɪŋ] [men] .

Several	men	-	at	-	arms	standing	by	the	walls	and	a	few	serving	men	.
一些	男人	-	在	-	武器	常设	经过	这	墙壁	和	一个	很少	服务	男人	.

几名武装士兵站在城墙边，还有几名侍从。

[æt; ət][ðə; ði][bɪg]['tres(ə)l] - [bɔ:rd] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [faɪv] ['pi:p(ə)l] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['klɪrli] [ðə; ði]

At	the	big	trestle	-	board	were	seated	five	people	—	one	of	them	clearly	the
在	这	大的	支架	-	木板	是	坐着	五	人们	—	一	的	他们	清楚地	这

[lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['kæs(ə)l] — [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən]

lord	of	the	castle	—	it	must	be	a	castle	—	and	the	one	woman
主	的	这	城堡	—	它	必须	是	一个	城堡	—	和	这	一	女士

['sɪtɪŋ] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sɔɪld] ['faɪnəri] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

sitting	next	to	him	in	soiled	finery	would	be	his	lady	.
坐着	下一个	到	他	在	脏的	服饰	会	是	他的	女士	.

大长凳上坐着五个人——其中一人显然是城堡的主人——这一定是座城堡——坐在他旁边的那位身穿脏兮兮的华丽服饰的女子应该是他的夫人。

[ðə; ði] [pleɪs] [ri:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪl] ['oʊdər][ʌv; əv]['hju:mənz][ænd; ənd][dɔ:gz] ,

The	place	reeked	with	the	stale	odor	of	humans	and	dogs	,
这	地方	臭气熏天	和	这	陈旧	气味	的	人类	和	狗	,

那里弥漫着一股人类和狗的腐臭味。

[ænd; ənd] [les] [əb'nɑ:kʃəsli] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [wʊd] [smoʊk] [ænd; ənd] [kʊkt] [mi:t] .

and	less	obnoxiously	the	smell	of	wood	smoke	and	cooked	meat	.
和	较少的	令人厌恶地	这	闻	的	木头	抽烟	和	煮熟	肉	.

还有不太刺鼻的木柴烟味和熟肉味。

[dæks] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:laɪn] [noʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'lauənsiz] .

Dax	realized	that	he	now	had	a	feline	nose	,	and	made	allowances	.
达克斯	已实现	那	他	现在	有	一个	猫科动物	鼻子	,	和	制成	津贴	.

达克斯意识到自己现在长出了猫一样的鼻子，于是做出了相应的调整。

['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [wel] - [tu:; tə] - [du:] [beɪðd] [ðəm'selvz] , [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] ['klæsɪk] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

After	all	,	the	well	-	to	-	do	bathed	themselves	,	in	the	still	existing	classic	tradition	,
后	全部	,	这	出色地	-	到	-	做	洗澡	他们自己	,	在	这	仍然	现存的	经典的	传统	,

毕竟，富裕人家仍然沿袭着古老的传统，沐浴在海水中。

[ænd; ənd] [wʊd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [blæk] [deθ] .

and	would	until	the	Black	Death	.
和	会	直到	这	黑色的	死亡	.

这种情况一直持续到黑死病爆发。

[ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒaɪənt][ɪn] ['mɑ:tli] [stɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['keɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stoʊn]

The	ridiculous	giant	in	motley	stopped	his	capering	and	came	across	the	stone
这	荒谬的	巨大的	在	杂乱无章	停止	他的	嬉戏	和	来了	穿过	这	石头

[flægz] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

flags	towards	him	.
旗帜	向	他	.

那个穿着五颜六色衣服的滑稽巨人停止了嬉闹，沿着石板路朝他走来。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:ndərəs] ['futsteps] [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [sed] , " [hɪr] ,

As	he	passed	with	ponderous	footsteps	he	looked	down	and	said	,	"	Here	,
作为	他	通过了	和	沉重的	脚步声	他	看起来	向下	和	说	,	"	这里	,

['tɪbəlt] !

Tybalt	!
提伯特	!

他迈着沉重的脚步走过，低头说道："提伯尔特，给你！"

" [dæks] [bækt] ['ʌndər][ðə; ði] [stu:l] , ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [di:p] , [hɔ:rs] [vɔɪs] .

"	Dax	backed	under	the	stool	,	terrified	at	the	deep	,	hoarse	voice	.
"	达克斯	支持的	在下面	这	凳子	,	恐惧	在	这	深的	,	嘶哑	嗓音	.

"达克斯吓得躲到凳子底下，被那低沉沙哑的声音吓坏了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] .

The	man	was	probably	trying	to	be	gentle	.
这	男人	曾是	大概	尝试	到	是	温和的	.

那人大概是想表现得温柔一些。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæts] ['hɪrɪŋ] [naʊ] ,

He	must	keep	in	mind	that	he	had	a	cat's	hearing	now	,
他	必须	保持	在	头脑	那	他	有	一个	猫的	听力	现在	,

他必须记住，他现在的听力只有猫的水平了。

[ænd; ənd][ɔːl] [saʊndz] [wʊd] [siːm] ['loʊər] [ænd; ənd]['laʊdər] .

and	all	sounds	would	seem	lower	and	louder	.
和	全部	声音	会	似乎	降低	和	更大声	.

所有声音似乎都会变得更低沉、更响亮。

[haʊ] [wɜːr; wər][kæts] ['triːtɪd] [ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['ɪŋglənd] ?

How	were	cats	treated	in	Medieval	England	?
如何	是	猫	治疗	在	中世纪	英格兰	?

中世纪英国人如何对待猫?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] .

He	did	not	know	,	and	he	was	not	prepared	for	this	contingency	.
他	做过	不是	知道	,	和	他	曾是	不是	准备	为了	这	应急措施	.

他对此毫不知情，也没有做好应对这种情况的准备。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [kæts][æz; əz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [hæd; həd] [sə'vaivd] .

But	at	least	cats	as	a	species	had	survived	.
但	在	至少	猫	作为	一个	物种	有	幸存下来	.

但至少猫这个物种存活了下来。

[hiː; hi] [hoʊpt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] .

He	hoped	he	was	one	of	the	lucky	ones	.
他	希望	他	曾是	一	的	这	幸运的	一个	.

他希望自己是幸运儿之一。

[hiː; hi][mʌst; məst][æt; ət][ɔːl][kɔːsts]['mænɪdʒ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

He	must	at	all	costs	manage	to	keep	alive	for	three	days	,
他	必须	在	全部	成本	管理	到	保持	活	为了	三	天	,

他必须不惜一切代价活过三天。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][drʌg] [wɔːr] [ɔːf][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][rɪ'tɜːrn] .

because	if	he	were	killed	before	the	drug	wore	off	he	would	not	return	.
因为	如果	他	是	被杀	前	这	药品	穿着	离开	他	会	不是	返回	.

因为如果他在药效消失前被杀，他就再也回不来了。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ?

What	would	they	think	at	the	school	?
什么	会	他们	思考	在	这	学校	?

学校里的人会怎么想?

['nʌθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Nothing	,	of	course	.
没有什么	,	的	课程	.

当然，什么也没有。

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .

He	would	never	have	been	there	.
他	会	绝不	有	到过	那里	.

他根本不可能出现在那里。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] . . .

That	would	be	changing	the	future	.	.	.
那	会	是	变化	这	未来	.	.	.

那将改变未来.....

[bʌt; bət][juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['evri] [taɪm][juː; jʊ][ig'zəːtid][jʊr; jər] [friː] [wɪl] , ['enihaʊ] .

but	you	changed	the	future	every	time	you	exerted	your	free	will	,	anyhow	.
但	你	已更改	这	未来	每一个	时间	你	施加	你的	自由的	将要	,	无论如何	.

但无论如何，你每次运用自由意志都会改变未来。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][ræts][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [bæk] : [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli]

One	of	his	experimental	rats	had	not	come	back	:	it	had	merely
一	的	他的	实验	老鼠	有	不是	来	后退	:	它	有	仅仅

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [pɑːp] .

disappeared	with	a	loud	pop	.
消失	和	一个	大声	流行音乐	.

他的一只实验鼠再也没有回来：它只是伴随着一声巨响消失了。

[pər'hæps][æn; ən] ['ɜːrli] [kə'loʊniəl] ['teriər] [hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	an	early	Colonial	terrier	had	got	it	.
也许	一个	早期的	殖民	梗犬	有	得到	它	.

或许是早期殖民时期的一只梗犬弄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

It	might	be	the	best	thing	to	do	to	take	to	the	woods	,
它	可能	是	这	最好的	事物	到	做	到	拿	到	这	树林	,

去树林里或许是最好的选择。

[ænd; ənd][weɪt] [aʊt][ðə; ði][taɪm] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz][ʌv; əv][men][ænd; ənd][dɔːgz]

and	wait	out	the	time	safe	from	the	unknown	dangers	of	men	and	dogs
和	等待	出去	这	时间	安全的	从	这	未知	危险	的	男人	和	狗

— [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ?

—	but	what	of	the	dangers	of	the	woods	?
—	但	什么	的	这	危险	的	这	树林	?

然后安心等待，远离人和狗带来的未知危险——但是树林里的危险呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪntər] , [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

It	was	winter	,	to	judge	by	the	fire	in	the	hall	,
它	曾是	冬天	,	到	法官	经过	这	火	在	这	大厅	,

从大厅里的炉火判断，当时应该是冬天。

[ɑːn][ə; eɪ] [reɪzd] [stoʊn]['plætfɔːrm][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	a	raised	stone	platform	in	the	middle	of	the	floor	,
在	一个	提高	石头	平台	在	这	中间	的	这	地面	,

在地板中央的凸起石台上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [faʊnd] [ɪts] [wei] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['luːvər] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [ruːf] .

from	which	the	smoke	found	its	way	out	through	a	louver	in	the	high	roof	.
从	哪个	这	抽烟	成立	它是	方式	出去	通过	一个	百叶窗	在	这	高的	屋顶	.

烟雾从高高的屋顶上的百叶窗逸出。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪsi] [dræft] [ðæt] [keɪm] [ə'krɔːs][ðə; ði] [flɔːr] .

And	the	icy	drafts	that	came	across	the	floor	.
和	这	冰冷的	草稿	那	来了	穿过	这	地面	.

还有从地板上吹来的刺骨寒风。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kæt] , [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

Although	he	was	a	cat	,	he	had	little	confidence	of	being	able	to
虽然	他	曾是	一个	猫	,	他	有	小的	信心	的	存在	有能力的	到

[hʌnt] [laɪk][wʌn] ,

hunt	like	one	,
打猎	喜欢	一	,

虽然他是一只猫，但他对自己像猫一样狩猎的能力却缺乏信心。

[ɔːr][faɪnd]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [snoʊ] .

or	find	refuge	from	the	cold	and	snow	.
或者	寻找	避难所	从	这	寒冷的	和	雪	.

或者寻找避寒避雪的地方。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði] [kɔːrt] ['dʒestər] .

He	decided	to	follow	the	court	jester	.
他	决定	到	跟随	这	法庭	小丑	.

他决定跟随宫廷小丑。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

At	least	the	man	had	spoken	to	him	kindly	.
在	至少	这	男人	有	说	到	他	亲切地	.

至少那个人对他说的话还算客气。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] : ['tɪbəlt] .

And	he	had	a	name	:	Tybalt	.
和	他	有	一个	姓名	:	提伯特	.

他有个名字：提伯尔特。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	remember	to	answer	to	it	.
他	必须	记住	到	回答	到	它	.

他必须记住要对此作出答复。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][wɔːk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]

He	got	up	and	began	to	walk	towards	the	arched	doorway	through	which	the
他	得到	向上	和	开始	到	走	向	这	拱形	门口	通过	哪个	这

['dʒestər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

jester	had	disappeared	.
小丑	有	消失	.

他起身，朝着小丑消失的拱形门走去。

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] — ['ræðər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ]

Walking	on	all	fours	felt	perfectly	natural	—	rather	as	if	he	were	following
步行	在	全部	四	毛毡	完美	自然的	—	相当	作为	如果	他	是	下列的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

四肢着地行走感觉非常自然——就好像他是在跟随自己一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ɪn][step] , [ɔːr] , ['ræðər] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	trouble	about	keeping	in	step	,	or	,	rather	,	just	out	of	it	.
那里	曾是	不	麻烦	关于	保持	在	步	,	或者	,	相当	,	只是	出去	的	它	.

跟上步伐并没有什么问题，或者更确切地说，就是完全跟不上。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌzl] . . .

His	mouth	was	dry	and	he	ran	his	tongue	over	his	muzzle	.	.	.
他的	嘴	曾是	干燥	和	他	跑	他的	舌头	超过	他的	枪口	.	.	.

他嘴唇发干，用舌头舔了舔自己的嘴巴.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] !

he	could	lick	his	eye	!
他	可以	舔	他的	眼睛	!

他都能舔到自己的眼睛了！

[ðen] [hiː; hi][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]['ɔːlsoʊ][felt]['nætʃ(ə)rəl] , [ðoʊ] ['plezntli] ['nɑːv(ə)l] : [hiː; hi] [weɪvd]

Then	he	did	something	that	also	felt	natural	,	though	pleasantly	novel	:	he	waved
然后	他	做过	某物	那	还	毛毡	自然的	,	尽管	愉快	小说	:	他	挥手

[hɪz; ɪz][teɪl] .

his	tail	.
他的	尾巴	.

然后他做了一件感觉很自然，但却令人耳目一新的事：他摇了摇尾巴。

[ðen] [hiː; hi] [stʌk] [aʊt][hɪz; ɪz] [klɔːz] .

Then	he	stuck	out	his	claws	.
然后	他	卡住	出去	他的	爪子	.

然后他伸出了爪子。

[ðeɪ] [klɪkt] [ə'genst] [ðə; ði] ['flægstoʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃi:ðd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

They	**clicked**	**against**	**the**	**flagstones**	**and**	**he**	**sheathed**	**them**	**again**	**.**
他们	点击	反对	这	石板	和	他	鞘	他们	再次	.

它们撞击着石板，发出咔哒声，他又将它们收回鞘中。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][felt][soʊ]['sʌp(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [kəm'pli:t] .

He	**had**	**never**	**in**	**his**	**life**	**felt**	**so**	**supple**	**and**	**physically**	**complete**	**.**
他	有	绝不	在	他的	生活	毛毡	所以	柔软	和	身体	完全的	.

他一生中从未感到身体如此柔软，如此完美。

[hi:; hi][felt] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['tæpəstri] [ðæt] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

He	**felt**	**like**	**running**	**up**	**the**	**tapestry**	**that**	**hung**	**by**	**the**	**doorway**	**.**
他	毛毡	喜欢	跑步	向上	这	挂毯	那	悬挂	经过	这	门口	.

他感觉自己像是要爬上挂在门口的挂毯。

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][hi:; hi][kʊd; kəd]

At	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**vaulted**	**corridor**	**that**	**he**	**found**	**himself**	**in**	**he**	**could**
在	这	其他	结尾	的	这	拱形	走廊	那	他	成立	他自己	在	他	可以

[si:] [ðə; ði]['dʒestər][æz; əz][hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smoʊki]

see	**the**	**jester**	**as**	**he**	**went**	**into**	**another**	**chamber**	**that**	**was**	**lit**	**with**	**a**	**smoky**
看	这	小丑	作为	他	去	进入	其他	房间	那	曾是	点燃	和	一个	烟

['redɪʃ] [gloʊ] .

reddish	**glow**	**.**
微红	辉光	.

在他所处的拱形走廊的另一端，他看到小丑走进了另一个房间，房间里弥漫着烟雾般的红色光芒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kri:st] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkəri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

There	**was**	**an**	**increased**	**smell**	**of**	**cookery**	**,**	**and**	**he**	**guessed**	**it**	**was**
那里	曾是	一个	增加	闻	的	烹饪	,	和	他	猜对了	它	曾是

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	**kitchen**	**.**
这	厨房	.

他闻到了一股更浓的烹饪香味，猜测是从厨房飘来的。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['dʒestər][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n]

When	**he**	**got**	**to**	**the**	**door**	**he**	**could**	**see**	**the**	**jester**	**was**	**being**	**given**
什么时候	他	得到	到	这	门	他	可以	看	这	小丑	曾是	存在	给定

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ðæt] [sti:md] ,

something	**in**	**a**	**bowl**	**that**	**steamed**	**,**
某物	在	一个	碗	那	蒸	,

他走到门口时，看到有人正端着一碗冒着热气的东西给小丑吃。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hʌŋk] [ʌv; əv][dɑ:rk] [bred] .

and	**a**	**large**	**hunk**	**of**	**dark**	**bread**	**.**
和	一个	大的	帅哥	的	黑暗的	面包	.

还有一大块黑面包。

[ðə; ði][mæn] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] .

The	**man**	**turned**	**and**	**came**	**out**	**again**	**and**	**saw**	**him**	**.**
这	男人	转向	和	来了	出去	再次	和	锯	他	.

那人转过身又走了出来，看见了他。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , ['tɪbəlt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**Come**	**along**	**,**	**Tybalt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	来	沿着	,	提伯特	,	"	他	说	.

"跟我来，提伯特，"他说。

" ['sʌpər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:] .

"	**Supper**	**for**	**you**	**and**	**me**	**.**
"	晚餐	为了	你	和	我	.

"你和我一起吃晚饭吧。"

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] , [oʊld] ['feloʊ] !
Come along , old fellow !
来 沿着 , 老的 同伴 !

来吧，老伙计！

" [dæks] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [stoʊn] ['sterweɪ] [ɪn][ðə; ði]
" Dax followed him across the corridor to a narrow stone stairway in the
" 达克斯 随后 他 穿过 这 走廊 到 一个 狭窄的 石头 楼梯 在 这
['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] .
thickness of the wall .
厚度 的 这 墙 .

“达克斯跟着他穿过走廊，来到墙壁深处的一条狭窄的石阶旁。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [steps] [si:md] [əb'sɜ:rdli] [haɪ] .
The winding steps seemed absurdly high .
这 绕线 步骤 似乎 荒谬地 高的 .

蜿蜒的台阶似乎高得离谱。

[hi:; hi] [wʊd] [fɑ:r] ['ræðər] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [lɔ:ŋ] [li:ps] ,
He would far rather have done the whole thing in two or three long leaps ,
他 会 远的 相当 有 完毕 这 所有的 事物 在 二 或者 三 长的 跳跃 ,

他宁愿分两三次长距离跳跃完成整个过程。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [steps] [wʌn][baɪ][wʌn] .
but he took the steps one by one .
但 他 采取 这 步骤 一 经过 一 .

但他一步一步地做了。

['fi:laɪn] [koʊˌɔ:rdɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] .
Feline coordination would come to him in time .
猫科动物 协调 会 来 到 他 在 时间 .

他迟早会拥有猫科动物般的协调能力。

['æftər][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['toʊtəli] [ˌʌn'lɪt] ['pæsɪdʒ] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ru:m] , ['skersli] [mɔ:r]
After an almost totally unlit passage they came to a minute room , scarcely more
后 一个 几乎 完全 未点燃 通道 他们 来了 到 一个 分钟 房间 , 几乎 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sel] .
than a cell .
比 一个 细胞 .

穿过一条几乎完全黑暗的通道后，他们来到一个很小的房间，几乎比牢房还要小。

[ðə; ði]['dʒestər] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][flɪnt][ænd; ənd] [sti:l] [tu:; tə][ə; eɪ] ['tæloʊ] ['kænd(ə)l] ,
The jester struck a light with flint and steel to a tallow candle ,
这 小丑 击 一个 光 和 燧石 和 钢 到 一个 脂 蜡烛 ,

小丑用燧石和钢片点燃了一根牛油蜡烛。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [strɔ:] - ['kʌvərd] [bed] .
and sat down on a low straw - covered bed .
和 卫星 向下 在 一个 低的 稻草 - 涵盖 床 .

然后他坐在一张铺着稻草的矮床上。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['fri:zɪŋ] .
The floor was freezing .
这 地面 曾是 冷冻 .

地板冰凉。

[dæks] [dʒʌmpt] [ʌp]['ɑ:ntə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [pʊʃt] [ɔ:f][ˌaɪ 'ti:] .
Dax jumped up onto a small table , but was instantly pushed off it .
达克斯 跳了起来 向上 到 一个 小的 桌子 , 但 曾是 即刻 推动 离开 它 .

达克斯跳上一张小桌子，但立刻就被人推了下来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [dʒʌmp][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [daʊn] ['hæpənd] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli]['riːəlaɪzd]

His	**instinctive**	**jump**	**up**	**and**	**then**	**down**	**happened**	**so**	**quickly**	**that**	**he**	**only**	**realized**
他的	本能	跳	向上	和	然后	向下	发生	所以	迅速地	那	他	仅有的	已实现

[ɪn] ['retrəspekt] [wʌt] [ə; eɪ] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mænz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

in	**retrospect**	**what**	**a**	**feat**	**it**	**was**	**from**	**a**	**man's**	**point**	**of**	**view**	**.**
在	回顾	什么	一个	特技	它	曾是	从	一个	男人的	观点	的	看法	.

他本能地跳上跳下，速度之快，以至于事后他才意识到，从男人的角度来看，这是多么了不起的壮举。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd]['lændɪd] ['klʌmzɪli] .

Yet	**he**	**had**	**landed**	**clumsily**	**.**
然而	他	有	登陆	笨拙地	.

但他落地时却很笨拙。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [kwaɪt][ə; eɪ][kæt] .

He	**was**	**not**	**yet**	**quite**	**a**	**cat**	**.**
他	曾是	不是	然而	相当	一个	猫	.

他还不是一只真正的猫。

[ðə; ði]['dʒestər] [kʌt] [ɔːf][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['duːbiəs] - ['lʊkɪŋ] [miːt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːntə][ðə; ði]

The	**jester**	**cut**	**off**	**a**	**piece**	**of**	**dubious**	**-**	**looking**	**meat**	**and**	**threw**	**it**	**onto**	**the**
这	小丑	切	离开	一个	片	的	可疑	-	寻找	肉	和	扔	它	到	这

[flɔːr] .

floor	**.**
地面	.

小丑切下一块来路不明的肉，扔到地上。

" [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] , ['tɪbəlt] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [skrætʃt] [dæks][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] .

"	**Wait**	**till**	**it**	**cools**	**,**	**Tybalt**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**scratched**	**Dax**	**behind**	**the**	**ears**	**.**
"	等待	直到	它	冷却	,	提伯特	,	"	他	说	,	和	刮痕	达克斯	在后面	这	耳朵	.

"等它凉了再说吧，提伯特，"他说着，挠了挠达克斯的耳朵后面。

[dæks][wʌz; wəz] ['rævənəs] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɑːd] [kən'sɪdərɪŋ] ['hiːd][hæd; həd] ['dɪnər] [hæf][æn; ən]['aʊər]

Dax	**was**	**ravenous**	**,**	**which**	**seemed**	**odd**	**considering**	**he'd**	**had**	**dinner**	**half**	**an**	**hour**
达克斯	曾是	贪婪的	,	哪个	似乎	奇怪的	考虑	他会	有	晚餐	一半	一个	小时

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

达克斯饿极了，这似乎很奇怪，因为他半小时前才吃过晚饭。

[noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

No	**,**	**of**	**course**	**not**	**.**
不	,	的	课程	不是	.

不，当然不是。

[ðæt] [wʌz; wəz] [eɪt] ['sentʃəriz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [gɑːd] [nuː] [wen] ['tɪbəlt] [hæd; həd][læst] ['iːtn] .

That	**was**	**eight**	**centuries**	**in**	**the**	**future**	**;**	**God**	**knew**	**when**	**Tybalt**	**had**	**last**	**eaten**	**.**
那	曾是	八	几个世纪	在	这	未来	;	上帝	知道	什么时候	提伯特	有	最后的	吃	.

那是八个世纪以后的事了；天知道提伯尔特上次吃饭是什么时候。

[ˌdɪsri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][hiː; hi] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pɔːrk] ,

Disregarding	**the**	**admonition**	**he**	**went**	**at**	**once**	**to**	**the**	**meat**	**,**	**which**	**was**	**pork**	**,**
不予理会	这	警告	他	去	在	一次	到	这	肉	,	哪个	曾是	猪肉	,

[ænd; ənd] [bəːnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	**burned**	**his**	**mouth**	**.**
和	烧伤	他的	嘴	.

他不顾劝阻，径直走向肉，那肉是猪肉，结果烫伤了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [smeld] ['glɔːriəs] .

It	**smelled**	**glorious**	**.**
它	闻起来	辉煌	.

闻起来太棒了。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [səˈspektɪd] [ðæt] [ɪn][ˈhjuːmən][fɔːrm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈvoʊltɪd][frʌm; frəm]

And	yet	he	suspected	that	in	human	form	he	would	have	revolted	from
和	然而	他	怀疑	那	在	人类	形式	他	会	有	反抗	从

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

但他怀疑，如果他变成人类，他一定会反抗这种形态。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

He	looked	up	at	his	master	.
他	看起来	向上	在	他的	掌握	.

他抬头看着他的主人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒestər] .

He	had	a	conviction	that	he	belonged	to	the	jester	.
他	有	一个	定罪	那	他	属于	到	这	小丑	.

他坚信自己属于小丑这个角色。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [gɔːnt] , [blʌd] - [smiəd] [feɪs] .

He	studied	the	gaunt	,	blood	-	smeared	face	.
他	研究	这	瘦削	,	血	-	涂抹	脸	.

他仔细端详着那张憔悴、血迹斑斑的脸。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ][noʊz] .

It	looked	as	if	someone	had	hit	him	on	the	nose	.
它	看起来	作为	如果	某人	有	打	他	在	这	鼻子	.

他看起来好像鼻子被人打了一拳。

[ðə; ðɪ][kæp] - [ænd; ənd] - ['belz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tætʃt] ['wɪmpl] - [ʃeɪpt] [nek] [piːs] , [hæd; həd] [bɪn]

The	cap	-	and	-	bells	,	with	its	attached	wimple	-	shaped	neck	piece	,	had	been
这	帽	-	和	-	铃铛	,	和	它是	随附的	头巾	-	形状	脖子	片	,	有	到过

[leɪd][əˈsaɪd] .

laid	aside	.
铺设	旁边	.

那顶带有铃铛的帽子，连同它所附的头巾状颈饰，都被放在一边了。

[ðə; ðɪ] [greɪ] [bɑːbd] [her] [ænd; ənd]['boʊni] [hed] [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['meri] .

The	gray	bobbed	hair	and	bony	head	looked	anything	but	merry	.
这	灰色的	波波德	头发	和	骨质	头	看起来	任何事物	但	欢乐	.

他那灰白的短发和骨瘦如柴的脑袋，看起来一点也不开心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ] [ʃruːd] [rɪˈflektɪv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] ,

There	was	,	however	,	a	shrewd	reflective	expression	in	the	eyes	,
那里	曾是	,	然而	,	一个	精明	反光的	表达	在	这	眼睛	,

然而，他的眼神中却流露出一种精明的沉思。

[ænd; ənd][dæks][felt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi][ɪn][æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

and	Dax	felt	that	he	might	well	be	in	an	advantageous	position	.
和	达克斯	毛毡	那	他	可能	出色地	是	在	一个	有利	位置	.

达克斯觉得他很可能处于有利地位。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['dʒestər]['prɑːbəbli] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][dɪˈskreʃ(ə)n] , [nɑːt]

Being	a	jester	probably	involved	a	certain	amount	of	tact	and	discretion	,	not
存在	一个	小丑	大概	涉及	一个	肯定	数量	的	策略	和	审慎	,	不是

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌɪndʒəˈnuːəti] ,

to	mention	ingenuity	,
到	提到	独创性	,

当小丑可能需要一定的技巧和谨慎，更不用说创造力了。

[soʊ][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

so	he	resolved	to	try	to	communicate	with	him	.
所以	他	已解决	到	尝试	到	交流	和	他	.

于是他决定尝试与他沟通。

[bʌt; bət][fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [iːt] .

But	first	he	must	eat	.
但	第一的	他	必须	吃	.

但首先他得吃饭。

[wʊd] [ðə; ði] [dæmd] [pɔːrk] ['nevər] [kuːl] ?

Would	the	damned	pork	never	cool	?
会	这	该死的	猪肉	绝不	凉爽的	?

这该死的猪肉难道永远都凉不下来吗?

[ðə; ði]['dʒestər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] , [ɪn] [greɪt] [gʌlps] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['bɪts]

The	jester	was	already	eating	his	,	in	great	gulps	,	alternating	it	with	bits
这	小丑	曾是	已经	吃	他的	,	在	伟大的	咕咚咕咚	,	交替	它	和	比特

[ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bred] .

of	the	evil	-	looking	bread	.
的	这	邪恶的	-	寻找	面包	.

小丑已经开始狼吞虎咽地吃着他的那份，还不时地夹杂着几块看起来很邪恶的面包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stoʊnwer] [pɑːt] [ðæt] [smeld] ['strɔːŋli] [ʌv; əv] ['mʌsti] [eɪl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

There	was	a	stoneware	pot	that	smelled	strongly	of	musty	ale	from	which
那里	曾是	一个	石器	锅	那	闻起来	强烈	的	发霉的	麦芽酒	从	哪个

[hiː; hi][dræŋk] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

he	drank	every	now	and	then	.
他	喝	每一个	现在	和	然后	.

有一个陶罐，散发着浓烈的霉味，他时不时会从里面喝点东西。

[ðə; ði] [stentʃ] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [spɔɪld] ['gɑːrbɪdʒ][tuː; tə][dæks] .

The	stench	of	alcohol	in	it	was	like	spoiled	garbage	to	Dax	.
这	恶臭	的	酒精	在	它	曾是	喜欢	被宠坏了	垃圾	到	达克斯	.

对达克斯来说，里面的酒气就像腐烂的垃圾一样难闻。

[haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɪŋk] ['wɪski] ?

How	had	he	ever	been	able	to	drink	whisky	?
如何	有	他	曾经	到过	有能力的	到	喝	威士忌酒	?

他以前怎么能喝威士忌呢?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

The	thought	of	it	was	disgusting	.
这	想法	的	它	曾是	令人作呕	.

想到这件事就觉得恶心。

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [ɪn][fækt][stoʊn][koʊld] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

The	meat	was	cool	enough	now	—	in	fact	stone	cold	—	and	he	tore	it	to
这	肉	曾是	凉爽的	足够的	现在	—	在	事实	石头	寒冷的	—	和	他	撕裂	它	到

['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tʃuːd] .

pieces	with	his	pointed	teeth	and	bolted	it	unchewed	.
件	和	他的	尖	牙齿	和	螺栓连接	它	未咀嚼的	.

肉现在已经凉透了——实际上已经冰凉——他用尖牙把肉撕成碎片，一口吞下，连嚼都没嚼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] .

It	was	marvelous	.
它	曾是	奇妙	.

太棒了。

" [wel] , ['tɪbəlt] ?

"	Well	,	Tybalt	?
"	出色地	,	提伯特	?

"那么，提伯特？"

" [ðə; ði]['dʒestər] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [boʊl] .

"	the	jester	said	,	putting	aside	his	bowl	.
"	这	小丑	说	,	推杆	旁边	他的	碗	.

小丑放下碗说道。

" [noʊ] [maɪs] [tə'deɪ] ?

"	No	mice	today	?
"	不	小鼠	今天	?

今天没有老鼠吗?

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['veri] ['lʌki] , [wiː; wi] [tuː] , [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

We	are	not	very	lucky	,	we	two	,	are	we	?
我们	是	不是	非常	幸运的	,	我们	二	,	是	我们	?

我们俩运气都不太好，是吧?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [dæks] [dʒʌmpt] [ʌp] ['ɑːntə] [ðə; ðɪ] ['pælət]

"	He	made	a	snapping	with	his	fingers	and	Dax	jumped	up	onto	the	pallet
"	他	制成	一个	啪啪	和	他的	手指	和	达克斯	跳了起来	向上	到	这	托盘

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	him	.
旁	他	.

"他打了个响指，达克斯就跳到他旁边的托盘上。"

[ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bæk] ['dʒentli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [smel] .

The	old	man	stroked	his	back	gently	,	but	he	had	a	very	strong	smell	.
这	老的	男人	抚摸	他的	后退	轻轻地	,	但	他	有	一个	非常	强的	闻	.

老人轻轻抚摸着他的背，但他身上散发着很重的气味。

[dæks] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [juːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuː] [kiːn] ['sensɪz] [ɪn] [taɪm] .

Dax	supposed	he	would	get	used	to	his	new	keen	senses	in	time	.
达克斯	据称	他	会	得到	用过的	到	他的	新的	敏锐的	感官	在	时间	.

达克斯心想，他总有一天会习惯自己敏锐的新感官。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suːn] .

He	hoped	it	would	be	soon	.
他	希望	它	会	是	很快	.

他希望这一天能尽快到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒɛstɜ-z] [sel] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kriːp] [kloʊz] [æt; ət]

It	was	very	cold	in	the	jester's	cell	and	he	intended	to	creep	close	at
它	曾是	非常	寒冷的	在	这	小丑的	细胞	和	他	故意的	到	潜行者	关闭	在

[bed] [taɪm] .

bed	time	.
床	时间	.

小丑的牢房里很冷，他打算在睡觉时间悄悄地爬进去。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['miːnwaɪl] [haʊ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [hɪz; ɪz] [truː] [aɪ'dentəti] ?

In	the	meanwhile	how	was	he	going	to	make	known	his	true	identity	?
在	这	同时	如何	曾是	他	去	到	制作	已知	他的	真的	身份	?

与此同时，他又该如何表明自己的真实身份呢?

['ɑːbviəsli] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [mɔːrs] - [koʊd] ['tæpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pɔː]

Obviously	speech	was	impossible	;	and	Morse	-	code	tapping	with	his	paw
明显地	演讲	曾是	不可能的	;	和	莫尔斯	-	代码	窃听	和	他的	爪子

[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

was	out	of	the	question	.
曾是	出去	的	这	问题	.

显然，他不可能说话；用爪子敲击摩尔斯电码更是天方夜谭。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] ['veri] [fɑːr] [wɪð; wɪθ] [mɪr] ['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃənz] , ['iːðər] .

You	wouldn't	get	very	far	with	mere	facial	expressions	,	either	.
你	不会	得到	非常	远的	和	仅仅	面部的	表达式	,	任何一个	.

仅仅依靠面部表情是无法取得多大进展的。

['eniweɪ] , [tuː; tə][moʊst]['hjuːmən] [aɪz] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz][bʌt; bət] [tuː] : [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [fɪr]

Anyway	**,**	**to**	**most**	**human**	**eyes**	**a**	**cat**	**has**	**but**	**two**	**:**	**contentment**	**and**	**fear**
反正	,	到	最多	人类	眼睛	一个	猫	有	但	二	:	满意	和	害怕

.

:

.

总之，在大多数人眼中，猫只有两种感觉：满足和恐惧。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [smɔːl] ['muːvəbl] ['ɑːbdʒekts] [ðæt] [hiː; hi]

He	**looked**	**around**	**wondering**	**if**	**there**	**were**	**any**	**small**	**movable**	**objects**	**that**	**he**
他	看起来	大约	好奇	如果	那里	是	任何	小的	活动	对象	那	他

[kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælfəbet] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [piːs]

could	**arrange**	**into**	**the**	**form**	**of**	**the**	**letters**	**of**	**the**	**alphabet**	**—**	**even**	**a**	**piece**
可以	安排	进入	这	形式	的	这	信件	的	这	字母	—	甚至	一个	片

[ʌv; əv] [strɪŋ] [maɪt] [duː] .

of	**string**	**might**	**do**	**.**
的	细绳	可能	做	.

他环顾四周，想知道有没有什么可以移动的小物件，能摆成字母的形状——哪怕是一根绳子也行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ][mæn] ['kudnt] [riːd] .

But	**he**	**feared**	**that**	**the**	**man**	**couldn't**	**read**	**.**
但	他	害怕	那	这	男人	不能	读	.

但他担心这个人不识字。

['eniweɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [strɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Anyway	**there**	**was**	**no**	**string**	**to**	**be**	**seen**	**.**
反正	那里	曾是	不	细绳	到	是	已见	.

总之，根本没看到绳子。

[ðen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] [bentʃ] ,

Then	**on**	**the**	**table**	**,**	**which**	**was**	**scarcely**	**more**	**than**	**a**	**high**	**bench**	**,**
然后	在	这	桌子	,	哪个	曾是	几乎	更多的	比	一个	高的	长椅	,

然后，在桌子上——那桌子与其说是桌子，不如说是一张高凳子——

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['roʊzəri][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [biːdz] .

he	**saw**	**a**	**rosary**	**with**	**wooden**	**beads**	**.**
他	锯	一个	念珠	和	木制的	珠子	.

他看到一串木珠念珠。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stretʃt] — ['nevər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stretʃ]

He	**got**	**up**	**and**	**stretched**	**—**	**never**	**in**	**his**	**life**	**had**	**he**	**been**	**able**	**to**	**stretch**
他	得到	向上	和	拉伸	—	绝不	在	他的	生活	有	他	到过	有能力的	到	拉紧

[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['delɪkətli] ['oʊvər]['ɑːntə][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

like	**this**	**—**	**and**	**jumped**	**delicately**	**over**	**onto**	**the**	**table**	**.**
喜欢	这	—	和	跳了起来	轻柔地	超过	到	这	桌子	.

他起身伸了个懒腰——他这辈子都没能像这样伸展过身体——然后轻盈地跳到桌子上。

[ðə; ðɪ]['dʒestər] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd][swept][hɪm; ɪm][ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

The	**jester**	**reached**	**out**	**and**	**swept**	**him**	**off**	**it**	**.**
这	小丑	达到	出去	和	扫荡	他	离开	它	.

小丑伸手将他从上面拉了下来。

[nɑːt] ['rʌfli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [hiː; hi] ['wɔznt] [ə'laʊd] [ðer; ðər] .

Not	**roughly**	**,**	**but**	**it**	**was**	**obvious**	**he**	**wasn't**	**allowed**	**there**	**.**
不是	大致	,	但	它	曾是	明显的	他	不是	允许	那里	.

虽然没有粗暴对待，但很明显他不被允许待在那里。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['skɪlf(ə)l] .

This	**time**	**his**	**landing**	**was**	**more**	**skillful**	**.**
这	时间	他的	降落	曾是	更多的	熟练	.

这一次他的着陆更加娴熟了。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði][koʊld] [flɔːr] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][hoʊld][ʌv; əv]

He	sat	on	the	cold	floor	and	tried	to	think	how	he	could	get	hold	of
他	卫星	在	这	寒冷的	地面	和	尝试	到	思考	如何	他	可以	得到	抓住	的

[ðə; ði] [biːdz] .

the	beads	.
这	珠子	.

他坐在冰冷的地板上，努力思考如何才能拿到那些珠子。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pʊʃ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'restɪŋ]

If	he	had	them	on	the	floor	he	could	push	them	into	an	arresting
如果	他	有	他们	在	这	地面	他	可以	推	他们	进入	一个	逮捕

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

如果他把它们放在地上，他可以把它们摆成引人注目的形状。

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l][pər'hæps] , [ɔːr][ə; eɪ] ['fɪgjər] [eɪt] , [ðæt] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['dʒɛstɚz] [aɪ] .

A	triangle	perhaps	,	or	a	figure	eight	,	that	would	catch	the	jester's	eye	.
一个	三角形	也许	,	或者	一个	数字	八	,	那	会	抓住	这	小丑的	眼睛	.

或许是个三角形，或许是个数字8，那样就能吸引小丑的目光了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]

He	looked	up	at	a	movement	and	saw	that	the	man	had	picked	up	a
他	看起来	向上	在	一个	移动	和	锯	那	这	男人	有	挑选	向上	一个

[smɔːl] ['veləm] [bʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

small	vellum	book	and	was	holding	it	close	to	his	face	.
小的	羊皮纸	书	和	曾是	保持	它	关闭	到	他的	脸	.

他抬头望去，只见那人拿起一本小小的羊皮纸书，正举到脸前。

[wʌt] [lʌk] !

What	luck	!
什么	运气	!

真是太幸运了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] ['æftər][ɔːl] !

he	could	read	after	all	!
他	可以	读	后	全部	!

他果然识字!

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['letərz] ?

But	how	was	he	going	to	make	letters	?
但	如何	曾是	他	去	到	制作	信件	?

但他要怎么写字呢?

[nɪr] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [strɔː] .

Near	the	sill	of	the	door	were	some	pieces	of	straw	.
靠近	这	窗台	的	这	门	是	一些	件	的	稻草	.

门槛附近有一些稻草。

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

He	went	over	and	examined	them	.
他	去	超过	和	检查	他们	.

他走过去仔细查看了它们。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ]['kæts]['vɪʒ(ə)n][ɪz] ['ræðər] [pʊr] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] :

He	realized	that	a	cat's	vision	is	rather	poor	compared	to	a	man's	:
他	已实现	那	一个	猫的	想象	是	相当	贫穷的	比较的	到	一个	男人的	:

他意识到，与人相比，猫的视力相当差:

[kwɪk] [tuː; tə]['noʊtɪs][ænd; ənd][ɪn'tɜːrprət]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

quick	to	notice	and	interpret	motion	,	but	in	other	respects
快的	到	注意	和	解释	运动	,	但	在	其他	尊重

[ðə; ði]['oʊvər] - [lɑːrdʒ]['pjuːp(ə)lz] ,

the	over	-	large	pupils	,
这	超过	-	大的	学生	,

能迅速察觉并解读动作，但在其他方面，瞳孔过大，

[ment] [fɔːr; fər][nɑːk'tɜːrn(ə)l] ['hʌntɪŋ] , [geɪv] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ɪmɪdʒ] .

meant	for	nocturnal	hunting	,	gave	an	inferior	and	uncertain	image	.
意思是	为了	夜	打猎	,	给予	一个	下	和	不确定	图像	.

用于夜间狩猎，给人一种低劣和不可靠的印象。

[ðə; ði] [strɔː] [wʌz; wəz]['dɜːrti][ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .

The	straw	was	dirty	and	smelled	of	horses	,	but	it	ought	to	do	.
这	稻草	曾是	肮脏的	和	闻起来	的	马匹	,	但	它	应该	到	做	.

稻草很脏，还有一股马粪味，但应该能用。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ]

The	trouble	was	that	when	his	face	was	close	enough	to	pick	it	up	with
这	麻烦	曾是	那	什么时候	他的	脸	曾是	关闭	足够的	到	挑选	它	向上	和

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

his	teeth	he	could	scarcely	make	it	out	.
他的	牙齿	他	可以	几乎	制作	它	出去	.

问题是，当他的脸凑近到可以用牙齿叼起来的时候，他几乎看不清是什么。

[hiː; hi] ['kudnt] [tel] [æt; ət][fɜːrst] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ɔːr] ['meni] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	couldn't	tell	at	first	whether	he	had	one	or	many	in	his	mouth	.
他	不能	告诉	在	第一的	无论	他	有	一	或者	许多	在	他的	嘴	.

他一开始分不清嘴里是一个还是很多个。

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə]

He	felt	that	his	whiskers	should	tell	him	,	but	he	was	unaccustomed	to
他	毛毡	那	他的	胡须	应该	告诉	他	,	但	他	曾是	不习惯	到

[ðer; ðər][juːz] .

their	use	.
他们的	使用	.

他觉得胡须应该能告诉他什么，但他不习惯使用胡须。

[hiː; hi] [pædɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [fiːt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] [strɔːz] .

He	padded	over	to	the	jester's	feet	and	dropped	the	straws	.
他	带衬垫	超过	到	这	小丑的	脚	和	掉落	这	吸管	.

他蹑手蹑脚地走到小丑脚边，扔下吸管。

[hiː; hi] [bækt] [ɔːf][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

He	backed	off	and	looked	at	them	,
他	支持的	离开	和	看起来	在	他们	,

他后退一步，看着他们。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [hiː; hi] [ɪ'neptli] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æn; ən][ə; eɪ] .

then	with	his	paw	he	ineptly	pushed	them	into	an	A	.
然后	和	他的	爪子	他	笨拙地	推动	他们	进入	一个	一个	.

然后他笨拙地用爪子把它们推成A字形。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

提伯特(Tybalt)
第2/2页

[ðə; ði]['dʒestər][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] .
The jester was lost in his reading .
这 小丑 曾是 丢失的 在 他的 阅读 .

小丑沉浸在阅读中。

[dæks] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [went] [ɑ:n] ,
Dax waited patiently , but the reading went on ,
达克斯 等待 耐心 , 但 这 阅读 去 在 ,

达克斯耐心地等待着，但朗读仍在继续。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði]['mænz] [fʊt] [wɪð; wɪθ] ['kerfəli] [ʃi:ðd] [klɔ:z] .
and he patted the man's foot with carefully sheathed claws .
和 他 轻拍 这 男人的 脚 和 小心 鞘 爪子 .

他用藏在爪子里的利爪轻轻拍了拍那人的脚。

[ðə; ði]['dʒestər] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [kru:d] , [strɔ:] [ə; eɪ] , [ænd; ənd]
The jester glanced at him , though not at the crude , straw A , and
这 小丑 瞥了一眼 在 他 , 尽管 不是 在 这 原油 , 稻草 一个 , 和
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

小丑瞥了他一眼，虽然没有看向那简陋的稻草人 A，然后笑了。

" [wʌt] [naʊ] , ['tɪbəlt] ?
" What now , Tybalt ?
" 什么 现在 , 提伯特 ?

“现在怎么办，提伯特？”

[mɔ:r] ['sʌpər] ?
More supper ?
更多的 晚餐 ?

还要吃晚饭吗?

[ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [kætʃ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
That you will have to catch for yourself .
那 你 将要 有 到 抓住 为了 你自己 .

那得你自己去把握。

[si:] — [its] [ɔ:l] [gɔ:n] !
See — it's all gone !
看 — 它是 全部 已消失 !

瞧——全没了!

[ʃer] - [ænd; ənd] - [ʃer] [ə'laɪk] , [oʊld] [frend] .
Share - and - share alike , old friend .
分享 - 和 - 分享 同样 , 老的 朋友 .

老朋友，咱们同甘共苦吧。

[aɪ] [weɪ] [eɪt] [stoʊn] .
I weigh eight stone .
我 称重 八 石头 .

我体重八英石。

[jʊə(r)] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt] [fɔ:r] [paʊnd] , [soʊ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] . . . .
You're but a scant four pound , so correspondingly . . . .
你是 但 一个 稀少 四 磅 , 所以 相应地 . . . .

你只有区区四磅重，所以相应地.....

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] .

"	He	returned	to	his	reading	.
"	他	返回	到	他的	阅读	.

他继续看书。

[dæks] [went] [ænd; ənd] [pɪkt] [aʊt] [sʌm; səm] [mɔːr] [strɔː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd]

Dax	went	and	picked	out	some	more	straw	which	he	brought	back	and
达克斯	去	和	挑选	出去	一些	更多的	稻草	哪个	他	带来	后退	和

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][biː] ,

attempted	to	arrange	in	a	B	,
尝试过	到	安排	在	一个	B	,

达克斯又去摘了一些稻草，带回来后试图把它们摆成B形。

[bʌt; bət] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən][iː] [ɪn'sted] .

but	gave	it	up	and	made	an	E	instead	.
但	给予	它	向上	和	制成	一个	E	反而	.

但他放弃了，改写成了E。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [tuː] [krɔsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] .

Then	he	made	two	crosses	and	a	triangle	.
然后	他	制成	二	十字架	和	一个	三角形	.

然后他画了两个十字和一个三角形。

- .

AEXXΔ	.
-	.

AEXXΔ。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [frə'tɜːrnəti] .

It	looked	like	a	fraternity	.
它	看起来	喜欢	一个	兄弟会	.

它看起来像个兄弟会。

[ðen] [hiː; hi] [mjuːd] .

Then	he	mewed	.
然后	他	喵喵叫	.

然后他喵了一声。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [fraʊn] .

The	man	looked	down	again	with	a	faint	frown	.
这	男人	看起来	向下	再次	和	一个	头晕的	皱眉	.

那人再次低头，微微皱起了眉头。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [strɔː] [ʃeɪps] ;

He	didn't	seem	to	notice	the	straw	shapes	;
他	没有	似乎	到	注意	这	稻草	形状	;

他似乎没有注意到那些吸管的形状；

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] .

judging	from	the	way	he	held	the	book	he	was	quite	short	-	sighted	.
评判	从	这	方式	他	握住	这	书	他	曾是	相当	短的	-	目击者	.

从他拿书的姿势来看，他近视很严重。

" [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Out	?	"	he	asked	.
"	出去	?	"	他	问	.

"出去？"他问。

" [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræt] , [pʊr] ['tɪbəlt] ?

"	Out	for	a	rat	,	poor	Tybalt	?
"	出去	为了	一个	鼠	,	贫穷的	提伯特	?

"可怜的提伯特，你这是在抓老鼠吗？"

[ɔːr][tuː; tə][laɪ][baɪ][ðə; ði]['embərz][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ?
Or to lie by the embers in the hall ?
或者 到 说谎 经过 这 余烬 在 这 大厅 ?

还是躺在大厅的余烬旁?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː]
" He shook his head and got up , and went to the door to open it
" 他 摇晃 他的 头 和 得到 向上 , 和 去 到 这 门 到 打开 它
.
:
.

他摇了摇头，站起身去开门。

[dæks] [dʒʌmpt] ['ɑːntə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [mjuːd] [ə'gen] .
Dax jumped onto the bed and mewed again .
达克斯 跳了起来 到 这 床 和 喵喵叫 再次 .

达克斯跳上床，又喵喵叫了一声。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , ['lʊkɪŋ] ['pʌz(ə)ld] .
The man paused with his hand on the latch , looking puzzled .
这 男人 暂停 和 他的 手 在 这 闩锁 , 寻找 困惑 .

男人停下脚步，手放在门闩上，一脸疑惑。

[dæks] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [dæbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔː] [nekst] [iːtʃ] ['letər] [sək'sesɪvli] .
Dax jumped down and dabbed with his paw next each letter successively .
达克斯 跳了起来 向下 和 轻拍 和 他的 爪子 下一个 每个 信 依次 .

达克斯跳下来，用爪子依次轻拍每个字母。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" Why , what is this ?
" 为什么 , 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [ə'gen] .
" the old man said , smiling again .
" 这 老的 男人 说 , 微笑 再次 .

“老人又笑着说。”

" ['pleɪflnəs] ?
" Playfulness ?
" 玩乐 ?

“玩乐精神？”

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪz] [bæk] !
The kitten is back !
这 小猫 是 后退 !

小猫咪回来了!

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['bɔːb(ə)l] ,
" He went to the table and picking up the bauble ,
" 他 去 到 这 桌子 和 挑选 向上 这 玩具 ,

他走到桌边，拿起那个小饰品，

[meɪd] [ə; eɪ][feɪnt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stʌft] ['blædər] ['oʊvər]['dæksɪz] [hed] .
made a feint with the stuffed bladder over Dax's head .
制成 一个 佯攻 和 这 填充 膀胱 超过 达克斯的 头 .

他用装满东西的膀胱在达克斯头上做了个假动作。

[dæks] [dɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪrɪtəbli] [ænd; ənd] [mjuːd] [ə'gen] ; [θriː] [taɪmz][ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] .
Dax dodged it irritably and mewed again ; three times in quick succession .
达克斯 躲避 它 易怒地 和 喵喵叫 再次 ; 三 时代 在 快的 演替 .

达克斯不耐烦地躲开了，又喵喵叫了一声；连续叫了三声。

[ðɪs] [kɔːt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒestər] , [huː] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːb(ə)l] .

This	caught	the	attention	of	the	jester	,	who	laid	down	the	bauble	.
这	捕捉	这	注意力	的	这	小丑	,	WHO	铺设	向下	这	玩具	.

这引起了小丑的注意，他放下了那件小玩意儿。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ə; eɪ] ['traiθiːist] !

A	Tritheist	!
一个	三神论者	!

一个三神论者！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [maʊs] , ['tɪbəlt] ?

Will	it	get	you	a	mouse	,	Tybalt	?
将要	它	得到	你	一个	老鼠	,	提伯特	?

泰伯特，这能帮你弄到一只老鼠吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kiːp] [ɔːf]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ?

Will	it	keep	off	evil	spirits	?
将要	它	保持	离开	邪恶的	烈酒	?

它能驱邪吗?

[its] [sed] [ðə; ði][ɪmps] [lʌv] [kæts] — [soʊ] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ] !

It's	said	the	imps	love	cats	—	so	beware	of	moonlight	and	mistletoe	!
它是	说	这	小恶魔	爱	猫	—	所以	提防	的	月光	和	槲寄生	!

据说小妖精们喜欢猫——所以要小心月光和槲寄生！

" [hiː; hi] [pɪkt] [dæks][ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪm; ɪm] .

"	He	picked	Dax	up	and	stroked	him	.
"	他	挑选	达克斯	向上	和	抚摸	他	.

他抱起达克斯，抚摸着他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fjʊrieɪtɪŋ] .

It	was	infuriating	.
它	曾是	令人恼火	.

真是令人恼火。

[dæks][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˌmiːd'iːv(ə)l][maɪnd][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn]

Dax	was	aware	that	the	Medieval	mind	was	very	different	from	the	modern
达克斯	曾是	意识到的	那	这	中世纪	头脑	曾是	非常	不同的	从	这	现代的

,

,

,

达克斯意识到中世纪人的思维方式与现代人截然不同。

[bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['miːtɪŋ] [pɔɪnt] .

but	there	must	be	some	meeting	point	.
但	那里	必须	是	一些	会议	观点	.

但两者之间必然存在某种交集。

[tuː] [bæd] [ðɪs] ['wɔznt] ['fraɪər]['rɑːdʒər]['beɪkən] — ['hiːd][hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][noʊ][taɪm] .

Too	bad	this	wasn't	Friar	Roger	Bacon	—	he'd	have	got	his	attention	in	no	time	.
也	坏的	这	不是	修士	罗杰	熏肉	—	他会	有	得到	他的	注意力	在	不	时间	.

可惜这不是罗杰·培根修士——否则他很快就能引起他的注意。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː] ['ɜːrli] .

But	he	was	a	hundred	years	too	early	.
但	他	曾是	一个	百	年	也	早期的	.

但他生不逢时，早了一百年。

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['prɑːbləm][wʌz; wəz][tuː; tə] [siːk] [aʊt][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]

His	immediate	problem	was	to	seek	out	some	person	who	had	enough
他的	即时	问题	曾是	到	寻找	出去	一些	人	WHO	有	足够的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] [huː] [bɪ'heɪvd] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

imagination	and	curiosity	to	take	notice	of	a	cat	who	behaved	not	as	a
想像力	和	好奇心	到	拿	注意	的	一个	猫	WHO	表现	不是	作为	一个

[kæt] .

cat	.
猫	.

他眼下的问题是找到一个有足够想象力和好奇心的人，去注意到一只行为不像猫的猫。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] !

If	he	had	only	known	this	was	going	to	happen	!
如果	他	有	仅有的	已知	这	曾是	去	到	发生	!

他要是早知道会发生这种事就好了！

[hiː; hi] [traɪd] [mjuːɪŋ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒestər]['oʊnli] [smaɪld] , [soʊ][hiː; hi] [mjuːd] [wʌns] ,

He	tried	mewing	again	,	but	the	jester	only	smiled	,	so	he	mewed	once	,
他	尝试	舌尖轻触	再次	,	但	这	小丑	仅有的	微笑	,	所以	他	喵喵叫	一次	,

他又试着喵喵叫了一声，但小丑只是笑了笑，于是他只喵叫了一声。

[ðen] [twaɪs] [ænd; ənd] [ðen] [θriː] [taɪmz] .

then	twice	and	then	three	times	.
然后	两次	和	然后	三	时代	.

然后两次，然后三次。

[ðə; ði]['dʒestər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əd'maɪərɪŋli] .

The	jester	shook	his	head	admiringly	.
这	小丑	摇晃	他的	头	钦佩地	.

小丑赞赏地摇了摇头。

[laɪk] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Like	most	of	his	contemporaries	the	world	for	him	was	filled	with
喜欢	最多	的	他的	同时代人	这	世界	为了	他	曾是	已填	和

['wʌndɝz] .

wonders	.
奇迹	.

和他的大多数同时代人一样，他眼中的世界充满了奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [feɪθ] , [nɑːt][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

It	was	an	age	of	faith	,	not	of	speculation	.
它	曾是	一个	年龄	的	信仰	,	不是	的	推测	.

那是一个信仰的时代，而不是投机的时代。

[ə; eɪ] [peɪl] [muːn] [ʃoʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] [slɪt][ɪn][ðə; ði][wɔːl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'gleɪzd] ,

A	pale	moon	showed	through	a	narrow	slit	in	the	wall	,	which	was	unglazed	,
一个	苍白	月亮	显示	通过	一个	狭窄的	缝隙	在	这	墙	,	哪个	曾是	未上釉	,

一轮苍白的月亮透过墙上一条狭窄的缝隙透出来，那条缝隙没有上釉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪp][wʌz; wəz] ['jeloʊ] ,

and	he	became	aware	that	the	light	from	the	tallow	dip	was	yellow	,
和	他	成为	意识到的	那	这	光	从	这	脂	蘸	曾是	黄色的	,

他渐渐意识到，从牛油池里透出的光线是黄色的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛstɝz]['kɑːstuːm] [red] [ænd; ənd] [griːn] .

and	the	jester's	costume	red	and	green	.
和	这	小丑的	戏服	红色的	和	绿色的	.

还有小丑的红色和绿色服装。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] [kæts] ['hævɪŋ] [noʊ]['kʌlər]['vɪʒ(ə)n] — ['eniweɪ] ,

So	it	was	all	nonsense	about	cats	having	no	color	vision	—	anyway	,
所以	它	曾是	全部	废话	关于	猫	拥有	不	颜色	想象	—	反正	,

所以说猫没有色觉的说法都是无稽之谈——总之，

['hædnt] [sʌm; səm] ['wʊmən] [ɪn] [ˌkælə'fɔ:rniə] [dɪs'pru:vd] [ðæt] ?

hadn't	**some**	**woman**	**in**	**California**	**disproved**	**that**	**?**
之前没有	一些	女士	在	加利福尼亚州	已被驳斥	那	?

加州的一位女士不是已经推翻了这种说法吗?

[ə'genst] [ðə; ði] [mu:n] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [fʊl] - [groʊn] [li:vz] [ɑ:n] [ðə; ði]

Against	**the**	**moon**	**he**	**could**	**see**	**the**	**black**	**outline**	**of**	**full**	**-**	**grown**	**leaves**	**on**	**the**
反对	这	月亮	他	可以	看	这	黑色的	大纲	的	满的	-	生长	树叶	在	这

[ˌnɪr'baɪ] [tri:z] [ænd; ənd] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] ['wɪntər] [bʌt; bət] ['ɔ:təm] .

nearby	**trees**	**and**	**knew**	**it**	**was**	**not**	**yet**	**winter**	**but**	**autumn**	**.**
附近	树木	和	知道	它	曾是	不是	然而	冬天	但	秋天	.

借着月光，他能看到附近树木上茂盛的叶子的黑色轮廓，知道现在还不是冬天，而是秋天。

[wen] ['wɪntər] [keɪm] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,

When	**winter**	**came**	**in**	**earnest**	**,**
什么时候	冬天	来了	在	认真	,

当寒冬真正来临，

['evriwʌn] [frʌm; frəm] ['skʌljən] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [wʊd] [bed] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði]

everyone	**from**	**scullion**	**to**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**manor**	**would**	**bed**	**down**	**in**	**the**
每个人	从	厨房杂务工	到	这	主	的	这	庄园	会	床	向下	在	这

[greɪt] [hɔ:l] [wer] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] .

Great	**Hall**	**where**	**the**	**fire**	**was**	**.**
伟大的	大厅	在哪里	这	火	曾是	.

从厨房杂役到庄园主，所有人都会在有火的大厅里睡觉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['stoʊnwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wʌz; wəz] [koʊld] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ['getɪŋ]

But	**the**	**stonework**	**of**	**the**	**castle**	**was**	**cold**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**himself**	**getting**
但	这	石方	的	这	城堡	曾是	寒冷的	,	和	他	毛毡	他自己	获得

['draʊzi] .

drowsy	**.**
昏昏欲睡	.

但城堡的石砌墙面冰冷刺骨，他感到一阵困倦。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒestər] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [krɔ:st] [hɪm'self] [ænd; ənd] [blu:] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] .

The	**old**	**jester**	**put**	**down**	**his**	**book**	**,**	**crossed**	**himself**	**and**	**blew**	**out**	**the**	**light**	**.**
这	老的	小丑	放	向下	他的	书	,	交叉	他自己	和	吹	出去	这	光	.

老弄臣放下书，划了个十字，吹灭了灯。

[dæks] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['bʌrəuɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [strɔ:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ænd; ənd] ['nesəld]

Dax	**could**	**hear**	**him**	**burrowing**	**into**	**the**	**straw**	**of**	**his**	**bed**	**,**	**and**	**nestled**
达克斯	可以	听到	他	掘穴	进入	这	稻草	的	他的	床	,	和	依偎

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

beside	**him**	**.**
旁	他	.

达克斯能听到他钻进稻草床上，依偎在他身边的声音。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[wen] [hi:; hi] [woʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [greɪ] [dɑ:n] [keɪm] ['ɪntu:]

When	**he**	**woke**	**it**	**was**	**not**	**quite**	**dark**	**,**	**and**	**a**	**faint**	**gray**	**dawn**	**came**	**into**
什么时候	他	觉醒	它	曾是	不是	相当	黑暗的	,	和	一个	头晕的	灰色的	黎明	来了	进入

[ðə; ði] [sel] .

the	**cell**	**.**
这	细胞	.

他醒来时天还没完全黑，昏暗的晨光透进了牢房。

[ðə; ði]['dʒestər][wʌz; wəz] ['snɔ:rɪŋ] .

The	jester	was	snoring	.
这	小丑	曾是	打鼾	.

小丑打起了鼾。

['sʌmwer] [dæks] [θɔ:t] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ræt] .

Somewhere	Dax	thought	he	heard	a	rat	.
某处	达克斯	想法	他	听到	一个	鼠	.

达克斯觉得他好像听到了老鼠的声音。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] [tɛnst] ,

His	muscles	tensed	,
他的	肌肉	紧张的	,

他的肌肉紧绷起来，

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] — [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][wʌz; wəz]

and	he	found	himself	on	his	feet	by	instinct	—	the	idea	of	a	rat	was
和	他	成立	他自己	在	他的	脚	经过	本能	—	这	主意	的	一个	鼠	曾是

[sər'praɪzɪŋli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ə'gen] .

surprisingly	attractive	and	he	was	hungry	again	.
出奇	吸引人的	和	他	曾是	饥饿的	再次	.

他凭着本能站了起来——老鼠的形象出奇地吸引人，而且他又饿了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [stɑ:pt] .

The	noise	stopped	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ][streɪndʒ] ['naɪtmer]

He	remembered	that	he	had	been	having	a	dream	—	a	strange	nightmare
他	记得	那	他	有	到过	拥有	一个	梦	—	一个	奇怪的	恶梦

[ʌv; əv] ['tʃeɪsɪŋ] ['æftər]['mælɪsən][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm] ,

of	chasing	after	Mallison	and	catching	him	,
的	追逐	后	马利森	和	捕捉	他	,

他想起自己做了一个梦——一个奇怪的噩梦，梦见自己追赶马利森并抓住了他。

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔ:z] [ænd; ənd] [ti:θ] .

and	tearing	him	.	.	.	with	his	claws	and	teeth	.
和	撕裂	他	.	.	.	和	他的	爪子	和	牙齿	.

用爪牙撕咬他……

[ə; eɪ] ['rʌsti] [bel] ['stɑ:rtɪd] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

A	rusty	bell	started	ringing	somewhere	in	the	castle	.
一个	生锈的	钟	开始	铃声	某处	在	这	城堡	.

城堡某处响起了一阵锈迹斑斑的钟声。

[ðə; ði]['dʒestər] [snɔ:tid] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] .

The	jester	snorted	,	sat	up	and	looked	out	of	the	narrow	window	.
这	小丑	哼了一声	,	卫星	向上	和	看起来	出去	的	这	狭窄的	窗户	.

小丑哼了一声，坐起身来，看向狭窄的窗外。

[ðen] [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [prerz] , ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .

Then	he	lit	the	candle	and	said	his	prayers	,	kneeling	on	his	bed	.
然后	他	点燃	这	蜡烛	和	说	他的	祈祷	,	跪着	在	他的	床	.

然后他点燃蜡烛，跪在床上祈祷。

[dæks] [stretʃt] ,

Dax	stretched	,
达克斯	拉伸	,

达克斯伸展了一下身体，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splɪntər][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [drɑːft]
and **the** **old** **man** **cleaned** **his** **teeth** **with** **a** **splinter** **and** **took** **a** **draught**
和 这 老的 男人 已清洗 他的 牙齿 和 一个 碎片 和 采取 一个 草稿
[frʌm; frəm][ðə; ði] [eɪl] [pɑːt] .
from **the** **ale** **pot** **.**
从 这 麦芽酒 锅 .

老人用木刺剔了剔牙，然后从酒壶里喝了一口酒。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['saʊər] [stentʃ] ,
It **had** **a** **sour** **stench** **,**
它 有 一个 酸的 恶臭 ,

它散发着一股酸臭味。

[bʌt; bət][dæks] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]['maɪndɪd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ]['meni] [kən'flɪktɪŋ]
but **Dax** **found** **that** **he** **no** **longer** **minded** **—** **there** **were** **so** **many** **conflicting**
但 达克斯 成立 那 他 不 更长 有思想 — 那里 是 所以 许多 冲突
[smelz] [ə'raʊnd] ,
smells **around** **,**
气味 大约 ,

但达克斯发现自己不再介意了——周围有太多相互冲突的气味，

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ræt] .
the **most** **interesting** **of** **which** **had** **been** **the** **rat** **.**
这 最多 有趣的 的 哪个 有 到过 这 鼠 .

其中最有趣的要数那只老鼠了。

[ə; eɪ] [nuː] , [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['hoʊpf(ə)l][wʌn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ðæt] ['drɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm]
A **new** **,** **more** **immediately** **hopeful** **one** **,** **was** **of** **cooking** **that** **drifted** **up** **from**
一个 新的 , 更多的 立即地 充满希望 一 , 曾是 的 烹饪 那 漂移 向上 从
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

一个新的、更直接、更有希望的设想是，烹饪的理念是从底层向上发展起来的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [eɪt] [miːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] .
It **seemed** **that** **these** **people** **ate** **meat** **for** **their** **breakfast** **.**
它 似乎 那 这些 人们 吃 肉 为了 他们的 早餐 .

这些人似乎早餐吃肉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] .
And **they** **liked** **it** **early** **.**
和 他们 喜欢 它 早期的 .

他们很早就喜欢上了它。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['tɪbəlt] , " [ðə; ði]['dʒestər] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['heddres] , [ænd; ənd] [went]
" **Come** **along** **,** **Tybalt** **,** **"** **the** **jester** **said** **,** **putting** **on** **his** **headdress** **,** **and** **went**
" 来 沿着 , 提伯特 , " 这 小丑 说 , 推杆 在 他的 头饰 , 和 去
[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
to **the** **door** **.**
到 这 门 .

"跟我来，提伯特，"小丑说着，戴上头饰，走向门口。

[dæks] [slɪpt] [θruː] ['kwɪkli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][teɪl] [kɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['dʒestər]
Dax **slipped** **through** **quickly** **so** **as** **not** **to** **get** **his** **tail** **caught** **as** **the** **jester**
达克斯 滑倒了 通过 迅速地 所以 作为 不是 到 得到 他的 尾巴 捕捉 作为 这 小丑
[kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .
closed **it** **.**
关闭 它 .

达克斯迅速溜了过去，以免小丑关上门时尾巴被夹住。

[ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ə'gen] .

They	**went**	**down**	**the**	**winding**	**stairs**	**again**	**.**
他们	去	向下	这	绕线	楼梯	再次	.

他们再次走下了蜿蜒的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [kæt] — [ə; eɪ][bɪg] [red] [tɑːm] — [huː] [ɑːn]

At	**the**	**bottom**	**they**	**came**	**upon**	**another**	**cat**	**—**	**a**	**big**	**red**	**tom**	**—**	**who**	**on**
在	这	底部	他们	来了	之上	其他	猫	—	一个	大的	红色的	汤姆	—	WHO	在

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][dæks] [flʌft] [hɪz; ɪz][teɪl][ænd; ənd][leɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

catching	**sight**	**of**	**Dax**	**fluffed**	**his**	**tail**	**and**	**laid**	**back**	**his**	**ears**	**,**
捕捉	视线	的	达克斯	蓬松的	他的	尾巴	和	铺设	后退	他的	耳朵	,

在谷底，他们遇到了另一只猫——一只体型硕大的红色公猫——它一看到达克斯，就竖起了尾巴，并向后贴着耳朵。

['spɪtɪŋ] .

spitting	**.**
吐痰	.

吐痰。

[dæks][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

Dax	**had**	**a**	**momentary**	**impulse**	**to**	**see**	**if**	**communication**	**was**	**possible**	**with**
达克斯	有	一个	瞬间	冲动	到	看	如果	沟通	曾是	可能的	和

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

达克斯突然萌生了一个念头，想看看能否和他沟通。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɪg][kæt] [jauld] [ænd; ənd][fled] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

but	**the**	**big**	**cat**	**yowled**	**and**	**fled**	**down**	**the**	**hallway**	**.**
但	这	大的	猫	嚎叫	和	逃亡	向下	这	门厅	.

但那只大猫嚎叫一声，逃下了走廊。

" [ɑː] , ['tɪbəlt] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] .

"	**Ah**	**,**	**Tybalt**	**,**	**"**	**the**	**old**	**man**	**said**	**.**
"	啊	,	提伯特	,	"	这	老的	男人	说	.

"啊，提伯特，"老人说道。

" ['dʒestər][ænd; ənd][kæts] !

"	**Jesters**	**and**	**cats**	**!**
"	小丑	和	猫	!

小丑和猫！

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [spits] [æt; ət][ðem; ðəm] !

Even	**their**	**own**	**kind**	**spits**	**at**	**them**	**!**
甚至	他们的	自己的	种类	吐痰	在	他们	!

连同类都朝他们吐口水！

" [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dæks] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [grauld] [æt; ət]

"	**As**	**they**	**got**	**to**	**the**	**kitchen**	**Dax**	**saw**	**the**	**two**	**hounds**	**that**	**had**	**growled**	**at**
"	作为	他们	得到	到	这	厨房	达克斯	锯	这	二	猎犬	那	有	咆哮	在

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

him	**the**	**night**	**before**	**.**
他	这	夜晚	前	.

"当他们走到厨房时，达克斯看到了前一天晚上朝他咆哮的那两条猎犬。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [liːʃ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]

He	**was**	**glad**	**that**	**they**	**were**	**now**	**leashed**	**and**	**in**	**the**	**charge**	**of**	**a**	**boy**	**in**
他	曾是	高兴的	那	他们	是	现在	拴着	和	在	这	收费	的	一个	男生	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wʊlən] ['sɜːrkoʊt] .

a	**short**	**woolen**	**surcoat**	**.**
一个	短的	羊毛	罩衫	.

他很高兴它们现在都被拴上了狗绳，并由一个穿着短羊毛大衣的男孩看管。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [dæks][ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm] [bæk] ,

But	when	they	saw	Dax	the	boy	was	unable	to	hold	them	back	,
但	什么时候	他们	锯	达克斯	这	男生	曾是	无法	到	抓住	他们	后退	,

但当他们看到达克斯时，这男孩就无法阻止他们了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒɜ:rk] [ðer; ðər] ['li:ʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]

and	they	jerked	their	leashes	from	his	hand	and	came	running	and
和	他们	猛地一抖	他们的	牵引绳	从	他的	手	和	来了	跑步	和

['bɑ:kiŋ] .

barking	.
叫声	.

它们猛地挣脱了他手中的牵引绳，边跑边吠叫。

[dæks][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] .

Dax	was	terrified	.
达克斯	曾是	恐惧	.

达克斯吓坏了。

[hi:; hi]['boʊltɪd] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] ['kɔ:rɪdɔ:r][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l]

He	bolted	ahead	of	them	along	the	vaulted	corridor	and	into	the	Great	Hall
他	螺栓连接	前方	的	他们	沿着	这	拱形	走廊	和	进入	这	伟大的	大厅

,

,

,

他沿着拱形走廊飞奔到他们前面，冲进了大厅。

[bʌt; bət] [keɪm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [breɪs] [ʌv; əv] [haʊndz] [hu:z] [ɪrz] [prɪkt] [ʌp]

but	came	face	to	face	with	another	brace	of	hounds	whose	ears	pricked	up
但	来了	脸	到	脸	和	其他	支撑	的	猎犬	谁	耳朵	刺痛	向上

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

at	the	sound	.
在	这	声音	.

但却迎面撞上了另外两只猎犬，它们听到声音后竖起了耳朵。

[dæks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑ:nʃəs] [θɔ:t] [dɑ:dʒd] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][ræn][ʌp][ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑ:n]

Dax	without	any	conscious	thought	dodged	sideways	and	ran	up	the	tapestry	on
达克斯	没有	任何	有意识的	想法	躲避	侧身	和	跑	向上	这	挂毯	在

[ðə; ði][wɔ:l] .

the	wall	.
这	墙	.

达克斯不假思索地侧身躲过，然后沿着墙上的挂毯跑了上去。

[hɪz; ɪz] [ʃɑ:rp] [klɔ:z] [hæd; həd] [gʊd] ['fʊthoʊld] [ɑ:n][ðə; ði] [tʌf] ['kænvəs] ['bækɪŋ] .

His	sharp	claws	had	good	foothold	on	the	tough	canvas	backing	.
他的	锋利的	爪子	有	好的	立足点	在	这	艰难的	帆布	后盾	.

他锋利的爪子牢牢地抓住了坚韧的帆布底衬。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][hi:; hi]['ɔ:lmoʊst][lɔ:st][hɪz; ɪz][grɪp] ,

But	at	the	top	he	almost	lost	his	grip	,
但	在	这	顶部	他	几乎	丢失的	他的	紧握	,

但在顶峰，他几乎失控了。

[ænd; ənd] ['skersli] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get]['oʊvər]['ɑ:ntə][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] - ['gæləri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

and	scarcely	managed	to	get	over	onto	the	musicians	'	gallery	from	which
和	几乎	管理	到	得到	超过	到	这	音乐家	-	画廊	从	哪个

[ðə; ði] ['tæpəstri] [hʌŋ] .

the	tapestry	hung	.
这	挂毯	悬挂	.

他好不容易才挤到挂着挂毯的乐师廊上。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , ['tremblɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði][dɪn] [bɪ'loʊ] [ɪn'kriːst] .

He	crouched	there	,	trembling	,	while	the	din	below	increased	.
他	蹲着	那里	,	发抖	,	尽管	这	din	以下	增加	.

他蜷缩在那里，浑身颤抖，而下面的喧闹声越来越大。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [men] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔːgz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	could	hear	men	shouting	at	the	dogs	,	and	the	jester's	voice	calling	him	.
他	可以	听到	男人	喊叫	在	这	狗	,	和	这	小丑的	嗓音	呼叫	他	.

他能听到人们冲着狗大喊大叫，还能听到小丑叫他的声音。

[hiː; hi] [mjuːd] ['laʊdli] [fɔːr; fər][help] .

He	mewed	loudly	for	help	.
他	喵喵叫	高声	为了	帮助	.

他大声喵喵叫着求救。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['lædər] .

After	a	while	he	heard	the	old	man's	footsteps	on	the	wooden	ladder	.
后	一个	尽管	他	听到	这	老的	男人的	脚步声	在	这	木制的	梯子	.

过了一会儿，他听到了老人沿着木梯走来的脚步声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌmfətid] ,

He	was	picked	up	and	comforted	,
他	曾是	挑选	向上	和	安慰	,

他被抱起来安慰了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] .

but	he	was	so	dizzy	with	fear	that	he	could	hardly	see	.
但	他	曾是	所以	晕眩的	和	害怕	那	他	可以	几乎	看	.

但他吓得头晕目眩，几乎什么也看不见。

[ðə; ði]['dʒestər] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][kɑːm] ,

The	jester	seemed	to	think	he	was	calm	,
这	小丑	似乎	到	思考	他	曾是	冷静的	,

小丑似乎觉得自己很平静。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [ə'gen] .

and	put	him	on	his	shoulder	and	went	down	the	ladder	again	.
和	放	他	在	他的	肩膀	和	去	向下	这	梯子	再次	.

他把孩子扛在肩上，又从梯子上爬了下来。

[ðə; ði] [haʊndz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

The	hounds	had	been	taken	away	.
这	猎犬	有	到过	已采取	离开	.

猎犬被带走了。

[bʌt; bət][dæks] [steɪd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , ['hoʊldɪŋ][ɑːn] [taɪt] .

But	Dax	stayed	where	he	was	with	his	eyes	shut	,	holding	on	tight	.
但	达克斯	入住	在哪里	他	曾是	和	他的	眼睛	关闭	,	保持	在	紧的	.

但达克斯仍然闭着眼睛，紧紧抓住东西，一动不动地待在原地。

" [wel] , [traɪs] !

"	Well	,	Trice	!
"	出色地	,	瞬间	!

"好吧，特莱斯！"

" [dæks]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	Dax	opened	his	eyes	and	saw	the	lord	of	the	manor	glowering	at	the
"	达克斯	打开	他的	眼睛	和	锯	这	主	的	这	庄园	忧郁	在	这

['dʒestər] ,

jester	,
小丑	,

达克斯睁开眼睛，看到庄园主正怒视着弄臣。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	then	at	him	.
和	然后	在	他	.

然后看向他。

[soʊ] [traɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒɛstɚz] [neɪm] .

So	Trice	was	the	jester's	name	.
所以	瞬间	曾是	这	小丑的	姓名	.

所以，小丑的名字叫特里斯。

[æn; ən] [ɑ:d] [wʌn] .

An	odd	one	.
一个	奇怪的	一	.

一个奇怪的例子。

[ðə; ði] [ɜ:rl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd] [si:md] ['ɪrɪteɪtɪd] ['ræðər][ðæn; ðən]

The	Earl	stood	with	his	hands	on	his	hips	and	seemed	irritated	rather	than
这	伯爵	站立	和	他的	双手	在	他的	臀部	和	似乎	受刺激	相当	比

['æŋgri] .

angry	.
生气的	.

伯爵双手叉腰站着，看起来有些恼火，而不是生气。

" [wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] ?

"	What's	this	I	hear	?
"	是什么	这	我	听到	?

我听到了什么?

[ðə; ði][kæt][rʌnz][æt; ət][maɪ][haʊndz][ænd; ənd][traɪz][tu:; tə] [skrætʃ] ! "

The	cat	runs	at	my	hounds	and	tries	to	scratch	!	"
这	猫	跑步	在	我的	猎犬	和	尝试	到	划痕	!	"

那只猫冲向我的猎犬，还想抓它们!

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , " [traɪs] [sed] .

"	Oh	,	no	,	sir	,	"	Trice	said	.
"	哦	,	不	,	先生	,	"	瞬间	说	.

"哦，不，先生，"特里斯说道。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] !

"	It	was	the	other	way	!
"	它	曾是	这	其他	方式	!

事实恰恰相反!

[ðeɪ] [ræn][æt; ət][hɪm; ɪm] !

They	ran	at	him	!
他们	跑	在	他	!

他们朝他冲了过去!

['tɪbəlt] [hæz; həz]['nevər] [skrætʃt] ! "

Tybalt	has	never	scratched	!	"
提伯特	有	绝不	刮痕	!	"

提伯特从未抓挠过!

" [skrætʃt] [ɔːr][noʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] , " [ðə; ði] [ɜːrl]
" **Scratched or no , I wish you'd give him to one of the villagers , " the Earl**
" 刮痕 或者 不 , 我 希望 你会 给 他 到 一 的 这 村民们 , " 这 伯爵
[sed] .
said .
说 .

"不管有没有伤痕，我希望你能把他送给村民们，"伯爵说道。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði] [haʊndz] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['dʌznt] [laɪk][kæts] .
" **I don't want the hounds upset , and Lady Godwina doesn't like cats .**
" 我 不 想 这 猎犬 沮丧的 , 和 女士 - 不 喜欢 猫 .

"我不想让猎犬们不高兴，而且戈德维娜夫人也不喜欢猫。"

[bɪ'saɪdz] , ['hiːl] ['ruːɪn][ðə; ði] ['tæpəstri] . "
Besides , he'll ruin the tapestry . "
除了 , 地狱 废墟 这 挂毯 . "

此外，他还会毁了那幅挂毯。

" [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði][ræts] !
" **But , my lord , he catches the rats !**
" 但 , 我的 主 , 他 捕获物 这 老鼠 !

"但是，大人，他抓老鼠呢！"

[ænd; ənd]['hiːz][maɪ] . . . [frend] . "
And he's my . . . friend . "
和 他是 我的 . . . 朋友 . "

他是我的……朋友。

" [ðə; ði][dɔːgz] [kætʃ] [ðə; ði][ræts] , " [ðə; ði] [ɜːrl] [sed] ['ʃɔːrtli] .
" **The dogs catch the rats , " the Earl said shortly .**
" 这 狗 抓住 这 老鼠 , " 这 伯爵 说 不久 .

"狗抓老鼠，"伯爵简短地说。

" [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . "
" **Give him away . "**
" 给 他 离开 . "

把他送走。

" [wel] , [maɪ][lɔːrd] , [ðə; ði][maɪs] . . . . "
" **Well , my lord , the mice . . . . "**
" 出色地 , 我的 主 , 这 小鼠 . . . . "

"哦，大人，这些老鼠……"

" [ðə; ði] [red] [tɑːm] [gets] [ðem; ðəm] .
" **The red tom gets them .**
" 这 红色的 汤姆 获得 他们 .

"红公鸡会捕到它们。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][pʊt] [ʌp][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][dæks] [prə'tektɪvli] .
" **The old man put up a hand to Dax protectively .**
" 这 老的 男人 放 向上 一个 手 到 达克斯 保护性地 .

老人抬起一只手，保护性地扶住达克斯。

" [bʌt; bət] , ['noʊb(ə)l][lɔːrd] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][duː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][pet] ?
" **But , noble lord , what would I do without my pet ?**
" 但 , 高贵 主 , 什么 会 我 做 没有 我的 宠物 ?

"但是，尊贵的领主，没有我的宠物我该怎么办呢？"

" [dæks] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['taɪərd] [feɪs] [nekst][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [sɔː] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,
" **Dax glanced at the tired face next his and saw tears in the eyes ,**
" 达克斯 瞥了一眼 在 这 疲劳的 脸 下一个 他的 和 锯 眼泪 在 这 眼睛 ,

达克斯瞥了一眼身旁那张疲惫的脸，看到他眼里噙着泪水。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [lʊk] .

but	he	had	a	determined	look	.
但	他	有	一个	决定	看	.

但他眼神坚定。

" [ɪf] [hiː; hi]['kænɑːt] [steɪ] , [aɪ] . . .

"	If	he	cannot	stay	,	I	.	.	.
"	如果	他	不能	停留	,	我	.	.	.

如果他不能留下，我……

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] , [tuː] !

I	must	go	,	too	!
我	必须	去	,	也	!

我也得走了！

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	Earl	opened	his	eyes	at	this	,	but	he	smiled	.
"	这	伯爵	打开	他的	眼睛	在	这	,	但	他	微笑	.

伯爵睁开了眼睛，但他笑了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɔɪəl] , [oʊld] [traɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	see	you	are	loyal	,	old	Trice	,	"	he	said	.
"	我	看	你	是	忠诚	,	老的	瞬间	,	"	他	说	.

“看来你很忠诚啊，老特里斯，”他说。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	I	hope	you	are	as	loyal	to	me	!
"	我	希望	你	是	作为	忠诚	到	我	!

我希望你也能像我一样忠诚！

" [ðə; ði] [ɜːrl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .

"	The	Earl	turned	away	.
"	这	伯爵	转向	离开	.

伯爵转过身去。

[traɪs] [pʊt] [dæks][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪnz] .

Trice	put	Dax	on	the	floor	and	started	back	towards	the	kitchens	.
瞬间	放	达克斯	在	这	地面	和	开始	后退	向	这	厨房	.

特里斯把达克斯放在地上，然后往厨房方向走去。

" [kʌm] , ['tɪbəlt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	Tybalt	,	"	he	said	.
"	来	,	提伯特	,	"	他	说	.

“来吧，提伯特，”他说。

" [ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] [nʌn] [left] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

"	Or	there'll	be	none	left	for	us	.
"	或者	将会	是	没有任何	左边	为了	我们	.

“否则我们就什么也剩不下了。”

" [dæks] [wɪʃt] [hiː; hi][wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [steɪd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]

"	Dax	wished	he	were	still	on	the	shoulder	,	and	stayed	close	to	the
"	达克斯	希望	他	是	仍然	在	这	肩膀	,	和	入住	关闭	到	这

['dʒɛstɚz] [fiːt] .

jester's	feet	.
小丑的	脚	.

“达克斯希望自己仍然在肩膀上，待在小丑的脚边。”

[θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ] [wel] [æt; ət][ɔːl] .

Things	were	not	going	well	at	all	.
事物	是	不是	去	出色地	在	全部	.

事情进展得非常不顺利。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [ænd; ənd]

It	had	become	as	much	a	problem	of	survival	as	of	research	and
它	有	变得	作为	很多	一个	问题	的	生存	作为	的	研究	和

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

communication	,
沟通	,

这已经演变成一个关乎生存的问题，而不仅仅是一个关乎科研和交流的问题。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [ə'baʊt] ,

but	when	they	got	to	the	kitchen	and	the	hounds	were	nowhere	about	,
但	什么时候	他们	得到	到	这	厨房	和	这	猎犬	是	无处	关于	,

但当他们走到厨房时，却发现猎犬不见了踪影。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [tuː] ['prɔːbləms][wɜːr; wər][ɪn'tɜːr] - [rɪ'leɪtɪd] .

he	decided	that	perhaps	the	two	problems	were	inter	-	related	.
他	决定	那	也许	这	二	问题	是	间	-	有关的	.

他认为这两个问题或许是相互关联的。

['æftər][ə; eɪ] [miːl] [ʌv; əv][skræps][hiː; hi][felt] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] .

After	a	meal	of	scraps	he	felt	more	secure	.
后	一个	一顿饭	的	碎屑	他	毛毡	更多的	安全的	.

吃了一顿残羹剩饭后，他感到安心多了。

[nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

Not	seeing	his	master	he	went	to	look	for	him	in	the	Great	Hall	.
不是	看到	他的	掌握	他	去	到	看	为了	他	在	这	伟大的	大厅	.

他没见到主人，就到大厅里去找他。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz]

When	he	got	there	he	saw	that	the	Earl	and	his	wife	and	retainers
什么时候	他	得到	那里	他	锯	那	这	伯爵	和	他的	妻子	和	预付金

[wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] [bɔɪld] [miːt] .

were	eating	boiled	meat	.
是	吃	煮沸	肉	.

他到达那里时，看到伯爵和他的妻子以及随从们正在吃水煮肉。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['tuːtər][ɪn]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][meɪn] [miːl] [ɪn]

He	remembered	that	his	tutor	in	Middle	English	had	said	the	main	meal	in
他	记得	那	他的	导师	在	中间	英语	有	说	这	主要的	一顿饭	在

[ˌmiːd'iːv(ə)l] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['iːtn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Medieval	times	was	eaten	in	the	morning	.
中世纪	时代	曾是	吃	在	这	早晨	.

他想起他的中古英语老师曾说过，中世纪时期人们的主餐是在早上吃的。

[ðə; ði] [fɔːr] [haʊndz] [wɜːr; wər] ['skwɔbəlɪŋ] ['oʊvər] [boʊnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn]

The	four	hounds	were	squabbling	over	bones	that	were	thrown	to	them	on
这	四	猎犬	是	争吵	超过	骨头	那	是	抛掷	到	他们	在

[ðə; ði] [rʌʃ] - ['kʌvərd] ['flægstoʊn] ['ʌndər][ðə; ði]['tres(ə)l] - [bɔːrd] ,

the	rush	-	covered	flagstones	under	the	trestle	-	board	,
这	匆忙	-	涵盖	石板	在下面	这	支架	-	木板	,

四只猎犬在栈桥下长满芦苇的石板上争抢着扔给它们的骨头。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

and	didn't	notice	him	.
和	没有	注意	他	.

并没有注意到他。

[traɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

Trice	was	not	to	be	seen	.
瞬间	曾是	不是	到	是	已见	.

特里斯不见踪影。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wʊlən] ['sɜːrkoʊt][wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] .

After	a	while	the	boy	in	the	woolen	surcoat	was	told	to	take	them	out	.
后	一个	尽管	这	男生	在	这	羊毛	罩衫	曾是	讲述	到	拿	他们	出去	.

过了一会儿，有人让穿着羊毛大衣的男孩把它们带出去。

[hiː; hi] ['fɑːsənd] ['liːʃɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːlərz][ænd; ənd][led][ðem; ðəm] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɔːrweɪ]

He	fastened	leashes	to	their	collars	and	led	them	through	a	large	doorway
他	系紧	牵引绳	到	他们的	项圈	和	引领	他们	通过	一个	大的	门口

[ɪn][ðə; ði][fɑːr][wɔːl] .

in	the	far	wall	.
在	这	远的	墙	.

他给它们的项圈系上牵引绳，然后牵着它们穿过远处墙上的一个大门。

[dæks] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrl] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

Dax	looked	at	the	Earl	:	he	had	a	fairly	intelligent	face	,
达克斯	看起来	在	这	伯爵	:	他	有	一个	相当	聪明的	脸	,

达克斯打量着伯爵：他长着一张颇具智慧的脸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [fɔːr'berəns] [tɔːrdz] [traɪs] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd]

and	he	had	shown	forbearance	towards	Trice	,	so	he	thought	he	would
和	他	有	所示	宽容	向	瞬间	,	所以	他	想法	他	会

[meɪk] [ə'nʌðər] [traɪ] .

make	another	try	.
制作	其他	尝试	.

他对特里斯表现出了宽容，所以他想再试一次。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [gɑːt][ʌp] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][left][ðə; ði][hɔːl] — [ɑːn]

The	Lady	Godwina	got	up	unsteadily	from	her	chair	and	left	the	hall	—	on
这	女士	-	得到	向上	不稳定地	从	她	椅子	和	左边	这	大厅	—	在

[ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdiːz]['soʊlər] ,

the	way	to	the	lady's	solar	,
这	方式	到	这	女士的	太阳的	,

戈德维娜夫人摇摇晃晃地从椅子上站起来，离开了大厅——在前往夫人阳光房的路上，

[dæks] [gest] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pædɪd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] .

Dax	guessed	;	and	he	padded	across	to	the	Earl	.
达克斯	猜对了	;	和	他	带衬垫	穿过	到	这	伯爵	.

达克斯猜到了，然后轻手轻脚地走到伯爵身边。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [tʃer] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

When	he	got	to	the	foot	of	the	high	-	backed	chair	—	it	looked	like	a
什么时候	他	得到	到	这	脚	的	这	高的	-	支持的	椅子	—	它	看起来	喜欢	一个

[dɪ'tætʃt] ['kwaɪər] - [stɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [tʃɜːrtʃ] — [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['ɝːlz] [fʊt] .

detached	choir	-	stall	from	a	gothic	church	—	he	patted	the	Earl's	foot	.
分离的	唱诗班	-	摊位	从	一个	哥特	教会	—	他	轻拍	这	伯爵的	脚	.

当他走到那把高背椅的脚边时——那椅子看起来像是哥特式教堂里一个独立的唱诗班席位——他拍了拍伯爵的脚。

[ðə; ði] [ɜːrl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fraʊnd] .

The	Earl	looked	down	at	him	and	frowned	.
这	伯爵	看起来	向下	在	他	和	皱眉	.

伯爵低头看着他，皱起了眉头。

[dæks] ['pætɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ə'gen] ; [θriː] [taɪmz] .

Dax	patted	the	foot	again	;	three	times	.
达克斯	轻拍	这	脚	再次	;	三	时代	.

达克斯又拍了拍那只脚，拍了三下。

[ðen] [hiː; hi] [mjuːd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['pætɪŋ] .

Then	he	mewed	three	times	,	and	repeated	the	patting	.
然后	他	喵喵叫	三	时代	,	和	重复	这	轻拍	.

然后他喵喵叫了三声，又重复了拍打的动作。

[ðə; ði] [ɜːrl] [bliŋkt] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] , ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .
The **Earl** **blinked** **and** **got** **up** **,** **backing** **away** **.**
这 伯爵 眨眼 和 得到 向上 , 后盾 离开 .

伯爵眨了眨眼，站起身来，后退了几步。

[dæks] [mjuːd] [θriː] [taɪmz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [krɔːst] [hɪm'self] .
Dax **mewed** **three** **times** **again** **,** **and** **the** **Earl** **crossed** **himself** **.**
达克斯 喵喵叫 三 时代 再次 , 和 这 伯爵 交叉 他自己 .

达克斯又喵喵叫了三声，伯爵划了个十字。

" [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][soʊl] !
" **Saints** **preserve** **my** **soul** **!**
" 圣徒队 保存 我的 灵魂 !

圣徒们保佑我的灵魂!

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ?
What **have** **we** **here** **?**
什么 有 我们 这里 ?

这是什么?

" [dæks] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] , ['getɪŋ] [hɪz; ɪz][haɪnd][legz] [krɔːst] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːlɪŋ]
" **Dax** **turned** **around** **three** **times** **,** **getting** **his** **hind** **legs** **crossed** **and** **nearly** **falling**
" 达克斯 转向 大约 三 时代 , 获得 他的 后 腿 交叉 和 几乎 坠落
[daʊn] .
down **.**
向下 .

"达克斯转了三圈，后腿交叉，差点摔倒。"

" [send] [fɔːr; fər] [traɪs] [æt; ət][wʌns] !
" **Send** **for** **Trice** **at** **once** **!**
" 发送 为了 瞬间 在 一次 !

立刻派人去叫特里斯!

" [ðə; ði] [ɜːrl] ['ʃaʊtɪd] .
" **the** **Earl** **shouted** **.**
" 这 伯爵 喊叫 .

伯爵喊道。

" [hɪz; ɪz][kæt] ['tɪbəlt] [hæz; həz][ə; eɪ][fɪt] !
" **His** **cat** **Tybalt** **has** **a** **fit** **!**
" 他的 猫 提伯特 有 一个 合身 !

"他的猫提伯特发脾气了！"

['kerf(ə)l] !
Careful **!**
小心 !

小心!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrvɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
" **he** **said** **to** **a** **serving** **man** **who** **had** **come** **forward** **with** **outstretched** **hands** **.**
" 他 说 到 一个 服务 男人 WHO 有 来 向前 和 伸展 双手 .

"他对一个伸出手来等候的侍者说道。"

" [teɪk] [ker] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪtn] !
" **Take** **care** **you** **are** **not** **bitten** **!**
" 拿 关心 你 是 不是 被咬 !

小心别被咬了!

[hiː; hi][ɪz] [ˌʌn'kliːn] !
He **is** **unclean** **!**
他 是 不洁 !

他不洁净!

" [dæks] [bækt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [aʊt] .

"	Dax	backed	away	and	ran	to	the	open	door	,	and	out	.
"	达克斯	支持的	离开	和	跑	到	这	打开	门	,	和	出去	.

“达克斯后退一步，跑到敞开的门边，跑了出去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sʌn] [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] — [ænd; ənd]

There	was	a	brilliant	sun	and	he	could	see	nothing	at	first	—	and
那里	曾是	一个	杰出的	太阳	和	他	可以	看	没有什么	在	第一的	—	和

[wen] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blɜ:rd] ,

when	he	did	it	was	blurred	,
什么时候	他	做过	它	曾是	模糊	,

太阳非常耀眼，他起初什么也看不见——即使能看见了，也是模糊不清的。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rtɪk(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] ['pju:p(ə)lz] .

owing	to	the	vertical	shape	of	his	contracted	pupils	.
欠款	到	这	垂直的	形状	的	他的	合同	学生	.

由于他瞳孔收缩呈垂直形状。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɔ:rmər][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:vz] [wɜ:r; wər] [braʊn]

It	was	much	warmer	than	the	night	before	,	and	the	leaves	were	brown
它	曾是	很多	更温暖	比	这	夜晚	前	,	和	这	树叶	是	棕色的

[ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] .

on	the	trees	.
在	这	树木	.

天气比前一天晚上暖和得多，树叶都变黄了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ænd; ənd] ['geɪtweɪ] , [wɪð; wɪθ] ['drɔ:brɪdʒ] [ænd; ənd] [moʊt] [bɪ'jɑ:nd] ,

There	was	no	courtyard	and	gateway	,	with	drawbridge	and	moat	beyond	,
那里	曾是	不	庭院	和	网关	,	和	吊桥	和	护城河	超过	,

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['ræðər] [ɪk'spektɪd] .

as	he	had	rather	expected	.
作为	他	有	相当	预期的	.

并没有他预想中的庭院、大门、吊桥和护城河。

[ɪn'sted] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n] ['kɒblstəʊnz] , [sə'raʊndɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [smɔ:l] ['haʊzɪz] ,

Instead	he	was	on	cobblestones	,	surrounded	at	intervals	by	small	houses	,
反而	他	曾是	在	鹅卵石	,	包围	在	间隔	经过	小的	房屋	,

[wɪð; wɪθ] [tri:z] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

with	trees	between	them	.
和	树木	之间	他们	.

他站在鹅卵石路上，周围不时有小房子环绕，房子之间有树木点缀。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] ,

The	village	was	built	against	the	castle	,	somewhat	in	the	French	manner	,
这	村庄	曾是	建造	反对	这	城堡	,	有些	在	这	法语	方式	,

村庄依偎着城堡而建，风格颇具法式风情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['retʃɪd] [ə'ferz] [ʌv; əv] [mʌd] - [dɔ:bd] [ri:dz] [ɑ:n] ['wʊd(ə)n] ['freɪmɪŋ]

but	the	houses	were	wretched	affairs	of	mud	-	daubed	reeds	on	wooden	framing
但	这	房屋	是	可怜	事务	的	泥	-	涂抹	芦苇	在	木制的	框架

: ['hɑ:rdli] ['betər] [ðæn; ðən] ['hʌvl] .

:	hardly	better	than	hovels	.
:	几乎	更好的	比	茅屋	.

但这些房子是用泥浆涂抹芦苇搭建在木框架上的简陋房屋，几乎和茅屋没什么两样。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['stɔ:ri] .

Only	a	few	had	more	than	one	story	.
仅有的	一个	很少	有	更多的	比	一	故事	.

只有少数人拥有不止一个故事。

[smoʊk] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] ['evri] ['tʃɪmni] ,

Smoke	**was**	**coming**	**up**	**from**	**every**	**chimney**	**,**
抽烟	曾是	未来	向上	从	每一个	烟囱	,

每家每户的烟囱都冒着烟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] .

and	**the**	**men**	**were**	**evidently**	**on**	**their**	**way**	**to**	**work**	**in**	**the**	**fields**	**.**
和	这	男人	是	显然	在	他们的	方式	到	工作	在	这	字段	.

这些人显然是要去田里干活。

[ðeɪ] ['kærid] [kruːd] - ['lʊkɪŋ] [fɑːrm] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [kɔːrs]

They	**carried**	**crude**	**-**	**looking**	**farm**	**implements**	**and**	**were**	**dressed**	**in**	**coarse**
他们	携带	原油	-	寻找	农场	实施	和	是	穿着	在	粗

['hoʊmspʌn] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [legz] [pædɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] - ['gɑːrtərd] .

homespun	**with**	**their**	**legs**	**padded**	**and**	**cross**	**-**	**gartered**	**.**
质朴的	和	他们的	腿	带衬垫	和	叉	-	吊袜带	.

他们扛着简陋的农具，穿着粗糙的家织布衣，腿上垫着垫子，用交叉的吊袜带绑着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɑːri] [lɑːt] : [blæŋk] - [feɪst] [ænd; ənd] [hæf] [stɑːrvd] .

They	**were**	**a**	**sorry**	**lot**	**:**	**blank**	**-**	**faced**	**and**	**half**	**starved**	**.**
他们	是	一个	对不起	很多	:	空白的	-	面对	和	一半	饥饿	.

他们是一群可怜的人：面无表情，而且半饥半饱。

[dæks] [hɜːrd] ['futsteps] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tɜːrnd] .

Dax	**heard**	**footsteps**	**behind**	**him**	**and**	**turned**	**.**
达克斯	听到	脚步声	在后面	他	和	转向	.

达克斯听到身后的脚步声，转过身去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [ʃɔːrt] [her] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːrmən] [noʊz] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv]

A	**young**	**man**	**with**	**blond**	**short**	**hair**	**and**	**a**	**Norman**	**nose**	**had**	**come**	**out**	**of**
一个	年轻的	男人	和	金发	短的	头发	和	一个	诺曼	鼻子	有	来	出去	的

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

the	**doorway**	**.**
这	门口	.

一个有着金色短发和诺曼式鼻子的年轻男子从门口走了出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [dæks] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [skwɔtid] [daʊn] , ['pʊtɪŋ] [aʊt]

He	**looked**	**at**	**Dax**	**with**	**amused**	**curiosity**	**,**	**and**	**squatted**	**down**	**,**	**putting**	**out**
他	看起来	在	达克斯	和	觉得好笑	好奇心	,	和	蹲着	向下	,	推杆	出去

[ə; eɪ] [hænd] .

a	**hand**	**.**
一个	手	.

他带着好笑的好奇看着达克斯，然后蹲下身子，伸出一只手。

[æt; ət] [ðɪs] [prɑːk'sɪməti] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['blʌdʃɑːt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪri] [smel] .

At	**this**	**proximity**	**his**	**eyes**	**showed**	**bloodshot**	**and**	**there**	**was**	**a**	**beery**	**smell**	**.**
在	这	邻近	他的	眼睛	显示	充血	和	那里	曾是	一个	啤酒	闻	.

近距离观察，他的眼睛布满血丝，身上散发出啤酒味。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dæks] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['veɪgli] [laɪk] [ə; eɪ]

He	**said**	**something**	**that**	**Dax**	**could**	**not**	**understand**	**—**	**it**	**sounded**	**vaguely**	**like**	**a**
他	说	某物	那	达克斯	可以	不是	理解	—	它	听起来	依稀	喜欢	一个

[kaɪnd] [ʌv; əv] [frentʃ] ,

kind	**of**	**French**	**,**
种类	的	法语	,

他说了些达克斯听不懂的话——听起来有点像法语。

[bʌt; bət] [dæks] [hæd; həd] [nɑːt] ['stʌdid] [ˌmiːd'iːv(ə)l] ['nɔːrmən] .

but	**Dax**	**had**	**not**	**studied**	**medieval**	**Norman**	**.**
但	达克斯	有	不是	研究	中世纪	诺曼	.

但达克斯并没有研究过中世纪诺曼语。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli] [saʊnd] .

Still	**,**	**it**	**had**	**a**	**kindly**	**sound**	**.**
仍然	,	它	有	一个	亲切地	声音	.

不过，它的声音听起来很悦耳。

[dæks] [rʌbd] [ə'genst] [ðə; ði][hænd] .

Dax	**rubbed**	**against**	**the**	**hand**	**.**
达克斯	摩擦	反对	这	手	.

达克斯用手蹭了蹭。

[ðɪs] [mæn] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] ['ɝːlz] [ˌdaɪəg'noʊsɪs] .

This	**man**	**,**	**at**	**least**	**,**	**did**	**not**	**share**	**the**	**Earl's**	**diagnosis**	**.**
这	男人	,	在	至少	,	做过	不是	分享	这	伯爵的	诊断	.

至少这个人并没有像伯爵那样被诊断出患有这种疾病。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɝːlz] ['haʊshoʊld] ?

What	**was**	**his**	**position**	**in**	**the**	**Earl's**	**household**	**?**
什么	曾是	他的	位置	在	这	伯爵的	家庭	?

他在伯爵府中担任什么职位?

[nɑːt][hɪz; ɪz][sʌn] — [hiː; hi] [lʊkt] [tuː] [ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm] .

Not	**his**	**son**	**—**	**he**	**looked**	**too**	**unlike**	**him**	**.**
不是	他的	儿子	—	他	看起来	也	与此不同	他	.

不是他的儿子——他儿子长得太不像他了。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi][hɪz; ɪz][klɜːrk] ?

Would	**he**	**be**	**his**	**clerk**	**?**
会	他	是	他的	职员	?

他会成为他的职员吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['klɜːrkli] [lʊk] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['skɑːlərli]

He	**had**	**a**	**clerkly**	**look**	**—**	**what**	**is**	**it**	**in**	**a**	**face**	**that**	**makes**	**it**	**seem**	**scholarly**
他	有	一个	文员	看	—	什么	是	它	在	一个	脸	那	制作	它	似乎	学术性的

? **?** ?

他长着一副职员的模样——究竟是什么特质使一张脸看起来像学者?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][pen][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mætək] [ɔːr][ə; eɪ]

And	**his**	**hands**	**were**	**more**	**fit**	**for**	**holding**	**a**	**pen**	**than**	**a**	**mattock**	**or**	**a**
和	他的	双手	是	更多的	合身	为了	保持	一个	笔	比	一个	茅草	或者	一个

[sɔːrd] .

sword	**.**
剑	.

他的双手更适合握笔，而不是握锄头或剑。

[wel] , [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [traɪ] .

Well	**,**	**give**	**it**	**another**	**try**	**.**
出色地	,	给	它	其他	尝试	.

好吧，再试一次。

[dæks] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Dax	**wished**	**he**	**could**	**make**	**an**	**ingratiating**	**sound**	**,**	**and**	**found**	**he**	**was**
达克斯	希望	他	可以	制作	一个	讨好	声音	,	和	成立	他	曾是

['pɜːrɪŋ] .

purring	**.**
呼噜声	.

达克斯希望自己能发出讨人喜欢的声音，结果发现自己竟然在发出呼噜声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] ;

He	**looked**	**around**	**for**	**something**	**he**	**could**	**use**	**as**	**a**	**signal**	**;**
他	看起来	大约	为了	某物	他	可以	使用	作为	一个	信号	;

他环顾四周，寻找可以用来做信号的东西;

[mjuːɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

mewing	and	tapping	seemed	to	be	misunderstood	.
舌尖轻触	和	窃听	似乎	到	是	被误解	.

舌位训练和轻敲似乎被误解了。

[ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][dɜːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

A	few	yards	away	the	cobblestones	gave	place	to	dirt	,	and	he	started
一个	很少	码	离开	这	鹅卵石	给予	地方	到	污垢	,	和	他	开始

[tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	it	.
向	它	.

几码开外，鹅卵石路变成了泥路，他朝着泥路走去。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blækbɔːrd] .

It	might	do	for	a	blackboard	.
它	可能	做	为了	一个	黑板	.

或许可以当黑板用。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] , [bʌt; bət][ðə; ði][klɜːrk][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

He	looked	back	,	but	the	clerk	had	not	moved	.
他	看起来	后退	,	但	这	职员	有	不是	已搬	.

他回头看了一眼，但店员没有动。

[dæks] ['wʌndɝd] [haʊ] [ə; eɪ][kæt] [maɪt] ['bekən] , ['lækɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] .

Dax	wondered	how	a	cat	might	beckon	,	lacking	a	forefinger	.
达克斯	想知道	如何	一个	猫	可能	招手	,	缺乏	一个	食指	.

达克斯想知道，猫没有食指，它要怎么招手呢?

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪ] ,

He	waited	until	he	caught	the	young	man's	eye	,
他	等待	直到	他	捕捉	这	年轻的	男人的	眼睛	,

他一直等到与那个年轻人目光相遇，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['bekən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [rɪ'zʌlts] .

and	tried	to	beckon	with	his	head	but	it	had	no	results	.
和	尝试	到	招手	和	他的	头	但	它	有	不	结果	.

他试着用头示意，但没有反应。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [pætʃ] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [skrætʃt] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] ,

He	continued	on	to	the	patch	of	dirt	and	scratched	a	triangle	,
他	持续	在	到	这	修补	的	污垢	和	刮痕	一个	三角形	,

他继续走到那块泥地上，划出一个三角形。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ðə; ði][klɜːrk][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	to	his	relief	the	clerk	got	up	and	came	to	him	.
和	到	他的	宽慰	这	职员	得到	向上	和	来了	到	他	.

令他松了一口气的是，店员起身走到他身边。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [dæks] [skrætʃt] [tuː] [wɜːrdz][ɪn] ['lætn] : ['hoʊmoʊ]

When	he	was	standing	over	him	,	Dax	scratched	two	words	in	Latin	:	homo
什么时候	他	曾是	常设	超过	他	,	达克斯	刮痕	二	字	在	拉丁	:	同型人

[sʌm; səm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

sum	,	and	looked	up	.
和	,	和	看起来	向上	.

当他站在他上方时，达克斯用拉丁文刻下了两个词：homo sum，然后抬起头。

[ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['stɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] .

The	clerk	was	staring	with	his	mouth	open	.
这	职员	曾是	凝视	和	他的	嘴	打开	.

店员目瞪口呆，嘴巴张得老大。

[gʊd] , [θɔːt] [dæks] : ['lætn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪŋgwə]['fraːŋkaː][ʌv; əv][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]

Good	,	thought	Dax	:	Latin	was	the	lingua	Franca	of	medieval	Europe	,	and
好的	,	想法	达克斯	:	拉丁	曾是	这	语言	弗兰卡	的	中世纪	欧洲	,	和

[went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['skrætʃɪŋ] .

went	on	with	his	scratching	.
去	在	和	他的	抓挠	.

“很好，”达克斯心想，“拉丁语是中世纪欧洲的通用语。”说完，他继续挠痒。

[hjuː'mɑːni]['naɪhɪl][ə; eɪ][ˌem 'iː][eɪli:ənəm] —

Humani	nihil	a	me	alienum	—
人道主义	虚无	一个	我	外星人	—

Humani nihil a me alienum—

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .

There	was	a	gasp	and	he	looked	up	again	.
那里	曾是	一个	喘气	和	他	看起来	向上	再次	.

他倒吸了一口气，又抬起头来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

The	young	man	had	closed	his	eyes	and	had	the	back	of	his	hand
这	年轻的	男人	有	关闭	他的	眼睛	和	有	这	后退	的	他的	手

[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

against	his	forehead	.
反对	他的	前额	.

年轻人闭上了眼睛，用手背抵着额头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] [dɔːr] , ['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] .

He	turned	and	walked	to	the	castle	door	,	holding	his	head	.
他	转向	和	步行	到	这	城堡	门	,	保持	他的	头	.

他转身抱着头，走向城堡大门。

[dæks][sæt] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

Dax	sat	down	in	disgust	.
达克斯	卫星	向下	在	厌恶	.

达克斯厌恶地坐了下来。

[ə; eɪ] [twelfθ] ['sentʃəri] ['hæŋoʊvər] , [ɪn'diːd] !

A	Twelfth	Century	hangover	,	indeed	!
一个	第十二	世纪	宿醉	,	的确	!

真是十二世纪的后遗症啊！

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] .

A	shadow	fell	across	him	and	he	turned	.
一个	阴影	跌倒	穿过	他	和	他	转向	.

一道阴影笼罩了他，他转过身去。

[θriː] ['vɪlɪdʒɝz] : [tuː] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [hʊd] [wɜːr; wər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Three	villagers	:	two	men	,	and	a	woman	in	a	hood	were	behind	him	.
三	村民们	:	二	男人	,	和	一个	女士	在	一个	兜帽	是	在后面	他	.

他身后站着三个村民：两个男人和一个戴着兜帽的女人。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən][ɪk'spektənt] [er] , [ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ɪ'lɪtərət]

They	had	an	expectant	air	,	and	,	realizing	that	they	were	doubtless	illiterate
他们	有	一个	怀孕	空气	,	和	,	意识到	那	他们	是	毫无疑问	文盲

,

,

,

他们脸上带着期待的神情，并且意识到自己很可能不识字，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][faɪv] - ['pɔɪntɪd] [stɑːr] .

he	drew	a	large	five	-	pointed	star	.
他	画	一个	大的	五	-	尖	星星	.

他画了一颗大大的五角星。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][vɑːl'kænɪk] .

The	effect	on	them	was	volcanic	.
这	影响	在	他们	曾是	火山	.

对他们的影响如同火山爆发一般。

[ðə; ði]['wʊmən] [skriːtʃ] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][skɜːrt]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

The	woman	screeched	and	threw	her	skirt	over	her	head	.
这	女士	尖叫	和	扔	她	裙子	超过	她	头	.

女人尖叫一声，把裙子套在头上。

[ðə; ði][men] [krɔːst] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] .

The	men	crossed	themselves	and	one	of	them	turned	and	ran	.
这	男人	交叉	他们自己	和	一	的	他们	转向	和	跑	.

男人们划着十字，其中一人转身就跑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [slæʃt] [æt; ət][dæks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪl] - [hʊk] [ænd; ənd] [ðen] , ['ʃaʊtɪŋ] , " [bɪ'wɪtʃt] ! [bɪ'wɪtʃt] !

The	other	slashed	at	Dax	with	a	bill	-	hook	and	then	,	shouting	,	"	Bewitched	!	!	Bewitched	!
这	其他	削减	在	达克斯	和	一个	账单	-	钩	和	然后	,	喊叫	,	"	着迷	!	!	着迷	!

另一个用镰刀砍向达克斯，然后喊道：“中了邪！中了邪！”

" [hiː; hi] , [tuː] , [ræn] .

"	he	,	too	,	ran	.
"	他	,	也	,	跑	.

他也跑了。

[ðə; ði] [bɪl] - [hʊk] [mɪst] [dæks] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'stɪŋktɪv] [liːp] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

The	bill	-	hook	missed	Dax	,	thanks	to	his	instinctive	leap	to	one	side	,
这	账单	-	钩	错过	达克斯	,	谢谢	到	他的	本能	飞跃	到	一	边	,

多亏达克斯本能地向一侧跃开，钩鹰才躲过了达克斯。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [nɔɪz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

but	the	woman	continued	her	noise	and	more	people	came	out	of	the	cottages	,
但	这	女士	持续	她	噪音	和	更多的	人们	来了	出去	的	这	小屋	,

但那女人继续大声喧哗，更多的人从小屋里走了出来。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['fɑːrmɪŋ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ænd; ənd] [stɪks] .

armed	with	farming	implements	and	sticks	.
武装	和	农业	实施	和	棍子	.

他们手持农具和棍棒。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [əd'vaɪs] .

Everyone	was	shouting	and	offering	advice	.
每个人	曾是	喊叫	和	提供	建议	.

大家都在大声喊叫，并给出建议。

[ðə; ði][meɪn] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] : [pə'zest] !

The	main	thread	of	their	discourse	was	:	Possessed	!
这	主要的	线	的	他们的	话语	曾是	:	拥有	!

他们讨论的主要内容是：被附身了！

[pə'zest] !

Possessed	!
拥有	!

被附身了！

[kɪl] [ˌaɪ ˈtiː] !
Kill **it** **!**
杀 它 !

杀了它!

[ðə; ði][ˈdev(ə)l] [ɪnˈkɑːrnət] !
The **Devil** **Incarnate** **!**
这 魔鬼 体现 !

魔鬼化身!

[dæks][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][ɑːn] [θriː] [saɪdz] .
Dax **was** **hemmed** **in** **on** **three** **sides** **.**
达克斯 曾是 包边 在 在 三 侧面 .

达克斯被三面包围了。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][bɪg] [ˈdɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
He **started** **back** **for** **the** **castle** **,** **but** **the** **big** **doorway** **was** **filled** **with**
他 开始 后退 为了 这 城堡 , 但 这 大的 门口 曾是 已填 和
[ˈɒnlʊkəz] ,
onlookers **,**
旁观者 ,

他转身往城堡走去，但大门外挤满了围观者。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [stept] [ˈfɔːrwərd] , [ˈeɪmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkrɔːsboʊ] .
one **of** **whom** **stepped** **forward** **,** **aiming** **a** **crossbow** **.**
一 的 谁 步 向前 , 瞄准 一个 弩 .

其中一人上前一步，举起弩弓瞄准。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][klæŋk] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [hɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
There **was** **a** **clank** **followed** **by** **a** **hissing** **in** **the** **air** **,**
那里 曾是 一个 铮铮 随后 经过 一个 嘶嘶声 在 这 空气 ,

一声金属撞击声响起，随后空气中传来嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði][boʊlt] [θʌmpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **the** **bolt** **thumped** **into** **the** **ground** **next** **to** **him** **.**
和 这 螺栓 猛击 进入 这 地面 下一个 到 他 .

螺栓砰的一声钉在他身旁的地上。

[ðə; ði] [ˈboʊmən] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][wɪnd] [ʌp][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] -
The **bowman** **cursed** **and** **began** **to** **wind** **up** **his** **bow** **with** **a** **crannikin** -
这 弓箭手 被诅咒的 和 开始 到 风 向上 他的 弓 和 一个
.
:
.

弓箭手咒骂着，开始用弓弦器给弓上弦。

[ˈdæksɪz][fɜːr] [stʊd] [aʊt] [ɔːl][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][mæd] [dæʃ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [gruːp]
Dax's **fur** **stood** **out** **all** **over** **him** **and** **he** **made** **a** **mad** **dash** **towards** **a** **group**
达克斯的 毛皮 站立 出去 全部 超过 他 和 他 制成 一个 疯狂的 短跑 向 一个 团体
[ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][hændz][bʌt; bət] [ˈbiːzəm] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] [twɪgz] .
of **women** **who** **had** **nothing** **in** **their** **hands** **but** **besoms** **of** **birch** **twigs** **.**
的 女性 WHO 有 没有什么 在 他们的 双手 但 扫帚 的 桦木 树枝 .

达克斯浑身的毛发都竖了起来，他疯狂地冲向一群手里只有桦树枝扫帚的妇女。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [tʃɔɪs] .
It **was** **a** **fortunate** **choice** **.**
它 曾是 一个 幸运 选择 .

这是一个幸运的选择。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈwɪmɪn] [meɪd] [əˈbɔːrtɪv] [swæts][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [bækt] [əˈweɪ] ,
Two **or** **three** **women** **made** **abortive** **swats** **at** **him** **and** **the** **others** **backed** **away** **,**
二 或者 三 女性 制成 未遂 拍打 在 他 和 这 其他的 支持的 离开 ,

两三个女人朝他挥了挥没打中，其他人则退开了。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] .
leaving **a** **clear** **path** **.**
离开 一个 清除 小路 .

留下一条畅通无阻的道路。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [triː] .
In **front** **of** **him** **was** **an** **open** **space** **and** **a** **tall** **tree** **.**
在 正面 的 他 曾是 一个 打开 空间 和 一个 高的 树 .

他面前是一片空地和一棵高大的树。

['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪts][tɑːp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ]
Almost **before** **he** **knew** **it** **he** **was** **near** **its** **top** **and** **the** **whole** **village**
几乎 前 他 知道 它 他 曾是 靠近 它是 顶部 和 这 所有的 村庄
[wʌz; wəz] ['mɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [nɪr] [ɪts] [beɪs] ,
was **milling** **around** **near** **its** **base** **,**
曾是 铣削 大约 靠近 它是 根据 ,

他几乎还没反应过来，就已经快到山顶了，而整个村子的人都聚集在山脚下。

['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [red] ['æŋgri]['feɪsɪz] .
looking **up** **with** **red** **angry** **faces** **.**
寻找 向上 和 红色的 生气的 面孔 .

抬头望去，脸上满是怒气。

" ['faɪər][ðə; ðɪ] [triː] !
" **Fire** **the** **tree** **!**
" 火 这 树 !

“烧树！”

" ['sʌmwʌn] ['ʃaʊtɪd] .
" **someone** **shouted** **.**
" 某人 喊叫 .

有人喊道。

" - [bɜːrn] .
" **T'won't** **burn** **.**
" - 烧伤 .

它不会燃烧。

[ɪts] [æn; ən][elm] ! "
It's **an** **elm** **!** **"**
它是 一个 榆树 ! "

这是一棵榆树！

" [wel] , [aɪ] [ʃænt] [klaɪm] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Well** **,** **I** **shan't** **climb** **it** **!** **"**
" 出色地 , 我 不会 爬 它 ! "

“哼，我才不爬呢！”

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][maɪ] [triː] [bɜːrn] !
" **I** **won't** **have** **my** **tree** **burn** **!**
" 我 惯于 有 我的 树 烧伤 !

“我绝不让我的树被烧毁！”

" [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [vɔɪs] [jeld] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] .
" **an** **indignant** **voice** **yelled** **,** **but** **was** **drowned** **out** **.**
" 一个 愤怒 嗓音 大喊 , 但 曾是 溺水 出去 .

一声愤慨的喊叫，却被淹没在嘈杂声中。

[smɔːl] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɪk'saɪtmənt] ,
Small **children** **were** **jumping** **up** **and** **down** **in** **excitement** **,**
小的 孩子们 是 跳 向上 和 向下 在 激动 ,

孩子们兴奋地跳来跳去。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tiːn] - [eɪdʒ] [bɔɪz] [θruː] [stoʊnz] [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	some	teen	-	age	boys	threw	stones	but	none	of	them	reached	him	.
和	一些	青少年	-	年龄	男孩们	扔	石头	但	没有任何	的	他们	达到	他	.

一些少年向他扔石头，但没有一颗砸中他。

[dæks][spæt] ['fjʊriəsli] .

Dax	spat	furiously	.
达克斯	争吵	愤怒地	.

达克斯愤怒地啐了一口。

[tiːn] - ['eɪdʒɚz][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] !

Teen	-	agers	were	the	same	through	the	ages	!
青少年	-	老年人	是	这	相同的	通过	这	年龄	!

青少年自古以来都一样！

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðen] ! "

"	Cut	it	down	,	then	!	"
"	切	它	向下	,	然后	!	"

“那就把它砍掉！”

" - [fɔːl][ɑːn][maɪ] [haʊs] !

"	T'will	fall	on	my	house	!
"	-	落下	在	我的	房子	!

“它会砸到我的房子上！”

" ([ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] .)

"	(	A	woman's	voice	.	)
"	(	一个	女性的	嗓音	.	)

（女声）

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [daɪd] [daʊn] , [ænd; ənd][dæks] [hʌŋ] [ɑːn] [tɪl] [hɪz; ɪz] [klɔːz] [eɪkt] .

The	shouting	died	down	,	and	Dax	hung	on	till	his	claws	ached	.
这	喊叫	死亡	向下	,	和	达克斯	悬挂	在	直到	他的	爪子	疼痛	.

喊叫声渐渐平息，达克斯坚持到爪子都疼了才肯罢休。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

There	seemed	to	be	a	conference	going	on	.
那里	似乎	到	是	一个	会议	去	在	.

似乎正在举行会议。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] ;

The	castle	appeared	to	have	lost	interest	,	which	relieved	him	;
这	城堡	出现	到	有	丢失的	兴趣	,	哪个	松了口气	他	;

城堡似乎失去了兴趣，这让他松了一口气；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['eni] [mɔːr] ['krɔːsboʊ] ['ʃuːtɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] .

if	there	was	to	be	any	more	crossbow	shooting	he	stood	little	chance	.
如果	那里	曾是	到	是	任何	更多的	弩	射击	他	站立	小的	机会	.

如果再有弩箭射击，他几乎没有胜算。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [æz; əz][men]

After	a	short	while	the	subject	of	the	conference	became	apparent	as	men
后	一个	短的	尽管	这	主题	的	这	会议	成为	明显	作为	男人

[bɪ'gæn] [ə'raɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][draɪ] [stɪks] [ænd; ənd] ['fægət] .

began	arriving	with	bundles	of	dry	sticks	and	faggots	.
开始	抵达	和	捆绑	的	干燥	棍子	和	同性恋	.

不久之后，会议的主题就变得显而易见了，因为有人开始带着成捆的干树枝和柴捆到来。

[tuː; tə]['dæksɪz] ['hɔːrər] [ðiːz] [wɜːr; wər][paɪld][ə'baʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd][set] [ə'laɪt] .

To	Dax's	horror	these	were	piled	about	the	trunk	and	set	alight	.
到	达克斯的	恐怖	这些	是	堆积	关于	这	树干	和	放	点燃	.

令达克斯惊恐的是，这些东西被堆放在后备箱周围并点燃了。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ,

Then	,	as	the	flames	began	to	rise	,
然后	,	作为	这	火焰	开始	到	上升	,

然后，随着火焰开始升腾，

[griːn] [baʊz] [wɜːr; wər] ['ædɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [smoʊk] [keɪm] [ʌp] .

green	boughs	were	added	and	a	thick	cloud	of	suffocating	smoke	came	up	.
绿色的	树枝	是	额外	和	一个	厚的	云	的	令人窒息的	抽烟	来了	向上	.

添加了一些绿色树枝，升起了一团浓厚的令人窒息的烟雾。

['despərətli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪ'skeɪp] .

Desperately	he	tried	to	find	escape	.
绝望地	他	尝试	到	寻找	逃脱	.

他拼命想找到逃生之路。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɛlmz] [lɔːŋ] ['bræntʃɪz] [riːtʃt] [aʊt] ['ɔːlmoʊst] ['oʊvər] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv]

One	of	the	elm's	long	branches	reached	out	almost	over	the	roof	of	one	of
一	的	这	榆树的	长的	分支	达到	出去	几乎	超过	这	屋顶	的	一	的

[ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

the	houses	,
这	房屋	,

榆树的一根长枝几乎伸到了其中一间房子的屋顶上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['klaɪmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [klaʊd] .

but	it	meant	climbing	down	into	the	heart	of	the	choking	cloud	.
但	它	意思是	攀登	向下	进入	这	心	的	这	窒息	云	.

但这意味着要爬到令人窒息的云层中心。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] , [traɪs] , [huː] [weɪvd] [tuː; tə]

Beyond	the	house	he	suddenly	caught	sight	of	his	master	,	Trice	,	who	waved	to
超过	这	房子	他	突然	捕捉	视线	的	他的	掌握	,	瞬间	,	WHO	挥手	到

[hɪm; ɪm] [bɪ'siːtʃɪŋli] .

him	beseechingly	.
他	恳求地	.

屋子外面，他突然看到了他的主人特里斯，特里斯恳求地向他挥手。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] .

It	gave	him	courage	.
它	给予	他	勇气	.

这给了他勇气。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [bræntʃ]

Holding	his	breath	,	he	began	to	back	down	the	trunk	until	he	felt	the	branch
保持	他的	气息	,	他	开始	到	后退	向下	这	树干	直到	他	毛毡	这	分支

['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

under	him	.
在下面	他	.

他屏住呼吸，开始沿着树干往下挪，直到感觉到身下的树枝。

[ðen] [hiː; hi] ['twɪstɪd] [raʊnd] [ænd; ənd][ræn] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪŋ] .

Then	he	twisted	round	and	ran	along	it	with	his	heart	pounding	.
然后	他	扭曲	圆形的	和	跑	沿着	它	和	他的	心	猛击	.

然后他转身沿着它跑去，心跳加速。

[ə; eɪ][kæt][hæz; həz] [smɔːl] [lʌŋz] [fɔːr; fər][ɪts][saɪz][ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

A	cat	has	small	lungs	for	its	size	and	holding	his	breath	was	a
一个	猫	有	小的	肺	为了	它是	尺寸	和	保持	他的	气息	曾是	一个

['tɔːrment] — [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] ,

torment	—	but	at	last	he	was	free	of	the	smoke	,
折磨	—	但	在	最后的	他	曾是	自由的	的	这	抽烟	,

猫的肺活量相对于它的体型来说很小，屏住呼吸对它来说是一种折磨——但最终它摆脱了烟雾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [kliːn] [er] .

and	he	took	a	breath	of	clean	air	.
和	他	采取	一个	气息	的	干净的	空气	.

他深深地吸了一口新鲜空气。

[ðə; ði] [ruːf] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] ,

The	roof	seemed	to	be	within	reach	,
这	屋顶	似乎	到	是	之内	抵达	,

屋顶似乎触手可及，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [smoʊk] .

and	the	crowd	had	temporarily	lost	sight	of	him	in	the	smoke	.
和	这	人群	有	暂时地	丢失的	视线	的	他	在	这	抽烟	.

人群暂时在烟雾中看不到他了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['dʒɛstɚz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hiː; hi] ['kudnt]

He	could	hear	the	jester's	voice	,	but	for	some	reason	he	couldn't
他	可以	听到	这	小丑的	嗓音	,	但	为了	一些	原因	他	不能

[ˌʌndərˈstænd][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ ˈtiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['dʒɪbərɪʃ] .

understand	him	—	it	sounded	like	gibberish	.
理解	他	—	它	听起来	喜欢	胡言乱语	.

他能听到小丑的声音，但不知为何他听不懂——听起来就像胡言乱语。

[hiː; hi] [krept] [aʊt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [brænʧ] [bɪˈgæn][tuː; tə][bend][ænd; ənd] ,

He	crept	out	until	the	thinning	branch	began	to	bend	and	,
他	悄悄地爬	出去	直到	这	稀疏	分支	开始	到	弯曲	和	,

他悄悄溜了出去，直到那根细长的树枝开始弯曲，然后，

[dʒʌst][æz; əz] [ʃaʊts] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [əbˈzɜːrvənt] ['vɪlɪdʒɚz] , [hiː; hi] [lept] .

just	as	shouts	went	up	from	the	more	observant	villagers	,	he	leapt	.
只是	作为	喊叫	去	向上	从	这	更多的	观察者	村民们	,	他	跳跃	.

就在一些比较细心的村民发出喊叫声的时候，他纵身一跃。

[hiː; hi]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] [θætʃ] — [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][lɔːst][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

He	landed	on	the	thatch	—	and	almost	lost	his	hold	,
他	登陆	在	这	苫	—	和	几乎	丢失的	他的	抓住	,

他落在茅草屋顶上——差点没抓稳，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skræmb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ruːftriː] , [ænd; ənd][ræn] [əˈlɔːŋ]

but	he	was	just	able	to	scramble	to	the	rooftree	,	and	ran	along
但	他	曾是	只是	有能力的	到	争夺	到	这	屋顶树	,	和	跑	沿着

[ðə; ði] [rɪdʒ] .

the	ridge	.
这	岭	.

但他勉强爬上了屋顶上的树，然后沿着山脊跑去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ʃaʊtɪŋ] .

There	was	more	shouting	.
那里	曾是	更多的	喊叫	.

叫喊声更大了。

['iːðər] [ðiːz] [wʌnz] [spoʊk] [ə; eɪ]['daɪəlekt][ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [pʊt]['mɪd(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [aʊt]

Either	these	ones	spoke	a	dialect	or	the	excitement	had	put	Middle	English	out
任何一个	这些	一个	辐	一个	方言	或者	这	激动	有	放	中间	英语	出去

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :

of	his	head	:
的	他的	头	:

要么这些人说的是方言，要么是兴奋让他把中古英语忘得一干二净:

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [ˌʌndərˈstænd][ðem; ðəm] .

he	could	barely	understand	them	.
他	可以	仅仅	理解	他们	.

他几乎听不懂他们在说什么。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪdoʊ] - ['kɑːtɪdʒ] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wɪtʃ] . . . .

Something	about	Widow	Aelthreda's	cottage	—	something	about	a	witch	.	.	.	.
某物	关于	寡妇	-	小屋	—	某物	关于	一个	巫婆	.	.	.	.

寡妇艾尔特雷达的小屋里发生过一些事——好像跟一个女巫有关……

[hiː; hi] ['slɪðərd] [daʊn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

He	slithered	down	the	far	side	of	the	thatching	and	landed	on	a	window
他	滑行	向下	这	远的	边	的	这	茅草屋顶	和	登陆	在	一个	窗户

[bɑːks] [ʌv; əv] [leɪt] ['pɜːrp(ə)l] ['deɪzɪz] .

box	of	late	purple	daisies	.
盒子	的	晚的	紫色的	雏菊	.

他顺着茅草屋顶的另一侧滑了下来，落在一箱晚开的紫色雏菊上。

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] - ['kʌvərd] ['wɪndoʊ] [nekst] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hiː; hi] [slɪpt] [ˌɪn'saɪd]

The	parchment	-	covered	window	next	him	was	open	and	he	slipped	inside
这	羊皮纸	-	涵盖	窗户	下一个	他	曾是	打开	和	他	滑倒了	里面

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .

just	as	the	crowd	turned	the	corner	.
只是	作为	这	人群	转向	这	角落	.

他旁边那扇用羊皮纸遮盖的窗户开着，就在人群转过拐角的那一刻，他溜了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ber] [ˌʌp'sterz] [ruːm] , [ˌɪnsə'fɪʃntli] [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l]

He	found	himself	in	a	small	,	bare	upstairs	room	,	insufficiently	lit	by	the	single
他	成立	他自己	在	一个	小的	,	裸	楼上	房间	,	不足	点燃	经过	这	单身的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

他发现自己身处楼上一间狭小简陋的房间里，唯一的窗户光线昏暗。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] ['ʃæˌdoʊz] .

but	he	could	easily	see	into	the	most	profound	shadows	.
但	他	可以	容易地	看	进入	这	最多	深刻的	阴影	.

但他却能轻易看穿最深邃的阴影。

['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃest] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maʊs] , ['froʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

Under	a	chest	in	the	corner	was	a	mouse	,	frozen	with	terror	.
在下面	一个	胸部	在	这	角落	曾是	一个	老鼠	,	冷冻	和	恐怖	.

角落里的一个箱子底下，一只老鼠吓得动弹不得。

[dæks] [wʌz; wəz] [stɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [krept] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dax	was	still	out	of	breath	,	but	he	crept	toward	it	,
达克斯	曾是	仍然	出去	的	气息	,	但	他	悄悄地爬	朝向	它	,

达克斯仍然气喘吁吁，但他还是慢慢地朝它爬了过去。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['beɪsbɔːrd] [hiː; hi] [ˌɪntə'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	it	ran	out	along	the	baseboard	he	intercepted	it	.
和	作为	它	跑	出去	沿着	这	踢脚板	他	截获	它	.

当它沿着踢脚线跑出来时，他把它截住了。

[hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl] .

He	ate	it	—	all	.
他	吃	它	—	全部	.

他全吃光了。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['nɜːrvəsnəs] [wʌt] [ɔːl] [ðə; ði]

As	he	washed	his	face	he	wondered	with	diminishing	nervousness	what	all	the
作为	他	洗过	他的	脸	他	想知道	和	减少	紧张	什么	全部	这

['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] [ment] .

shouting	and	noise	outside	meant	.
喊叫	和	噪音	外部	意思是	.

他一边洗脸一边想，外面的叫喊声和噪音到底是什么意思，他的紧张感渐渐消退了。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['futsteps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

In	a	little	while	he	heard	footsteps	and	a	woman	came	into	the	room	.
在	一个	小的	尽管	他	听到	脚步声	和	一个	女士	来了	进入	这	房间	.

过了一会儿，他听到脚步声，一个女人走进了房间。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] ['nɔɪzɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][dæks][ræn]

When	she	saw	him	she	made	some	noises	with	her	mouth	,	and	Dax	ran
什么时候	她	锯	他	她	制成	一些	噪音	和	她	嘴	,	和	达克斯	跑

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

她看到他时，嘴里发出了一些声音，达克斯便跑向她。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['plezntli] .

She	picked	him	up	and	began	to	stroke	him	very	pleasantly	.
她	挑选	他	向上	和	开始	到	中风	他	非常	愉快	.

她把他抱起来，开始温柔地抚摸他。

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t]

Then	there	were	more	noises	from	below	and	presently	there	were	a	lot
然后	那里	是	更多的	噪音	从	以下	和	目前	那里	是	一个	很多

[ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

of	people	in	the	room	.
的	人们	在	这	房间	.

随后楼下传来更多声响，此时房间里已经聚集了很多人。

[ðə; ði]['wʊmən] [drɑ:pt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n] .

The	woman	dropped	him	for	some	reason	.
这	女士	掉落	他	为了	一些	原因	.

不知何故，那女人把他甩了。

[hi:; hi][ræn]['ʌndər][ə; eɪ][bɪg] , [loʊ] ['wʊd(ə)n] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg]['aɪərn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [pʊʃt]

He	ran	under	a	big	,	low	wooden	thing	,	but	a	big	iron	thing	was	pushed
他	跑	在下面	一个	大的	,	低的	木制的	事物	,	但	一个	大的	铁	事物	曾是	推动

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他从一个巨大的低矮木制物体下面钻过去，但一个巨大的铁制物体朝他扑了过来。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] .

It	had	a	sharp	point	,	and	he	had	to	come	out	.
它	有	一个	锋利的	观点	,	和	他	有	到	来	出去	.

它有个尖锐的尖端，他不得不出来。

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪl] - [hʊk] [dɪd][nɑ:t] [mɪs] ,

This	time	the	man	with	the	bill	-	hook	did	not	miss	,
这	时间	这	男人	和	这	账单	-	钩	做过	不是	错过	,

这一次，那个拿着钩镰刀的男人没有失手。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn]['læstɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .

but	the	pain	lasted	only	for	an	instant	.
但	这	疼痛	持续	仅有的	为了	一个	立即的	.

但疼痛只持续了瞬间。

[ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][saʊnd] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

And	. . .	and	. . .	he	was	more	conscious	of	the	sound	made	by	the
和	. . .	和	. . .	他	曾是	更多的	有意识的	的	这	声音	制成	经过	这

[ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [broʊk] .

hypodermic	as	it	fell	on	the	floor	and	broke	.
皮下注射	作为	它	跌倒	在	这	地面	和	打破	.

而且……而且……他更加清楚地听到了注射器掉在地上摔碎时发出的声音。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪəns] , [ænd; ənd][felt][ðə; ði] [slaɪt] [prɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	looked	at	it	with	annoyance	,	and	felt	the	slight	prick	on	his	arm	.
他	看起来	在	它	和	烦恼	,	和	毛毡	这	轻微	刺	在	他的	手臂	.

他恼怒地看了一眼，感觉手臂上传来一阵轻微的刺痛感。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bæθruːm] , [wer] [hiː; hi] [dæbd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

He	got	up	and	went	to	his	bathroom	,	where	he	dabbed	it	with
他	得到	向上	和	去	到	他的	浴室	,	在哪里	他	轻拍	它	和

[ˌænti'septɪk] .

antiseptic	.
防腐剂	.

他起身去了浴室，用消毒剂擦拭了伤口。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['hiːd] ['betər] [ʃeɪv] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

He	saw	that	he'd	better	shave	before	going	to	the	meeting	.
他	锯	那	他会	更好的	刮胡子	前	去	到	这	会议	.

他意识到最好在开会前刮胡子。

[wel] , [ðə; ði] [drʌg] ['hædnt] [wɜːrkt] .

Well	,	the	drug	hadn't	worked	.
出色地	,	这	药品	之前没有	工作	.

嗯，这种药没起作用。

[wʌt] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm] .

What	a	waste	of	time	.
什么	一个	浪费	的	时间	.

真是浪费时间。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] .

What	a	pity	.
什么	一个	遗憾	.

真可惜。

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][doʊs] ?

Perhaps	a	larger	dose	?
也许	一个	更大的	剂量	?

或许应该加大剂量?

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'sperɪmənt][sʌm; səm] [mɔːr] .

He	must	experiment	some	more	.
他	必须	实验	一些	更多的	.

他还需要做更多实验。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] ['ʃeɪvɪŋ] .

He	started	shaving	.
他	开始	剃须	.

他开始刮胡子。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəpəlz] ['ɑːfɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] ,

When	he	got	to	the	principal's	office	—	a	little	late	,
什么时候	他	得到	到	这	校长	办公室	—	一个	小的	晚的	,

他到校长办公室的时候——有点迟了——

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli][baɪ]['æksɪdənt] — [hiː; hi][faʊnd] [ðæt] ['mælɪsən][ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv]

which	was	not	entirely	by	accident	—	he	found	that	Mallison	and	a	few	of
哪个	曾是	不是	完全	经过	事故	—	他	成立	那	马利森	和	一个	很少	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][desk][ɪn][hɑːrd] [tʃerz] .

his	fellow	-	students	were	sitting	opposite	the	desk	in	hard	chairs	.
他的	同伴	-	学生	是	坐着	对面的	这	桌子	在	难的	椅子	.

这并非完全是偶然——他发现马利森和几位同学正坐在桌子对面的硬椅子上。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [dæks][ə; eɪ] ['reprəˌmændɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][æt; ət]

The	principal	behind	it	gave	Dax	a	reprimanding	look	,	and	then	one	at
这	主要的	在后面	它	给予	达克斯	一个	训斥	看	,	和	然后	一	在

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

his	watch	.
他的	手表	.

校长训斥了达克斯一眼，然后又看了看自己的手表。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv]

On	one	side	of	him	were	a	group	of	teachers	and	a	member	of
在	一	边	的	他	是	一个	团体	的	教师	和	一个	成员	的

[ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [huː] [dæks] [rɪ'membər] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [ɪ'speʃl] ['kroʊni] .

the	school	board	who	Dax	remembered	was	Mr	.	Lightstone's	especial	crony	.
这	学校	木板	WHO	达克斯	记得	曾是	先生	.	-	特别的	裙带关系	.

在他旁边是一群老师和一位学校董事会成员，达克斯记得这位成员是莱特斯通先生的特别亲信。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['laɪtˌstoʊn] — [ə; eɪ]['daʊər][bʌt; bət] [səb'sɜːrviənt] ['pɑːrtnər][tuː; tə]

On	the	other	were	Mrs	.	Lightstone	—	a	dour	but	subservient	partner	to
在	这	其他	是	太太	.	莱特斯通	—	一个	阴沉	但	顺从的	伙伴	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [ænd; ənd][æn; ən] ['empti] [tʃer] .

her	husband	—	and	an	empty	chair	.
她	丈夫	—	和	一个	空的	椅子	.

另一边是莱特斯通太太——一位性格阴郁但对丈夫百依百顺的伴侣——以及一把空椅子。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

The	principal	pointed	to	the	chair	and	said	,	"	We	have	been	waiting	for
这	主要的	尖	到	这	椅子	和	说	,	"	我们	有	到过	等待	为了

[jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][bɪ'gɪn] ,

your	arrival	to	begin	,
你的	到达	到	开始	,

校长指着椅子说："我们一直在等你来开始，

['mɪstər] . [dæks] .

Mr	.	Dax	.
先生	.	达克斯	.

达克斯先生。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mælɪsən][æz; əz][dæks][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv]

"	He	turned	to	Mallison	as	Dax	sat	down	,	and	said	,	"	You	are	,	I	believe
"	他	转向	到	马利森	作为	达克斯	卫星	向下	,	和	说	,	"	你	是	,	我	相信

,

,

,

"达克斯坐下后，他转向马利森说：'我相信你是。'"

[wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] - [hep] - [kæt] - ?

what	is	known	as	a	'	hep	-	cat	'	?
什么	是	已知	作为	一个	-	肝	-	猫	-	?

什么是所谓的"时髦猫"?

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [bʌt; bət]['mælɪsən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	He	waited	but	Mallison	said	nothing	.
"	他	等待	但	马利森	说	没有什么	.

他等了一会儿，但马利森什么也没说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] ['sʌlən] .

His	face	was	very	white	and	he	looked	sullen	.
他的	脸	曾是	非常	白色的	和	他	看起来	忧郁	.

他脸色苍白，神情阴郁。

" [wel] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Well	,	answer	me	,	sir	!
"	出色地	,	回答	我	,	先生	!

“那么，先生，请回答我！”

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] ['laʊdli] .

"	the	principal	said	loudly	.
"	这	主要的	说	高声	.

校长大声说道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	You	didn't	ask	me	anything	,	"	the	boy	said	in	a	low	voice	.
"	你	没有	问	我	任何事物	,	"	这	男生	说	在	一个	低的	嗓音	.

“你什么都没问我，”男孩低声说道。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] .

"	You	told	me	.
"	你	讲述	我	.

你告诉我了。

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][lɪps] [aʊt][ænd; ənd] [briːðd] ['diːpli] .

"	The	principal	pushed	his	lips	out	and	breathed	deeply	.
"	这	主要的	推动	他的	嘴唇	出去	和	呼吸	深	.

校长撅起嘴唇，深吸了一口气。

[hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

He	took	something	from	his	pocket	and	held	it	up	.
他	采取	某物	从	他的	口袋	和	握住	它	向上	.

他从口袋里掏出一样东西，举了起来。

[dæks] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] [ə'ledʒd] ['heroʊɪn] .

Dax	saw	it	was	the	packet	of	alleged	heroin	.
达克斯	锯	它	曾是	这	包	的	据称	海洛因	.

达克斯发现那是一包疑似海洛因的毒品。

" [dɪd][juː; jʊ] [θroʊ] [ðɪs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dæksɪz] [klæs] [ruːm] ?

"	Did	you	throw	this	out	of	the	window	of	Mr	.	Dax's	class	room	?
"	做过	你	扔	这	出去	的	这	窗户	的	先生	.	达克斯的	班级	房间	?

“你是不是把这个从达克斯先生的教室窗户扔出去了？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛndɪŋli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	boy	looked	at	it	incomprehendingly	and	shook	his	head	.
"	这	男生	看起来	在	它	难以理解地	和	摇晃	他的	头	.

男孩茫然地看着它，摇了摇头。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

"	Do	you	know	what	it	is	?
"	做	你	知道	什么	它	是	?

你知道那是什么吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðɪs] ['pækɪt] [bɪ'fɔːr] ? "

Have	you	seen	this	packet	before	?	"
有	你	已见	这	包	前	?	"

你以前见过这个包裹吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] . . . . "

"	No	,	Mr	.	Lightstone	.	.	.	.	"
"	不	,	先生	.	莱特斯通	.	.	.	.	"

“不，莱特斯通先生……”

" [juː; jʊ] [saʊnd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" You sound uncertain .
" 你 声音 不确定 .

你听起来很犹豫。

[θɪŋk] ['kerfəli] , ['mælɪsən] .
Think carefully , Mallison .
思考 小心 , 马利森 .

仔细想想，马利森。

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [pʊt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [ən'foʊldəd] [ˌaɪ 'tiː] .
" The principal put the packet on his desk and unfolded it .
" 这 主要的 放 这 包 在 他的 桌子 和 展开 它 .

校长把信封放在桌子上，然后展开。

['evriwʌn] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'kluːdɪŋ] ['mælɪsən] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
Everyone bent forward and looked at it — including Mallison , who shook his
每个人 弯曲 向前 和 看起来 在 它 — 包括 马利森 , WHO 摇晃 他的
[hed] [ə'gen] .
head again .
头 再次 .

所有人都俯身去看——包括马利森，他又一次摇了摇头。

[dæks] [liːnd] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . ['laɪtˌstoʊn] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , " [dɪd] [juː; jʊ]
Dax leaned across Mrs . Lightstone and whispered to her husband , " Did you
达克斯 倾斜 穿过 太太 . 莱特斯通 和 低声说道 到 她 丈夫 , " 做过 你
[hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ['ænəlaizd] ?
have it analyzed ?
有 它 分析 ?

达克斯俯身越过莱特斯通太太，低声对她丈夫说："你把它分析出来了吗？"

" [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
" The principal shook his head impatiently .
" 这 主要的 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

校长不耐烦地摇了摇头。

" [nɑːt] [jet] !
" Not yet !
" 不是 然而 !

"还没有!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['kemɪstri] [dɪ'pɑːrtmənt] !
There was no one in the Chemistry Department !
那里 曾是 不 一 在 这 化学 部门 !

化学系一个人也没有!

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪm'pɔːrtntli] .
" He cleared his throat importantly .
" 他 已清除 他的 喉 重要 .

他郑重地清了清嗓子。

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

[wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] ?
What have you to say ?
什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

" ['mælɪsən] [ə'pærəntli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Mallison	apparently	had	nothing	to	say	.
"	马利森	显然	有	没有什么	到	说	.

"马利森显然没什么可说的。"

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [nekst][hɪm; ɪm] .

He	swallowed	and	looked	at	one	of	the	boys	next	him	.
他	吞咽	和	看起来	在	一	的	这	男孩们	下一个	他	.

他咽了口唾沫，看向旁边的一个男孩。

['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] [gruːp] [ɑːn]

Mr	.	Lightstone	leaned	back	in	his	chair	and	turned	to	address	the	group	on
先生	.	莱特斯通	倾斜	后退	在	他的	椅子	和	转向	到	地址	这	团体	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] — [ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [mæn][ɪn][pər'tɪkjələr] .

his	right	—	the	school	board	man	in	particular	.
他的	正确的	—	这	学校	木板	男人	在	特别的	.

莱特斯通先生向后靠在椅子上，转身对右边的一群人讲话——尤其是对学校董事会成员讲话。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ,

"	This	,	"	he	said	,	tapping	the	packet	,
"	这	,	"	他	说	,	窃听	这	包	,

"这个，"他一边说着，一边轻敲着包装袋。

" [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] [klæs] [ruːm] [tə'deɪ] .

"	was	thrown	out	of	a	window	of	the	physics	class	room	today	.
"	曾是	抛掷	出去	的	一个	窗户	的	这	物理	班级	房间	今天	.

"今天被从物理教室的窗户扔了出去。"

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [sɪt][nekst] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] .

These	are	the	boys	that	sit	next	those	windows	.
这些	是	这	男孩们	那	坐	下一个	那些	视窗	.

这些男孩就坐在窗边。

[aɪ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n][tuː; tə][sə'spekt] ['mælɪsən] .

I	have	every	reason	to	suspect	Mallison	.
我	有	每一个	原因	到	怀疑	马利森	.

我有充分的理由怀疑马利森。

" [ðə; ði] [gruːp] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	group	nodded	.
"	这	团体	点头	.

众人点了点头。

[dæks] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [briːft] [ɪn] [æd'væns] .

Dax	realized	that	they	had	been	briefed	in	advance	.
达克斯	已实现	那	他们	有	到过	简报	在	进步	.

达克斯意识到他们事先已经得到了简报。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mælɪsən] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sʌlki] [ænd; ənd] [ˌʌnkoʊ'ɑːpərətɪv] [er] .

The	boy	Mallison	had	certainly	a	sulky	and	uncooperative	air	.
这	男生	马利森	有	当然	一个	闷闷不乐的	和	不合作	空气	.

男孩马利森一副闷闷不乐、不配合的样子。

[hiː; hi] [siːmd] [ðə; ði] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] [dɪ'lɪŋkwənsi] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] ,

He	seemed	the	epitome	of	juvenile	delinquency	on	the	defensive	,
他	似乎	这	缩影	的	少年	犯罪	在	这	防守	,

[ænd; ənd] [jet] . . . .

and	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

他看起来就像是处于防守状态的青少年罪犯的典型代表，然而.....

" [juː; jʊ] , " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] , " [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] -
" You , " the principal said to the boys , " are a little band of trouble -
" 你 , " 这 主要的 说 到 这 男孩们 , " 是 一个 小的 乐队 的 麻烦 -
['meɪkɝz] .
makers .
制造商 .

校长对男孩们说："你们是一小群捣蛋鬼。"

[juː; jʊ][kʌt] ['klæsɪz] , [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [leɪt] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kɔːl][dʒuːk] -
You cut classes , you stay up late and go to what I believe you call juke -
你 切 课程 , 你 停留 向上 晚的 和 去 到 什么 我 相信 你 称呼 点唱机 -
[dʒɔɪnts] .
joints .
关节 .

你逃课，熬夜，还去你们所谓的酒吧。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][jʊr; jər]['raɪdɪŋ][ɪn][hɑːt] - [rɑːdz] !
I have heard reports of your riding in hot - rods !
我 有 听到 报告 的 你的 骑术 在 热的 - 杆 !

我听说你开过改装跑车！

" [hiː; hi] [pɔːzd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" He paused significantly .
" 他 暂停 显著地 .

他意味深长地停顿了一下。

" [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪəz] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːr] , " ['mælɪsən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" None of us here's got a car , " Mallison said in a flat voice .
" 没有任何 的 我们 这里是 得到 一个 车 , " 马利森 说 在 一个 平坦的 嗓音 .

"我们这里没人有车，"马利森语气平淡地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['snirɪŋ] [naʊ] .
He was definitely sneering now .
他 曾是 确实 冷笑 现在 .

他现在肯定是在冷笑。

" [aɪv] ['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ə; eɪ]['riːəl][dræg] - [reɪs] !
" I've never even seen a real drag - race !
" 我已经 绝不 甚至 已见 一个 真实的 拖 - 种族 !

"我甚至从来没见过真正的直线加速赛！"

" ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [bliŋkt] .
" Mr . Lightstone blinked .
" 先生 . 莱特斯通 眨眼 .

莱特斯通先生眨了眨眼。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] [rɪŋ]
The word was unfamiliar to him , but it had a disreputable ring
这 单词 曾是 陌生 到 他 , 但 它 有 一个 声名狼藉的 戒指
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

他从未听过这个词，但听起来却像是不光彩的词语。

" [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːv] ['nevər]['teɪkən][nɑːr'kɑːtɪks] ?
" And I suppose you've never taken narcotics ?
" 和 我 认为 你已经 绝不 已采取 毒品 ?

"我想你肯定从来没吸过毒吧？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] .
" There was a dead silence .
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 .

一片死寂。

['mælɪsən] [klæmpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['wʊd(ə)n] .

Mallison	**clamped**	**his**	**mouth**	**shut**	**,**	**and**	**his**	**face**	**became**	**wooden**	**.**
马利森	夹紧	他的	嘴	关闭	,	和	他的	脸	成为	木制的	.

马利森紧紧闭上嘴，表情变得僵硬。

['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [ə'drest] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst][hɪm; ɪm] .

Mr	**.**	**Lightstone**	**addressed**	**the**	**boy**	**next**	**him**	**.**
先生	.	莱特斯通	已解决	这	男生	下一个	他	.

莱特斯通先生对着他旁边的男孩说了几句话。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ju:z] [ðɪs] ?

"	**Have**	**you**	**ever**	**seen**	**any**	**of**	**the**	**boys**	**use**	**this**	**?**
"	有	你	曾经	已见	任何	的	这	男孩们	使用	这	?

你见过哪个男生用过这个吗?

" [hi:; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['pækɪt] [ə'gen] .

"	**He**	**tapped**	**the**	**packet**	**again**	**.**
"	他	轻敲	这	包	再次	.

他又敲了敲包装袋。

" [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ['mælɪsən] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ?

"	**Did**	**you**	**see**	**Mallison**	**throw**	**it**	**out**	**of**	**the**	**window**	**?**
"	做过	你	看	马利森	扔	它	出去	的	这	窗户	?

你看到马利森把它从窗户扔出去了吗?

[ju:; jʊ][sɪt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] !

You	**sit**	**behind**	**him**	**!**
你	坐	在后面	他	!

你坐在他后面!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [blæŋk][ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] ['mælɪsən] .

"	**The**	**boy**	**looked**	**blank**	**and**	**glanced**	**at**	**Mallison**	**.**
"	这	男生	看起来	空白的	和	瞥了一眼	在	马利森	.

男孩茫然地看了马利森一眼。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不	,	先生	,	"	他	说	.

“不，先生，”他说。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [mɪst] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm] ! "

"	**But**	**you**	**couldn't**	**have**	**missed**	**seeing**	**him**	**!**	**"**
"	但	你	不能	有	错过	看到	他	!	"

“但你不可能没看到他！”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [dæks] [sed] .

"	**Excuse**	**me**	**a**	**minute**	**,**	**"**	**Dax**	**said**	**.**
"	原谅	我	一个	分钟	,	"	达克斯	说	.

“请稍等一下，”达克斯说道。

" [ði:z] [bɔɪz] [ɑ:nt] [ə; eɪ][bænd][ɪg'zæktli] .

"	**These**	**boys**	**aren't**	**a**	**band**	**exactly**	**.**
"	这些	男孩们	不是	一个	乐队	确切地	.

“这些男孩并不算是一支乐队。”

[ðeɪ] [dʒʌst] ['hæpən] [tu:; tə][sɪt][nekst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

They	**just**	**happen**	**to**	**sit**	**next**	**the**	**windows**	**.**
他们	只是	发生	到	坐	下一个	这	视窗	.

它们碰巧坐在窗边。

" ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [lʊkt] [ə'fendɪd] [bʌt; bət] [rɪ'sɔ:rsf(ə)l] .

"	**Mr**	**.**	**Lightstone**	**looked**	**offended**	**but**	**resourceful**	**.**
"	先生	.	莱特斯通	看起来	被冒犯了	但	足智多谋	.

莱特斯通先生看起来很生气，但也很机智。

" [ðeɪ] [pɪkt] [ðoʊz] [siːts] [ðəm'selvz] .
" They picked those seats themselves .
" 他们 挑选 那些 座位 他们自己 .

"那些座位是他们自己选的。"

[ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] [kliːk] [dʌz] .
That's what a clique does .
那就是 什么 一个 集团 做 .

这就是小团体干的事。

[ˌaɪ 'tiː] — "
It — "
它 — "

它-"

" [aɪ] [ə'saɪn] [ɔːl][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə][ðer; ðər][desks] , " [dæks][sed] , [ænd; ənd][felt][hiː; hi][wʌz; wəz]
" I assign all the pupils to their desks , " Dax said , and felt he was
" 我 分配 全部 这 学生 到 他们的 桌子 , " 达克斯 说 , 和 毛毡 他 曾是
['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] .
turning pink .
转弯 粉色的 .

"我把所有学生都安排到各自的座位上，"达克斯说着，感觉自己的脸都红了。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʊk] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][straɪd][baɪ] [ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The principal took this in his stride by ignoring it .
这 主要的 采取 这 在 他的 步幅 经过 忽略 它 .

校长对此事不以为意，置之不理。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] - ['ʌðər] [saɪd] .
" And you , " he said to the boy on Mallison's other side .
" 和 你 , " 他 说 到 这 男生 在 - 其他 边 .

"还有你，"他对马利森另一边的男孩说。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ] ?
" What have you to say ?
" 什么 有 你 到 说 ?

你有什么要说的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fraund] [ænd; ənd] ['stʌtəd] .
" The boy frowned and stuttered .
" 这 男生 皱眉 和 结巴 .

男孩皱着眉头，结结巴巴地说。

[dæks][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ə'nɔɪd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [waɪ] .
Dax was beginning to feel annoyed although he didn't know exactly why .
达克斯 曾是 开始 到 感觉 恼怒 虽然 他 没有 知道 确切地 为什么 .

达克斯开始感到恼火，尽管他不知道具体原因。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd][let][hɪm'self] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'fendɪŋ] ['mælɪsən] .
For one thing , he had let himself seem to be defending Mallison .
为了 一 事物 , 他 有 让 他自己 似乎 到 是 防守 马利森 .

首先，他让自己看起来像是在为马利森辩护。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kreɪz] [fɔːr; fər] ['ækjərəsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
It was his craze for accuracy , of course .
它 曾是 他的 狂热 为了 准确性 , 的 课程 .

当然，这是他追求精准的执念。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ɑːnt] [hɪr] ,
" I don't understand why the parents of these boys aren't here ,
" 我 不 理解 为什么 这 父母 的 这些 男孩们 不是 这里 ,

我不明白为什么这些男孩的父母没有来这里。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] [seɪ] .
" he 他 | was 曾是 | surprised 惊讶 | to 到 | hear 听到 | himself 他自己 | say 说 | .

他惊讶地听到自己说出这样的话。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'fens] ['kaʊns(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['traɪəl] .
" It 它 | seems 似乎 | to 到 | me 我 | they 他们 | ought 应该 | to 到 | have 有 | some 一些 | kind 种类 | of 的 | defense 防御 | counsel 法律顾问 | if 如果 | there 那里 | is 是 | going 去 | to 到 | be 是 | a 一个 | trial 审判 | .

“在我看来，如果要进行审判，他们应该有辩护律师。”

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] .
" The 这 | principal 主要的 | looked 看起来 | at 在 | him 他 | steadily 稳步 | .

校长目光坚定地注视着他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə][ækt][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] ?
" Would 会 | you 你 | care 关心 | to 到 | act 行为 | in 在 | that 那 | capacity 容量 | ?

您愿意担任这一职务吗?

" [dæks][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['evər] .
" Dax 达克斯 | felt 毛毡 | that 那 | he 他 | was 曾是 | getting 获得 | redder 更红 | than 比 | ever 曾经 | .

达克斯感觉自己的脸比以往任何时候都更红了。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['dɑːktər][ɪg'zæmɪn] ['mælɪsən][fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [nɑːr'kɑːtɪks] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Have 有 | you 你 | had 有 | a 一个 | doctor 医生 | examine 检查 | Mallison 马利森 | for 为了 | . . . | for 为了 | the 这 | effects 效果 | of 的 | narcotics 毒品 | ? | " | he 他 | said 说 | .

“你有没有让医生检查过马利森是否受到毒品的影响？”他问道。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðiːz] [pə'liːsmən] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ?
" Where 在哪里 | are 是 | these 这些 | policemen 警察 | you 你 | said 说 | you 你 | spoke 辐 | to 到 | ?

“你说你跟那些警察谈过话，他们现在在哪里？”

['ʃʊdənt] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [səs'piʃənz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [stɑːr] ['tʃeɪmbər] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] ?
Shouldn't 不应该 | they 他们 | be 是 | informed 知情的 | of 的 | your 你的 | suspicions 怀疑 | , | instead 反而 | of 的 | holding 保持 | a 一个 | kind 种类 | of 的 | star 星星 | chamber 房间 | inquisition 宗教裁判所 | ?

难道不应该将你的怀疑告知他们，而不是举行某种秘密审讯吗?

[its] . . .
It's 它是 | . . .

它是 ...

[its] [ˌmiːd'iːv(ə)l] !
it's 它是 | medieval 中世纪 | !

这简直是中世纪风格!

" ['mɪstər] . ['laɪtˌstoʊn] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Mr 先生 | . | Lightstone 莱特斯通 | glared 怒目而视 | at 在 | him 他 | in 在 | astonishment 惊讶 | .

莱特斯通先生惊讶地瞪着他。

[dæks][hæd; həd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [θɔ:t] .
Dax had a sudden thought .
达克斯 有 一个 突然 想法 .

达克斯突然想到了什么。

" [ðə; ði] ['kemɪstri] [læb] [ɪz] [raɪt] ['oʊvər][maɪ] [klæs] [ru:m] , " [hi:; hi] [sed] .
" The chemistry lab is right over my class room , " he said .
" 这 化学 实验室 是 正确的 超过 我的 班级 房间 , " 他 说 .

"化学实验室就在我的教室正上方,"他说。

" [waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] ['pækɪt] [hæv; həv]['fɔ:lən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ? "
" Why couldn't the packet have fallen from there ? "
" 为什么 不能 这 包 有 倒下 从 那里 ? "

"为什么包裹不能从那里掉下来呢?"

" [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heroʊɪn] ? "
" What would they be doing with heroin ? "
" 什么 会 他们 是 正在做 和 海洛因 ? "

他们要海洛因干什么?

" [bʌt; bət][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [jet] [ðæt] —
" But we don't know yet that —
" 但 我们 不 知道 然而 那 —

但我们目前还不知道——

" [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swept] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ɔ:l] -
" The principal interrupted him and swept his arm in a gesture of all -
" 这 主要的 中断 他 和 扫荡 他的 手臂 在 一个 手势 的 全部 -
[ɪn'klu:sɪv] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] .
inclusive condemnation .
包容性 谴责 .

校长打断了他的话，挥动手臂，做出一个表示全面谴责的手势。

" [wi:; wi] [wɪl] [ɪn] [gʊd] [taɪm] !
" We will in good time !
" 我们 将要 在 好的 时间 !

"我们会在适当的时候做的!"

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [gɪlt] [bɪ'fɔ:r] , [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] !
But if you have never seen guilt before , you see it now !
但 如果 你 有 绝不 已见 有罪 前 , 你 看 它 现在 !

但如果你以前从未见过愧疚，现在你看到了!

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [jʌŋ] ['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [əb'hɔ:rəns] .
" He looked at the startled young faces with abhorrence .
" 他 看起来 在 这 惊慌 年轻的 面孔 和 厌恶 .

他厌恶地看着那些受惊的年轻面孔。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
" Look at them !
" 看 在 他们 !

"看看他们!"

" [dæks][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] ,
" Dax had a curious and violent revulsion ,
" 达克斯 有 一个 好奇的 和 暴力 厌恶 ,

"达克斯有一种奇怪而强烈的厌恶感,

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi]['hædnt] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn] - [læst][rɪ'mɑ:rk] .
although he hadn't followed the line of reasoning in Lightstone's last remark .
虽然 他 之前没有 随后 这 线 的 推理 在 - 最后的 评论 .

尽管他并没有理解莱特斯通最后那句话的逻辑。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['riːəli] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

In	fact	,	he	realized	that	he	hadn't	really	heard	the	words	.
在	事实	,	他	已实现	那	他	之前没有	真的	听到	这	字	.

事实上，他意识到自己根本没听清那些话。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] ['æŋgri] [feɪs] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['hæklz] [raɪz] .

But	the	principal's	angry	face	made	his	hackles	rise	.
但	这	校长	生气的	脸	制成	他的	哈克尔斯	上升	.

但校长愤怒的表情让他怒火中烧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] .

The	principal	had	a	menacing	look	.
这	主要的	有	一个	威胁	看	.

校长面露凶相。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

He	was	the	most	dangerous	looking	thing	he	had	ever	seen	.
他	曾是	这	最多	危险的	寻找	事物	他	有	曾经	已见	.

他是他见过的最危险的生物。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃʌdər] [went] [θruː] [ɔːl][ʌv; əv]['dæksɪz] ['mʌslz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lept] —

A	convulsive	shudder	went	through	all	of	Dax's	muscles	,	and	he	leapt	—
一个	痉挛	不寒而栗	去	通过	全部	的	达克斯的	肌肉	,	和	他	跳跃	—

[streɪt] [ə'krɔːs] ['mɪsɪz] . - [læp] ,

straight	across	Mrs	.	Lightstone's	lap	,
直的	穿过	太太	.	-	膝	,

达克斯全身肌肉一阵剧烈抽搐，他猛地跳了起来——直接跳到了莱特斯通太太的腿上。

[huː] [fel] ['oʊvər] ['bækwərdz] , ['skriːmɪŋ] .

who	fell	over	backwards	,	screaming	.
WHO	跌倒	超过	向后	,	尖叫	.

他向后摔倒，发出尖叫。

['evriwʌn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [laʊd] , ['gɑːrb(ə)ld] ['nɔɪzɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv]

Everyone	was	making	loud	,	garbled	noises	,	and	he	was	on	top	of
每个人	曾是	制作	大声	,	混乱	噪音	,	和	他	曾是	在	顶部	的

['laɪtˌstoʊn] , ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] .

Lightstone	,	scratching	and	biting	.
莱特斯通	,	抓挠	和	咬	.

大家都在发出嘈杂、含糊不清的声音，而他则趴在莱特斯通身上，又抓又咬。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] [gɪv] [ə; eɪ] [laʊd] , ['wɔːrlaɪk][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [jaʊl] .

He	heard	himself	give	a	loud	,	warlike	and	triumphant	yowl	.
他	听到	他自己	给	一个	大声	,	好战	和	凯	号叫	.

他听到自己发出了一声响亮、好战而又胜利的嚎叫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神